


**EUROPEAN**  **FOUNDATION**  
CULTURAL

**annual report**  
**rapport annuel**

**1981**

**jaarverslag**  
**jahresbericht**

**FONDATION**  **EUROPEENNE**  
DE LA CULTURE

**SUMMARY****TABLE DE MATIERES**

<b>I</b>	<b>INTRODUCTION</b>	<b>4</b>	<b>I</b>	<b>INTRODUCTION</b>	<b>4</b>
<b>II</b>	<b>GOVERNING BODIES</b>	<b>8</b>	<b>II</b>	<b>ORGANES DIRIGEANTS</b>	<b>8</b>
	- Board of Governors	8		- Conseil des Gouverneurs	8
	- Executive Committee	12		- Comité exécutif	12
	- Programme Committee	14		- Commission du programme	14
	- Finance Committee	16		- Commission financière	16
<b>III</b>	<b>STUDIES AND RESEARCH</b>	<b>20</b>	<b>III</b>	<b>ETUDES ET RECHERCHES</b>	<b>20</b>
	- Foundation Institutes	20		- Instituts de la Fondation	20
	Institute of Education	20		Institut d'éducation	20
	Institute for European Environmental Policy	26		Institut pour une politique européenne de l'environnement	26
	- Eurydice	30		- Eurydice	30
	- European Cooperation Fund	34		- Fonds européen de coopération	34
	- Centre for European Policy Studies	38		- Centre pour l'étude des politiques publiques européennes	38
	- Joint ventures	40		- Programmes en coopération	40
	European Centre for Political Studies	42		Centre européen d'études politiques	42
	European Centre for Work and Society	46		Centre européen travail et société	46
<b>IV</b>	<b>GRANTS</b>	<b>52</b>	<b>IV</b>	<b>SUBVENTIONS</b>	<b>52</b>
<b>V</b>	<b>GENERAL SECRETARIAT</b>	<b>54</b>	<b>V</b>	<b>SECRETARIAT GENERAL</b>	<b>54</b>
<b>VI</b>	<b>NATIONAL COMMITTEES</b>	<b>56</b>	<b>VI</b>	<b>COMITES NATIONAUX</b>	<b>56</b>
<b>VII</b>	<b>ANNEXES</b>	<b>60</b>	<b>VII</b>	<b>ANNEXES</b>	<b>60</b>

**INHOUD**

<b>I</b>	<b>INLEIDING</b>	<b>5</b>
<b>II</b>	<b>BESTUURSORGANEN</b>	<b>9</b>
	- Raad van Gouverneurs	9
	- Dagelijks bestuur	13
	- Programma Commissie	15
	- Financiële Commissie	17
<b>III</b>	<b>WETENSCHAPPELIJKE ACTIVITEITEN</b>	<b>21</b>
	- Instituten van de Stichting	21
	Onderwijsinstituut	21
	Instituut voor Europese Milieupolitiek	27
	- Eurydice	31
	- Europees Fonds voor Samenwerking	35
	- Centrum voor Europese Beleidsstudies	39
	- Samenwerkingsprojecten	41
	Europees Centrum voor Politieke Studies	43
	Europees Centrum voor Werk en Samenleving	47
<b>IV</b>	<b>SUBSIDIES</b>	<b>52</b>
<b>V</b>	<b>ALGEMEEN SECRETARIAAT</b>	<b>55</b>
<b>VI</b>	<b>NATIONALE COMITE'S</b>	<b>57</b>
<b>VII</b>	<b>BIJLAGEN</b>	<b>60</b>

**INHALTSVERZEICHNIS**

<b>I</b>	<b>VORWORT</b>	<b>5</b>
<b>II</b>	<b>GREMIEN</b>	<b>9</b>
	- Rat der Gouverneure	9
	- Exekutivausschuß	13
	- Programmausschuß	15
	- Finanzausschuß	17
<b>III</b>	<b>WISSENSCHAFTLICHE AKTIVITÄTEN</b>	<b>21</b>
	- Institute der Stiftung	21
	Bildungsinstitut	21
	Institut für Europäische Umweltpolitik	27
	- Eurydice	31
	- Europäischer Fonds für Zusammenarbeit	35
	- Zentrum für Europapolitische Studien	39
	- Kooperationsprojekte	41
	Europäisches Zentrum für Politische Studien	43
	Europäisches Zentrum für Arbeit und Gesellschaft	47
<b>IV</b>	<b>FÖRDERUNGSPROGRAMM</b>	<b>52</b>
<b>V</b>	<b>GENERALSEKRETARIAT</b>	<b>55</b>
<b>VI</b>	<b>NATIONALKOMITEES</b>	<b>57</b>
<b>VII</b>	<b>ANHANG</b>	<b>60</b>

## I INTRODUCTION

1981 was characterised by numerous efforts on the part of the Foundation to consolidate its network of Institutes and Centres, encourage its National Committees, and further pursue its general policy aims. Plans for future activities were also developed.

The major activities reflecting these aspirations were:

- the completion of the preparatory phase for the creation of the Centre for European Policy Studies at Louvain-la-Neuve (Belgium), within the framework of the European Cooperation Fund;
- the organisation, by the Foundation's Institute of Education and the International Council for Educational Development (New York) of a major conference on "Foreign Languages and International Studies" at Bellagio (Italy), to pursue the theme designated as a priority area for the Foundation by the Board of Governors in 1981;
- Eurydice's completion of its first full year of operation;
- the setting up of an informal Liaison Committee to ensure regular contact and exchange of information between the Directors of the Institutes and Centres and the General Secretariat;
- the establishment of regular general meetings of Directors of the National Committees alternated with theme-oriented meetings on a smaller scale intended to stimulate joint activities;
- the establishment of an Austrian National Committee with Dr. Willibald Pahr, Minister of Foreign Affairs, as Chairman.

Other highlights of the year were:

- the organisation by the French National Committee of the First European Environmental Film Festival at Villeneuve-lez-Avignon (France) in March;

## I INTRODUCTION

1981 a été marqué par les nombreux efforts que la Fondation a effectués, tant pour consolider son réseau d'Instituts et de Centres, que pour encourager ses Comités nationaux et poursuivre sa politique générale. La préparation des activités futures a également été entreprise.

Voici les principaux événements qui valent d'être soulignés:

- l'achèvement de la phase préparatoire de la création, dans le cadre du Fonds européen de coopération, du Centre pour l'étude des politiques publiques européennes à Louvain-la-Neuve (Belgique);
- l'organisation par l'Institut d'éducation et le «International Council for Educational Development» (New York), d'une conférence sur les langues étrangères et les études internationales à Bellagio (Italie); le thème avait été choisi par le Conseil des Gouverneurs comme l'une des priorités pour 1981;
- Eurydice a achevé sa première année complète d'activités;
- la mise en place d'un Comité de liaison informel qui assure les contacts entre les directeurs des Instituts et le Secrétariat général de manière à améliorer l'échange d'informations;
- l'organisation régulière de réunions pour l'ensemble des directeurs des Comités nationaux alternant avec des séances de travail d'une plus petite échelle qui seront centrées autour d'un thème donné, avec le but de lancer des activités conjointes;
- la création d'un Comité national en Autriche, dont le Président est M. Willibald Pahr, Ministre des affaires étrangères.

Parmi les autres activités qui méritent d'être mentionnées citons:

- l'organisation par le Comité national français de la première Biennale européenne du film sur l'environnement à Villeneuve-lez-Avignon (France) en mars;

Het beleid van de Stichting in 1981 was er op gericht haar netwerk van Instituten en Centra te consolideren en de Nationale Comité's te blijven stimuleren. Tevens werden projecten voorbereid die in de toekomst ontwikkeld zullen worden.

Dit streven heeft zich weerspiegeld in de volgende activiteiten:

- de afronding van de voorbereidings-fase van het Centrum voor Europese Beleidsstudies te Louvain-la-Neuve, binnen de structuur van het Europees Fonds voor Samenwerking;
- de organisatie van een belangrijke conferentie „Foreign Languages and International Studies” te Bellagio (Italië), door het Onderwijsinstituut van de Stichting, in samenwerking met de International Council for Educational Development (New York), in het kader van de door de Raad van Gouverneurs aangeduide beleidsprioriteiten;
- de voltooiing van Eurydice's eerste volle jaar van werkzaamheid;
- het instellen van een informele contactcommissie ten einde regelmatige contacten en uitwisselingen tussen de Directeuren van de Instituten en de Centra en het Secretariaat Generaal van de Stichting te bevorderen;
- de organisatie van regelmatige bijeenkomsten van Directeuren van Nationale Comité's, afgewisseld door meer beperkte ontmoetingen rond specifieke thema's, ter stimulering van gemeenschappelijke activiteiten;
- de oprichting van een Oostenrijks Nationaal Comité, onder voorzitterschap van Dr. Willibald Pahr, Minister van Buitenlandse Zaken.

Andere hoogtepunten in 1981 waren:

- het eerste Europese Milieufilm Festival, in maart georganiseerd, door het Frans Nationaal Comité te Villeneuve-lez-Avignon, Frankrijk;

Das Jahr 1981 war durch zahlreiche Bemühungen der Stiftung gekennzeichnet, ihr Netz von Instituten und Zentren zu konsolidieren, ihre Nationalkomitees zu unterstützen und ihre allgemeinen politischen Ziele weiter zu verfolgen. Außerdem wurden Pläne für zukünftige Aktivitäten aufgestellt.

Die Hauptaktivitäten, in denen sich diese Bestrebungen niederschlugen, umfaßten:

- die Beendigung der Vorbereitungsphase für die Gründung des Zentrums für Europapolitische Studien in Louvain-la-Neuve (Belgien) im Rahmen des Europäischen Fonds für Zusammenarbeit;
- die Veranstaltung einer größeren Konferenz über „Fremdsprachen und internationale Studien” in Bellagio (Italien) durch das Bildungsinstitut der Stiftung und den International Council for Educational Development (New York) zur Behandlung des vom Rat der Gouverneure für die Stiftung als Priorität für 1981 festgesetzten Themas;
- die Beendigung des ersten vollen Betriebsjahres von Eurydice;
- die Bildung eines informellen Verbindungsausschusses, um regelmäßige Kontakte zwischen den Direktoren der Institute und Zentren und dem Generalsekretariat der Stiftung sicherzustellen und den Informationsaustausch zu verstärken;
- die Einführung regelmäßiger allgemeiner Tagungen der Direktoren der Nationalkomitees in kleineren themenorientierten Tagungen zur Anregung gemeinsamer Aktivitäten;
- die Gründung eines österreichischen Komitees unter dem Vorsitz des Außenministers, Herrn Dr. Willibald Pahr.

Andere Höhepunkte des Jahres waren:

- die Veranstaltung des Ersten Europäischen Umweltfilmfestivals im März in Villeneuve-lez-Avignon (Frankreich) durch das französische Komitee;

- participation in a hearing before the Committee on Youth, Culture, Education, Information and Sport of the European Parliament in February, to explain various aspects of the Foundation's programme and emphasize the practical role the Foundation could play in supporting the Parliament in its activities in the fields of culture and education;
- the publication of a volume of collected studies and tributes entitled "Striving for Europe" to mark the occasion of the 75th birthday of Professor Henri Brugmans, one of the founders and currently Governor of the European Cultural Foundation, and co-founder and former Rector of the College of Europe.

All Foundation activities, including the continuing grants programme, were, as in past years, made possible by generous financial support received from the Dutch Football Pool and Lotto (Sporttoto) and Dutch National Lottery.

- la participation en février à une audition publique de la Commission pour la jeunesse, la culture, l'éducation, l'information et les sports du Parlement européen pour exposer les divers aspects du programme de la Fondation et souligner le rôle pratique que celle-ci peut jouer en aidant le Parlement européen dans le domaine de la culture et de l'éducation;
- la publication d'un volume de mélange d'études et d'hommages intitulé «Au service de l'Europe» en l'honneur du professeur Henri Brugmans pour son 75ème anniversaire; le professeur Brugmans est l'un des fondateurs de la Fondation dont il est actuellement gouverneur et a été co-fondateur et recteur du Collège d'Europe.

Toutes les activités de la Fondation, y compris le programme de subventions ont été, comme dans le passé, rendues possibles par l'aide généreuse reçue des organismes qui gèrent les pronostics sur les matchs de football (Sporttoto) et la loterie générale des Pays-Bas.



- deelname van de Stichting in februari aan hoorzittingen van de Commissie voor Jeugd, Cultuur, Onderwijs, Voorlichting en Sport van het Europees Parlement, teneinde bepaalde aspecten van het programma van de Stichting uiteen te zetten en nadruk te leggen op de praktische steun die zij het Europees Parlement te bieden heeft bij zijn culturele en de onderwijsgerichte activiteiten;
- de uitgave onder de titel „Striving for Europe” van een bloemlezing van studies over en homages aan Professor H. Brugmans, één der oprichters en thans Gouverneur van de Stichting en medeoprichter en voormalig Rector van het Europa College, ter gelegenheid van diens 75e verjaardag.
- die Teilnahme an Anhörungen vor dem Ausschuß für Jugend, Kultur, Bildung, Information und Sport des Europäischen Parlaments im Februar, um verschiedene Aspekte des Stiftungsprogramms im einzelnen zu erklären und die praktische Rolle zu unterstreichen, die die Stiftung bei der Unterstützung der Aktivitäten des Parlaments in den Bereichen Kultur und Bildung spielen könnte;
- die Veröffentlichung eines Bands gesammelter Arbeiten mit dem Titel „Striving for Europe” zur Erinnerung an den 75. Geburtstag von Professor Henri Brugmans, einem der Gründer und gegenwärtig Gouverneur der Europäischen Kulturstiftung sowie Gründer und ehemaliger Rector des Europakollegs.

De activiteiten en het subsidieprogramma van de Stichting werden, evenals in voorgaande jaren, mogelijk gemaakt door de belangrijke financiële steun van de Stichting de Algemene Sporttotalisator en de Algemene Loterij Nederland.

Wie auch in den vergangenen Jahren wurden alle Aktivitäten der Stiftung einschließlich des laufenden Förderungsprogramms erst durch die großzügige finanzielle Unterstützung des Niederländischen Sporttotos (Fußballtoto) und der Allgemeinen Niederländischen Lotterie ermöglicht.



## II GOVERNING BODIES

## II LES ORGANES DIRIGEANTS

---

### Board of Governors (1)

The Annual Meeting of the Board of Governors was held in Amsterdam on 15 May. Among decisions taken were the following:

- modifications to the Foundation's Statutes, By-laws and General Guidelines for the National Committees (see Annex 14), the latter which were revised to reflect the trend to decentralised activity of the Foundation since the completion of Plan Europe 2000 in 1975, were approved;
- mandates were renewed for four years of Mr. Y. Scholten (Netherlands) as President and Chairman of the Board, Mr. A. Bérard (France) as Vice-Chairman, Dr. R. Picht (F.R. of Germany) who was also appointed Vice-Chairman, Dr. M. Albrecht (Netherlands), Professor H. Brugmans (Netherlands), Professor E. Coppieters (Belgium), Mr. J.A. Muñoz Rojas (Spain), Professor E. Pestel (F.R. of Germany), Mr. A. Peyrefitte (France), Mr. D. de Rougemont (Switzerland), Professor S. Strömholm (Sweden) and Mr. P. Wallenberg (Sweden);
- Dr. F.L. de Albuquerque Veloso (Portugal), Baron H. Ansiaux (Belgium), Mr. Z. Baloglu (Turkey) and Dr. A. Garibaldi-Hibbert (Italy) were welcomed as new members of the Board;
- the terms of office were renewed for Dr. Picht as Chairman and Mr. I.H. Cox (United Kingdom) as Vice-Chairman of the Executive Committee, and Professor F. Alting von Geusau (Netherlands) as Chairman of the Programme Committee; Baron H. Ansiaux, Chairman of the Belgian National Committee, was appointed a member of the Finance Committee;
- the accounts for 1980 were approved as certified by the auditors Klynveld Kraayenhof & Co., and the budget for 1981 was adopted.

### Le Conseil des Gouverneurs (1)

La réunion annuelle du Conseil des Gouverneurs s'est tenue à Amsterdam le 15 mai. Parmi les décisions prises nous citerons :

- la modification des statuts et règlement intérieur de la Fondation, ainsi que celle des règles générales pour les Comités nationaux (voir en annexe 14); celles-ci ont été révisées pour tenir compte de la décentralisation des activités de la Fondation intervenue depuis l'achèvement du Plan Europe 2000 en 1975;
- les mandats des personnalités suivantes ont été renouvelés pour quatre années : M. Y Scholten (Pays-Bas), Président de la Fondation, M. A. Bérard (France), Vice-Président, M. R. Picht (République Fédérale d'Allemagne) également Vice-Président, M. A. Albrecht (Pays-Bas), le Professeur H. Brugmans (Pays-Bas), le Professeur E. Coppieters (Belgique), M. J.A. Muñoz Rojas (Espagne), le Professeur E. Pestel (République Fédérale d'Allemagne), M. A. Peyrefitte (France), M. D. de Rougemont (Suisse), le Professeur S. Strömholm (Suède) et M. P. Wallenberg (Suède);
- M. F.L. de Albuquerque Veloso (Portugal), le Baron H. Ansiaux (Belgique), M. Z. Baloglu (Turquie) et Mme. A. Garibaldi-Hibbert (Italie) ont été nommés membres du Conseil;
- les mandats ont été renouvelés pour M. R. Picht comme Président et M. I.H. Cox (Royaume-Uni) comme Vice-Président du Comité exécutif, et pour le Professeur F. Alting von Geusau (Pays-Bas) en tant que Président de la Commission du programme; le Baron H. Ansiaux, Président du Comité national belge, a été élu membre de la Commission financière;
- les comptes pour 1980 présentés et certifiés par les auditeurs Klynveld, Kraayenhof & Co., ainsi que le budget pour 1981 ont été respectivement approuvés et adoptés.

(1) A list of the members of the Board appears on page 63.

(1) La liste de ses membres figure page 63.



## II BESTUURSORGANEN

## II GREMIEN

### Raad van Gouverneurs (1)

Tijdens de jaarlijkse vergadering op 15 mei te Amsterdam heeft het bestuur de volgende besluiten genomen:

- wijzigingen in de Statuten en in het Huishoudelijk Reglement van de Stichting werden goedgekeurd, alsmede de nieuwe Algemene Richtlijnen voor Nationale Comité's (zie bijlage 14), welke werden aangepast aan het streven tot decentralisatie van de Stichting sinds de voltooiing van Plan Europa 2000 in 1975;
- de volgende mandaten werden vernieuwd voor een periode van vier jaar: Mr. Y. Scholten (Nederland) als President van de Stichting en Voorzitter van de Raad, de heer A. Bérard (Frankrijk) als Vice-Voorzitter, Dr. R. Picht (Duitse Bondsrepubliek) die tevens tot Vice-Voorzitter werd benoemd, Dr. M. Albrecht (Nederland), Professor H. Brugmans (Nederland), Professor E. Coppieters (België), de heer J.A. Muñoz Rojas (Spanje), Professor E. Pestel (Duitse Bondsrepubliek), de Heer A. Peyrefitte (Frankrijk), de heer D. de Rougemont (Zwitserland), Professor S. Stromhölml (Zweden), en de heer P. Wallenberg (Zweden);
- Dr. F.L. de Albuquerque Veloso (Portugal), Baron H. Ansiaux (België), de heer Z. Baloglu (Turkije) en Mevr. Dr. A. Garibaldi-Hibbert (Italië) werden welkom geheten als nieuwe leden van de Raad;
- de heren Picht en I.H. Cox (Verenigd Koninkrijk) werden herkozen als leden van het Dagelijks Bestuur, respectievelijk als Voorzitter en Vice-Voorzitter; Professor F. Alting von Geusau (Nederland) werd herkozen als Voorzitter van de Programma Commissie; Baron Ansiaux, Voorzitter van het Belgisch Nationaal Comité, werd benoemd tot lid van de Financiële Commissie;
- de jaarcijfers over 1980, zoals vastgesteld door het Accountantskantoor Klynveld, Kraayenhof en Co., werden goedgekeurd en de begroting voor 1981 aanvaard.

### Rat der Gouverneure (1)

Die Jahresversammlung des Rats der Gouverneure fand am 15. Mai in Amsterdam statt. Unter anderem wurde folgendes beschlossen:

- Änderungen der Stiftungssatzung, der Geschäftsordnung sowie der Allgemeinen Richtlinien für die Nationalkomitees (siehe Anhang 14); letztere waren im Sinne der Stiftungstendenz zu dezentralisierten Aktivitäten seit der Beendigung des Plans Europa 2000 im Jahre 1975 revidiert worden und wurden nun genehmigt;
- die Amtsperiode für Herrn Y. Scholten (Niederlande) als Präsident und Vorsitzender des Rats, Herrn A. Bérard (Frankreich) als stellvertretenden Vorsitzenden, Herrn Dr. R. Picht (Bundesrepublik Deutschland), der auch zum stellvertretenden Vorsitzenden ernannt wurde, Herrn Dr. M. Albrecht (Niederlande), Herrn Professor H. Brugmans (Niederlande), Herrn Professor E. Coppieters (Belgien), Herrn J.A. Muñoz Rojas (Spanien), Herrn Professor E. Pestel (Bundesrepublik Deutschland), Herrn A. Peyrefitte (Frankreich), Herrn D. de Rougemont (Schweiz), Herrn Professor S. Stromhölml (Schweden) und Herrn P. Wallenberg (Schweden) wurde auf weitere vier Jahre verlängert;
- Herr Dr. F.L. de Albuquerque Veloso (Portugal), Baron H. Ansiaux (Belgien), Herr Z. Baloglu (Türkei) und Frau Dr. A. Garibaldi-Hibbert (Italien) wurden als neue Mitglieder des Rats begrüßt;
- die Amtszeit von Herrn Dr. Picht als Vorsitzender und von Herrn I.H. Cox (Vereinigtes Königreich) als stellvertretender Vorsitzender des Exekutivausschusses und von Herrn Professor F. Alting von Geusau (Niederlande) als Vorsitzender des Programmausschusses wurde verlängert; Baron H. Ansiaux, Vorsitzender des belgischen Komitees, wurde zum Mitglied des Finanzausschusses ernannt;
- der Abschluß für 1980 aufgrund des Prüfungsberichts der Rechnungsprüfer Klynveld Kraayenhof & Co. und der Haushaltsplan für 1981 wurden genehmigt.

(1) Zie pagina 63 voor de samenstelling van de Raad van Gouverneurs.

(1) Liste der Mitglieder des Rats der Gouverneure s. S. 63.

Messrs. Georis and Alting von Geusau delivered progress reports on the activities of the Foundation and its anticipated role in the future. The setting up of the Centre for European Policy Studies in Belgium was welcomed. Attention was drawn to the two conferences "Automated Scientific Information" and "Financing of Cultural Development" organised by the Centre of European and Intercontinental Cultural Co-operation in Madrid which operates under the auspices of the Spanish National Committee. The cooperation between the Council of Europe and the Foundation at staff level and in terms of programmes was favourably commented on by Mr. V. de Pange, on behalf of Mr. F. Karasek, the Secretary General of the Council of Europe. The issues of immigrant education, social integration and language teaching were raised and designated as important areas for future research studies by the Foundation. The Declaration of the Board of Governors on the subject of language teaching was approved and subsequently issued (1). The success of the First European Environmental Film Festival was noted. Mr. Scholten presented the European Foundation Prize to Mr. Jonathan Gili, director of the winning film entitled "Pool of Life: Liverpool's Past, Present and Future".

Messieurs Georis et Alting von Geusau ont présenté les rapports d'activités de la Fondation et le rôle qu'elle est amenée à jouer dans l'avenir. Le Conseil a noté avec intérêt la création du Centre pour l'étude des politiques publiques européennes. L'importance des deux conférences sur «L'information scientifique automatisée» et «Le financement du développement culturel» a été soulignée. Elles ont été organisées par le Centre européen et intercontinental de coopération culturelle qui travaille sous les auspices du Comité national espagnol. La coopération entre le Conseil de l'Europe et la Fondation tant au niveau des contacts entre les administrations qu'à celui du programme a été favorablement commenté par M. V. de Pange, représentant M. F. Karasek, Secrétaire général du Conseil. L'éducation des migrants, l'intégration sociale et l'enseignement des langues ont été choisis comme des domaines de prédilection pour les activités de recherches à venir de la Fondation. La déclaration du Conseil des Gouverneurs a été approuvée et publiée (1). Le succès de la première Biennale européenne du film sur l'environnement a fait l'objet de commentaires chaleureux. M. Y. Scholten a remis le prix de la Fondation européenne de la culture à M. Jonathan Gili, metteur en scène du film intitulé «Pool of Life: Liverpool's Past, Present and Future».

(1) The full text of the declaration appears on page 66.

(1) Le texte complet de cette déclaration figure page 66.

De Raad ontving voorts rapporten van de heren Georis en Alting von Geusau met betrekking tot de verschillende activiteiten van de Stichting en haar beleid voor de toekomst. Het initiatief tot oprichting in België van een Centrum voor Europese Beleidsstudies werd gunstig ontvangen. Tevens werd de aandacht gevestigd op twee conferenties, „Automated Scientific Information” en „Financing of Cultural Development”. Deze werden georganiseerd door het nieuwe onder auspiciën van het Spaans Nationaal Comité opererende Centre of European and International Cultural Cooperation in Madrid. Namens de heer F. Karasek, Secretaris-Generaal van de Raad van Europa, wees de heer V. de Pange op de goede samenwerking tussen de Raad en de Stichting, zowel op persoonlijk als op inhoudelijk vlak. Onderwijs aan migranten, sociale integratie en talenonderwijs werden aangewezen als belangrijke onderwerpen voor toekomstig onderzoek. De jaarlijkse verklaring van de Raad van Gouverneurs, die betrekking heeft op talenonderwijs, werd goedgekeurd en gepubliceerd (1). Met voldoening werd vastgesteld dat het eerste Europese Milieufilm Festival succesvol is geweest. De heer Scholten bood de prijs van de Europese Culturele Stichting aan aan de heer J. Gilli, regisseur van de film „Pool of Life: Liverpool's Past, Present and Future”.

Die Herren Georis und Alting von Geusau gaben Zwischenberichte über die Aktivitäten der Stiftung und ihre voraussichtliche künftige Rolle ab. Die Gründung eines Zentrums für Europapolitische Studien in Belgien wurde begrüßt. Es wurde auf die beiden Konferenzen „Automatisierte wissenschaftliche Information” und „Finanzierung der kulturellen Entwicklung” hingewiesen, die von dem neuen Zentrum für europäische und interkontinentale kulturelle Zusammenarbeit in Madrid, das dem spanischen Nationalkomitee unterstellt ist, veranstaltet wurden. Im Namen von Herrn F. Karasek, dem Generalsekretär des Europarats, hob Herr V. de Pange die Zusammenarbeit zwischen dem Europarat und der Stiftung sowohl auf personeller Ebene als auch bei den Programmen lobend hervor. Die Fragen der Ausbildung von Einwanderern, ihrer sozialen Integration und des Sprachunterrichts wurden angesprochen und von der Stiftung als wichtige Bereiche für zukünftige Forschungsarbeiten bezeichnet. Die das Thema des Sprachunterrichts des Rats der Gouverneure behandelnde Erklärung wurde genehmigt und anschließend veröffentlicht (1). Der Erfolg des Ersten Europäischen Umweltfilmfestivals wurde lobend erwähnt. Herr Scholten überreichte Herrn Jonathan Gilli, dem Regisseur des mit dem ersten Preis ausgezeichneten Films „Pool of Life: Liverpool's Past, Present and Future”, den Grand Prix der Europäischen Kulturstiftung.

(1) De volledige tekst van de verklaring vindt men op pag. 66.

(1) Der volle Wortlaut der Erklärung ist auf S. 66 wiedergegeben.

### **Executive Committee (1)**

Executive Committee meetings were held in Amsterdam on 27 April and 9 December under the chairmanship of Dr. R. Picht. In addition to fulfilling its general task of monitoring the Foundation's activities, the Executive Committee took a number of decisions.

On 27 April the following were approved:

- the terms for the establishment of the Centre for European Policy Studies;
- the draft declaration on languages for final submission to the Board of Governors at its annual meeting;
- the Treasurer's Financial Report for 1980 and the revised Draft Budget for 1981; Mr. van der Wiel was congratulated on the improvements which were visible as a result of his closer control over financial matters;
- the proposed renewal of mandates for members of the Board of Governors, the appointment of new members to the Board of Governors and nominations to the Committees.

On 9 December approval was given to:

- the progress reports from the Institutes and Centres;
- the proposal to hold biennial meetings in Amsterdam of the Directors of the National Committees and theme-oriented meetings on a smaller scale in intervening years;
- the draft proposal by Mr. Max Kohnstamm, Former Principal of the European University Institute, to set up an Action Committee to seek possible solutions to European problems by drawing up a "balance sheet" of the social and economic situation in European Community countries along the lines proposed by Jean Monnet;

### **Le Comité exécutif (1)**

Le Comité exécutif s'est réuni à Amsterdam le 27 avril et le 9 décembre sous la présidence de M. R. Picht. Dans le cadre de sa fonction générale de surveillance des activités de la Fondation, le Comité exécutif a pris un certain nombre de décisions.

Le 27 avril ont été approuvés:

- la création du Centre pour l'étude des politiques publiques européennes;
- le projet de déclaration sur les langues qui a été ultérieurement soumis au Conseil des Gouverneurs de la Fondation lors de sa réunion annuelle;
- le rapport financier de 1980 ainsi que le projet de budget révisé de 1981; M. A.N. van der Wiel a été félicité pour l'amélioration évidente de la situation grâce au contrôle étroit qu'il exerce sur le domaine financier;
- la proposition de renouvellement des mandats et la nomination de nouveaux membres tant au Conseil des Gouverneurs qu'aux différentes Commissions.

Le 9 décembre ont été également approuvés:

- les rapports d'activités des Instituts et Centres;
- la proposition de tenir à Amsterdam des réunions biennales des directeurs des Comités nationaux ainsi que des réunions plus petites organisées autour de thèmes particuliers dans les années intercalaires;
- la proposition de M. Max Kohnstamm, ancien président de l'Institut universitaire de Florence, de créer un Comité d'action pour chercher des solutions aux problèmes européens en établissant un bilan économique et social de la Communauté dans l'esprit de l'action de Jean Monnet;

(1) A list of the members of the Executive Committee appears on page 68.

(1) La liste des membres du Comité exécutif figure page 68.

### Dagelijks Bestuur (1)

Het Dagelijks Bestuur kwam bijeen te Amsterdam op 27 april en 9 december onder voorzitterschap van Dr. R. Picht. Naast het uitvoeren van zijn controlerende taak ten aanzien van de activiteiten van de Stichting nam het Bestuur een aantal belangrijke beslissingen.

Op 27 april werden goedgekeurd:

- de voorwaarden voor de oprichting van een Centrum voor Europese Beleidsstudies;
- de ontwerpverklaring betreffende talenonderwijs ter voorlegging aan de Raad van Gouverneurs;
- het financieel verslag van de penningmeester over 1980 en de herziene begroting 1981; het Bestuur sprak zijn waardering uit voor het beleid van de heer van der Wiel, wiens nauwgezet toezicht had geleid tot duidelijke verbeteringen in de financiële situatie;
- voorgestelde mandaatvernieuwingen en benoemingen van nieuwe leden van de Raad van Gouverneurs, alsmede benoemingen in de verschillende commissies.

Op 9 december werden goedgekeurd:

- verslagen van de Instituten en de Centra;
- een voorstel tot tweejaarlijkse vergaderingen in Amsterdam van Directeurs van Nationale Comité's, alsmede meer beperkte tussentijdse ontmoetingen rond bepaalde thema's;
- een ontwerpvoorstel van de heer M. Kohnstamm, voormalig Rector van het Europees Universitair Instituut te Florence, tot oprichting van een actiecomité dat tot doel heeft in de geest van Jean Monnet naar oplossingen te zoeken voor de problemen van Europa door een balans op te maken van de sociaal-economische situatie in de lidstaten van de Europese Gemeenschap;

### Exekutivausschuß (1)

Der Exekutivausschuß tagte am 27. April und am 9. Dezember in Amsterdam unter dem Vorsitz von Herrn Dr. R. Picht. Zusätzlich zur Wahrnehmung seiner allgemeinen Aufgabe, die Aktivitäten der Stiftung zu überwachen, faßte der Exekutivausschuß eine Reihe von Beschlüssen.

Am 27. April genehmigte der Ausschuß:

- die Bedingungen für die Gründung des Zentrums für Europapolitische Studien;
- den Entwurf der Erklärung über Sprachen zur endgültigen Vorlage beim Rat der Gouverneure bei dessen Jahresversammlung;
- den Jahresbericht des Schatzmeisters für 1980 und den revidierten Haushaltsentwurf für 1981: Herr van der Wiel wurde zu den Verbesserungen beglückwünscht, die ein deutliches Ergebnis seiner gründlicheren Kontrolle finanzieller Angelegenheiten sind;
- die vorgeschlagene Verlängerung der Amtszeit von Mitgliedern des Rats der Gouverneure sowie die Ernennung neuer Mitglieder des Rats der Gouverneure und von Ausschußmitgliedern.

Am 9. Dezember genehmigte der Ausschuß:

- die Zwischenberichte der Institute und Zentren;
- den Vorschlag, alle zwei Jahre Versammlungen der Direktoren der Nationalkomitees in Amsterdam und in den dazwischenliegenden Jahren kleinere themenorientierte Tagungen abzuhalten;
- den Vorschlagsentwurf von Herrn Max Kohnstamm, ehemaliger Direktor des Europäischen Hochschulinstituts, einen Aktionsausschuß zu bilden, welcher mögliche Lösungen europäischer Probleme erarbeiten soll, indem er eine Bilanz der sozialen und wirtschaftlichen Situation in den Ländern der Europäischen Gemeinschaft nach der von Jean Monnet vorgeschlagenen Methode zieht;

(1) Zie pag. 68 voor de samenstelling van het Dagelijks Bestuur.

(1) Liste der Mitglieder des Exekutivausschusses s. S. 68.

- the proposal for setting up a European Conference on Foreign Languages and International Studies as follow-up to the 1981 Declaration of the Board of Governors and to allocate a portion of the grant funds to organisations active in the field of languages;
- the setting up of an informal Liaison Committee to ensure maximal contact between the Directors of the Institutes and Centres and the General Secretariat.

A total of Dfl 1.700.000 was awarded in grants to twenty-seven projects in eleven countries (see Section IV).

#### **Programme Committee (1)**

The Programme Committee met on 13/14 April and 22/23 October in Amsterdam under the chairmanship of Professor F. Alting von Geusau.

In its capacity of reviewing activities undertaken by the Foundation to ensure their effectiveness in achieving goals set, the following matters were discussed:

- the future of the European Cooperation Fund in the light of the setting up of the Centre for European Policy Studies;
- the theme of the importance of languages and language teaching proposed for the Declaration of the Board of Governors;
- the long-term policy of the Foundation and particularly the roles of the Programme and Executive Committees.

General recommendations regarding grant applications were also made.

- la proposition pour la mise en place d'une Conférence européenne des langues étrangères et des études internationales faisant suite à la déclaration de 1981 du Conseil des Gouverneurs, et pour l'attribution des subventions à des organismes qui oeuvrent dans ce domaine;
- la mise en place d'un Comité de liaison informel de manière à assurer les contacts entre le Secrétariat général et les directeurs des Instituts et Centres de la Fondation.

Quelque 1.700.000 florins ont été distribués sous forme de subventions à vingt-sept projets provenant de onze pays (voir Chapitre IV).

#### **La Commission du programme (1)**

La Commission du programme s'est réunie les 13/14 avril et les 22/23 octobre à Amsterdam sous la présidence du professeur F. Alting von Geusau.

Selon sa mission qui consiste à surveiller les activités de la Fondation de manière à assurer leur efficacité, les problèmes suivants ont été discutés:

- l'avenir du Fonds européen de coopération dans le cadre de la création du Centre pour l'étude des politiques publiques européennes;
- le thème de l'importance des langues et de l'enseignement des langues pour la déclaration du Conseil des Gouverneurs;
- la politique à long terme de la Fondation et en particulier le rôle de la Commission du programme et du Comité exécutif.

Des recommandations générales concernant les demandes de subvention ont également été présentées.

(1) A list of the members of the Programme Committee appears on page 68.

(1) La liste des membres de la Commission du programme figure page 68.

- een voorstel tot instelling van een „European Conference on Foreign Languages and International Studies”, een initiatief dat voortvloeit uit de verklaring van de Raad van Gouverneurs van 1981; een deel van de beschikbare subsidiegelden werd bovendien gereserveerd voor organisaties die op dit gebied werkzaam zijn;
- het instellen van een informele contactcommissie ter bevordering van het contact tussen de Instituten en de Centra enerzijds en het Secretariaat-Generaal van de Stichting anderzijds.
- den Vorschlag zur Bildung einer Europäischen Konferenz über Fremdsprachen und Internationale Studien in Umsetzung der Erklärung des Rats der Gouverneure von 1981; ferner wurde ein Teil der Fördermittel für auf sprachlichem Gebiet tätige Organisationen bereitgestellt;
- die Bildung eines informellen Verbindungsausschusses, um größtmögliche Kontakte zwischen den Direktoren der Institute und Zentren und dem Generalsekretariat der Stiftung sicherzustellen.

Het Dagelijks Bestuur heeft in totaal f 1.700.000,- aan subsidies toegekend ten behoeve van zeventwintig projecten in elf landen (zie Hoofdstuk IV).

Es wurde ein Förderbetrag von insgesamt Hfl. 1.700.000,- für siebenundzwanzig Projekte in elf Ländern bewilligt (siehe Abschnitt IV).

#### **Programma Commissie (1)**

De Programma Commissie kwam te Amsterdam bijeen op 13/14 april en 22/23 oktober onder voorzitterschap van Professor F. Alting von Geusau.

Uit hoofde van haar taak om toezicht te houden op de activiteiten van de Stichting en de mate waarin deze bijdragen tot de verwezenlijking van haar doelstellingen, werden de volgende onderwerpen behandeld:

- de toekomst van het Europees Fonds voor Samenwerking in het licht van de oprichting van het Centrum voor Europese Beleidsstudies;
- het belang van talenonderwijs als thema voor de verklaring van de Raad van Gouverneurs;
- het beleid van de Stichting op langere termijn, met name de rol die de Programma Commissie en het Dagelijks Bestuur daarbij spelen.

De Commissie heeft voorts aanbevelingen gedaan omtrent een aantal subsidie-aanvragen.

#### **Programmaauschuß (1)**

Der Programmausschuß trat am 13./14. April und am 22./23. Oktober in Amsterdam unter dem Vorsitz von Herrn Prof. F. Alting von Geusau zusammen.

Im Rahmen der Überprüfung der Aktivitäten der Stiftung auf ihre Effektivität bei der Erreichung gesetzter Ziele wurden folgende Angelegenheiten erörtert:

- die Zukunft des Europäischen Fonds für Zusammenarbeit angesichts der Bildung des Zentrums für Europapolitische Studien;
- das für die Erklärung des Rats der Gouverneure vorgeschlagene Thema der Bedeutung von Sprachen und Sprachunterricht;
- die langfristige Politik der Stiftung und insbesondere die Rolle des Programm- und Exekutiv-ausschusses.

Ferner wurden Empfehlungen zu Förderanträgen unterbreitet.

(1) Zie pag. 68 voor de samenstelling van de Programma Commissie.

(1) Liste der Mitglieder des Programmausschusses s. S. 68.

### Finance Committee (1)

Under the terms of the By-laws, the Finance Committee assists the treasurer in the implementation of the budget, advises him on the principle of all expenditure and advises the Executive Committee on the financial aspects of the various activities and projects.

To those ends the Finance Committee convened on 10 April and 6 November under the chairmanship of the treasurer Dr. H.D. Pierson. The recommendations arrived at were subsequently endorsed by the Executive Committee.

The income from the Foundation's two traditional Dutch sources as shown in the Statement of Income and Expenditure for the year 1981 (2), exceeded by more than 22 % the total received in the previous year. This increase resulted mainly from two changes. Firstly, the Foundation's share in the total payout from the Dutch Football Pool and Lotto for cultural purposes was increased from 20 % to 25 %, subject only to the condition that 2 % of that total be issued for grants carrying a European signature either to institutions based in the Netherlands or involving activities to take place in that country. Secondly, the Committee was requested to align the accounting procedures with those applied by the Foundation's Dutch contributors. This implies that as from 1981, instalments of contributions pertaining to a particular year but not received prior to the year end are henceforth to be included as "receivable" in the financial statement of the year in question. Up to 1981 such instalments were accounted for in the year of receipt. The latter change alone has already added Dfl 437.000 to the income from the Dutch Football Pool and Lotto and Dutch General Lottery for 1981. Being in fact no more than a one-time benefit, this amount was added to the "fund for future grants". Together with a further allocation of Dfl 188.000 as recommended by the Finance Committee, the fund now stands at Dfl 1.6 million, thus approaching the goal set of Dfl 2.5 million. In future, all grants to be allocated in a current year will be paid from this fund, as set out in previous reports.

### La Commission financière (1)

Selon les termes du règlement intérieur, la Commission financière assiste le trésorier dans l'exécution du budget et lui donne son avis sur le principe de toute dépense. Elle conseille également le Comité exécutif sur les aspects financiers des divers projets et activités.

Dans ce but la Commission financière s'est réunie le 10 avril et le 6 novembre sous la présidence du trésorier, M. H.D. Pierson. Les recommandations formulées ont été ensuite acceptées par le Comité exécutif.

Le compte pertes et profits pour l'année 1981 (2) montre que les revenus que la Fondation tire de ses deux sources traditionnelles néerlandaises de financement ont dépassé de 22 % le montant qui avait été reçu l'année précédente. Cette augmentation possède deux explications principales: tout d'abord la part de la Fondation dans le total des sommes distribuées pour les activités culturelles par l'organisme qui gère les pronostics sur les matchs de football aux Pays-Bas (Sporttoto) est passée de 20 % à 25 %, à la seule condition que 2 % de ce total soit consacré à des subventions ayant un caractère européen et concernant des activités entreprises par des instituts établis aux Pays-Bas ou impliquant des activités qui ont lieu dans ce pays. Deuxièmement la Commission a été invitée à aligner les procédures comptables sur celles utilisées par les bailleurs de fonds néerlandais de la Fondation. Ceci implique qu'à partir de 1981 les contributions relatives à une année donnée mais non reçues avant le 31 décembre seront incluses en tant que «sommes à recevoir» dans l'état financier à la fin de l'année en question. Jusqu'à 1981 de tels versements étaient pris en compte dans l'année au cours de laquelle ils avaient été effectivement reçus. Ce dernier changement a, à lui seul, ajouté 437.000 florins aux revenus en provenance du Sporttoto et de la loterie générale néerlandaise pour 1981. Cette somme, ne correspondant en réalité qu'à un profit occasionnel, a été ajoutée à la provision pour les subventions futures. Avec une attribution supplémentaire de 188.000 florins comme l'avait recommandée la Commission financière, cette provision atteint maintenant 1,6 millions de florins et approche ainsi le but de 2,5 millions de florins. Comme il a été expliqué dans les rapports précédents, à l'avenir toutes les subventions attribuées au cours de l'année seront payées à partir de cette réserve.

(1) A list of the members of the Finance Committee appears on page 68.  
(2) See page 76.

(1) La liste des membres de la Commission financière figure page 68.  
(2) Voir page 76.



## Financiële Commissie (1)

Volgens het Huishoudelijk Reglement heeft de Financiële Commissie tot taak de penningmeester bij te staan in de toepassing van de begroting, hem van advies te dienen over het principe van alle uitgaven en het Dagelijks Bestuur te adviseren over de financiële aspecten van de verschillende activiteiten en projecten.

De Financiële Commissie kwam hiertoe bijeen op 10 april en 6 november onder voorzitterschap van de penningmeester Dr. H.D. Pierson. De aanbevelingen van de Commissie werden vervolgens door het Dagelijks Bestuur aanvaard.

Zoals blijkt uit de cijfers voor 1981 (2) lagen de inkomsten uit de twee traditionele Nederlandse bronnen ruim 22 % hoger dan in 1980. De verklaring hiervoor is ten eerste dat het aandeel van de Stichting in het totale percentage Sporttoto-gelden bestemd voor culturele activiteiten werd verhoogd van 20 % tot 25 %, zij het op voorwaarde dat 2 % van dat totaal wordt gebruikt voor de subsidiëring van Europees geïntendeerde activiteiten van in Nederland gevestigde instellingen of van activiteiten die in Nederland plaats vinden. Voorts werd de Financiële Commissie verzocht de boekhouding aan te passen aan die van de Nederlandse bronnen van de Stichting in die zin dat de inkomsten voor een bepaald jaar, welke bij het sluiten van de boeken nog niet zijn ontvangen, voortaan als „nog te ontvangen” bedragen worden verantwoord in de jaarstukken van het betrokken jaar. Tot en met 1980 werden deze inkomsten geboekt in het jaar van ontvangst. Dit laatste alleen al heeft de inkomsten voor 1981 uit de Stichting de Nationale Sporttotalisator en de Algemene Loterij Nederland met f 437.000,- verhoogd. Als éénmalige bate werd dit bedrag toegevoegd aan het „fonds voor toekomstige subsidies” boven de f 188.000,- welke in 1981 op advies van de Financiële Commissie nog aan dit fonds werden gedoteerd. In totaal bedraagt deze reserve thans f 1,6 miljoen, zodat het streefbedrag van f 2,5 miljoen allengs in zicht komt. Zoals in voorgaande verslagen werd vermeld, zullen alle subsidies in een lopend jaar in de toekomst uit dit fonds worden gefinancierd.

(1) Zie pag. 68 voor de samenstelling van de Financiële Commissie.

(2) Zie pag. 76.

## Finanzausschuß (1)

Nach den Bestimmungen der Geschäftsordnung ist der Finanzausschuß dem Schatzmeister bei der Ausführung des Haushaltsplans behilflich, berät ihn über die allen Ausgaben zugrunde liegenden Prinzipien und berät fernerhin den Exekutivausschuß über die finanziellen Aspekte der verschiedenen Aktivitäten und Projekte.

Zur Erfüllung dieser Aufgaben tagte der Finanzausschuß am 10. April und am 6. November unter dem Vorsitz des Schatzmeisters Herrn Dr. H.D. Pierson. Die von ihm unterbreiteten Empfehlungen fanden die Zustimmung des Exekutivausschusses.

Wie in der Gewinn- und Verlustrechnung für 1981 (2) ausgewiesen, lagen die Einkünfte aus den beiden traditionellen niederländischen Finanzquellen der Stiftung um mehr als 22 Prozent über den Gesamteinnahmen des vergangenen Jahres. Diese Steigerung ist in erster Linie auf zwei Änderungen zurückzuführen. Erstens wurde der Anteil der Stiftung an der Gesamtausschüttung von Sporttoto für kulturelle Zwecke von 20 Prozent auf 25 Prozent erhöht, und zwar unter der einzigen Maßgabe, daß zwei Prozent dieses Gesamtbetrags für europäische Fördermaßnahmen für in den Niederlanden ansässige Institutionen oder für dort durchgeführte Aktivitäten zur Verfügung gestellt werden. Zweitens wurde der Ausschuss gebeten, unsere Buchhaltungsverfahren denen der niederländischen Geldgeber anzupassen. Das bedeutet, daß ab 1981 Teilbeträge für ein bestimmtes Jahr, die jedoch nicht vor Jahresende eingehen, in Zukunft im Abschlußbericht des betreffenden Jahres als „ausstehend” auszuweisen sind. Bis 1981 wurden diese Teilbeträge für das Einnahmehjahr ausgewiesen. Allein diese letztere Änderung hat die Einnahmen für 1981 aus dem niederländischen Sporttoto (Fußballtoto) sowie der Allgemeinen Niederländischen Lotterie bereits um Hfl. 437.000,-erhöht. Da es sich hier ja um eine einmalige Einnahme handelt, wurde dieser Betrag dem „Fonds für zukünftige Förderung” überwiesen. Zusammen mit einem weiteren Betrag von Hfl. 188.000,- wie vom Finanzausschuß empfohlen, verfügt der Fonds jetzt über Hfl. 1,6 Millionen und nähert sich damit dem Ziel von Hfl. 2,5 Millionen. Wie bereits in früheren Berichten erwähnt, werden in Zukunft alle im laufenden Jahr bewilligten Förderungsmaßnahmen aus diesem Fonds bezahlt.

(1) Liste der Mitglieder des Finanzausschusses s. S. 68.

(2) s. S. 76.

The remaining surplus of Dfl 152.000 was added to the working capital, in order, with last year's surplus, further to compensate the deficits sustained in preceding years.

This financial report would not be complete without referring to the success of the Bingo-Ned Foundation project "Telebingo", which provided the Foundation with Dfl 1.118.000, to be spent on a number of previously selected projects.

Le reste de l'excédent des recettes sur les dépenses (152.000 florins) a été ajouté à notre masse de manoeuvre de manière à compenser, avec le surplus de l'année dernière, les déficits enregistrés au cours des années précédentes.

Ce rapport financier ne saurait être achevé sans mentionner le succès du projet «Telebingo» de la Fondation Bingo-Ned qui a apporté à la Fondation 1.118.000 florins. Cette somme a été consacrée à plusieurs projets situés dans le cadre de nos activités.



Het resterende batig saldo van f 152.000,- werd aan het werkkapitaal toegevoegd ten einde, samen met het batig saldo van 1980, verder in te lopen op deficits van voorgaande jaren.

Dit verslag zou onvolledig zijn zonder vermelding van het succes van het Telebingo project van de Stichting Bingo-Ned dat voor de Stichting f 1.118.000,- heeft opgebracht. Dit bedrag zal worden verdeeld over een aantal speciaal geselecteerde projecten.

Der verbleibende Überschuß von Hfl. 152.000,- wurde dem Arbeitskapital der Stiftung zugeführt, um zusammen mit dem Überschuß des letzten Jahres die in den vorangegangenen Jahren entstandenen Defizite weiter auszugleichen.

In diesem Finanzbericht sollte der Erfolg des Bingo-Ned-Projekts „Telebingo“ nicht unerwähnt bleiben, das der Stiftung Hfl. 1.118.000,- für eine Reihe von Projekten in ihrem Aufgabenbereich zur Verfügung stellte, die bereits vorher als Empfänger dieser Mittel ausgewiesen worden waren.



**1. Foundation Institutes**

The Institutes of Education and Environment (1), while dependent on Amsterdam for financial and personnel matters, enjoy full academic autonomy.

**Institute of Education (2)**

The activities of the Institute of Education during 1981 continued to be focussed on three main areas: (i) research and studies related in particular to higher education; (ii) research and studies concerning employment problems and the relationship between education and employment, and (iii) activities aimed at encouraging cooperation in higher education in Europe. From mid-1981 onwards, the Institute entered two additional areas, namely, (iv) the use of new technologies in education and (v) the teaching of foreign languages and international education.

- (i) The Institute completed and published the results of its second comparative survey on recent student flows in higher education in Europe. All case studies within the Institute's major project on implementation of higher education reforms in Europe were terminated and most of them published. A synthesis of these studies is to be completed in 1982.
- (ii) With regard to problems of work, the Institute continued its research work for the European Centre for Work and Society. After completion of three case studies and a comparative survey on the problems of part-time work, a large project entitled "Cultures of Unemployment" was launched. It consists of eight case-studies, involving original data collection and surveys by questionnaire on how different categories of the population (e.g. unemployed young graduates, early-retired industrial workers) live as unemployed persons, and their attitudes towards such things as education, family, culture and work. The project will be continued in 1982.

**1. Instituts de la Fondation**

Les Instituts d'éducation et d'environnement (1) qui dépendent d'Amsterdam pour les problèmes financiers et de personnel bénéficient d'une pleine autonomie scientifique.

**Institut d'éducation (2)**

Les activités de l'Institut d'éducation ont, au cours de 1981, tourné autour de trois axes principaux: (i) des recherches et études relatives en particulier à l'enseignement supérieur; (ii) des recherches et études concernant les problèmes de l'emploi et les relations entre éducation et emploi, et (iii) des activités qui tendent au développement de la coopération européenne dans le domaine de l'enseignement supérieur. Depuis le milieu de 1981, l'Institut oeuvre dans deux autres domaines: (iv) l'usage des nouvelles technologies en éducation et (v) l'enseignement des langues étrangères et la formation internationale.

- (i) L'Institut a achevé et publié les résultats de la seconde étude comparative sur les récents flux d'étudiants dans l'enseignement supérieur en Europe. Toute les études de cas entreprises par l'Institut dans le cadre du projet sur la mise en pratique des réformes de l'enseignement supérieur en Europe ont été achevées et la plupart publiées. Une synthèse de ces travaux sera terminée en 1982.
- (ii) En ce qui concerne les problèmes du travail, l'Institut a continué des recherches pour le Centre européen travail et société de Maastricht. Après l'achèvement de trois études de cas et d'une étude comparative sur les problèmes du travail à temps partiel, un vaste projet intitulé «Chômeurs d'Europe et leur culture» a été entrepris. Il est constitué de huit volets qui demandent le rassemblement de données originales au moyen de questionnaires soumis à différentes catégories de population (p.e. les jeunes diplômés sans emploi, les préretraités de l'industrie). Ces questionnaires concernent les situations vis-à-vis du chômage et les attitudes envers différents problèmes comme l'éducation, la famille, la culture et le travail. Les travaux se poursuivront en 1982.

(1) Lists of the members of the Councils of these Institutes appear on pages 79 and 82 respectively.

(2) Address: Université de Paris IX-Dauphine, 1 place du Maréchal de Lattre de Tassigny, 75116 Paris, tel. 33.1-727.06.41, telex 630.346 fec par. A list of staff members appears on page 89.

(1) La liste des membres des Conseils de ces Instituts figure pages 79 et 82.

(2) Adresse: Université de Paris IX-Dauphine, 1 place du Maréchal de Lattre de Tassigny, 75116 Paris; tél. 33.1-727.06.41, télex 630.346 fec par. La liste des membres du personnel figure page 89.

### 1. Instituten van de Stichting

De Instituten van Onderwijs en Milieupolitiek (1) zijn wetenschappelijk geheel autonoom; financiën en personeelszaken worden echter direct vanuit Amsterdam geregeld.

#### Onderwijsinstituut (2)

Ook in 1981 is het programma van dit Instituut in drie hoofdcategorieën te verdelen: (i) research, met name op het gebied van hoger onderwijs, (ii) onderzoek met betrekking tot de problematiek van werk en werkgelegenheid en de relatie werk en onderwijs, en (iii) projecten ter ontwikkeling van de samenwerking in het hoger onderwijs in Europa. Medio 1981 heeft het Instituut hieraan twee nieuwe categorieën toegevoegd: (iv) de toepassing van nieuwe technologie in het onderwijs, en (v) het vreemde talenonderwijs.

- (i) De resultaten van het tweede vergelijkende onderzoek met betrekking tot student flows in het hoger onderwijs in Europa werden gepubliceerd. De case-studies die deel uitmaakten van het project over de toepassing van hervormingen in het hoger onderwijs werden alle voltooid en, voor een belangrijk deel, gepubliceerd. Een synthese van deze studies komt uit in 1982.
- (ii) Het Instituut heeft zijn activiteiten op het gebied van de problematiek van werk en werkgelegenheid ten behoeve van het Europees Centrum voor Werk en Samenleving voortgezet. Na de voltooiing van drie case-studies en een vergelijkend onderzoek over de problematiek van deeltijdarbeid werd een omvangrijk project gelanceerd rond het thema „Cultures of Unemployment”. Het bestaat uit acht case-studies, gebaseerd op basisonderzoek en enquêtes, over hoe verschillende maatschappelijke groeperingen (bijv. werkloze jonge academici, arbeiders met vervroegd pensioen) hun werkloosheid beleven, alsmede over hun houding ten opzichte van onderwijs, gezin, cultuur, werk, e.d. Het project wordt in 1982 voortgezet.

### 1. Institute der Stiftung

Das Bildungsinstitut und das Institut für Europäische Umweltpolitik (1) besitzen volle akademische Freiheit, während ihre finanziellen und personellen Angelegenheiten von Amsterdam aus geregelt werden.

#### Bildungsinstitut (2)

Auch 1981 bildeten drei Hauptgebiete den Schwerpunkt der Aktivitäten des Bildungsinstituts: (i) insbesondere den Hochschulbereich betreffende Forschungsarbeiten und Studien; (ii) Forschungsarbeiten und Studien über Beschäftigungsprobleme und das Verhältnis von Bildung und Beschäftigung und (iii) Aktivitäten zur Entwicklung einer Zusammenarbeit in Europa im Hochschulbereich. Mitte 1981 wandte sich das Institut zwei weiteren Gebieten zu, nämlich (iv) der Nutzung neuer Technologien im Bildungswesen und (v) dem Fremdsprachenunterricht und internationaler Bildung.

- (i) Das Institut vervollständigte und veröffentlichte die Ergebnisse seines zweiten vergleichenden Überblicks über neuere Bewegungen von Studierenden im Hochschulbereich in Europa. Alle Fallstudien im Rahmen des Hauptprojekts des Instituts über die Durchführung von Reformen im Hochschulbereich in Europa wurden abgeschlossen und größtenteils veröffentlicht. Die Synthese dieser Studien soll 1982 beendet werden.
- (ii) Was Arbeitsprobleme angeht, so setzte das Institut seine Forschungsarbeiten für das Europäische Zentrum für Arbeit und Gesellschaft fort. Nach Abschluß von drei Fallstudien und einem vergleichenden Überblick über die Probleme der Teilzeitarbeit wurde ein großes Projekt über „Kulturen der Arbeitslosigkeit” begonnen. Es besteht aus acht Fallstudien mit eigener Datenerfassung und Fragebogenaktionen darüber, wie unterschiedliche Bevölkerungsgruppen (z.B. arbeitslose Jungakademiker, frühzeitig verrentete Industriearbeiter) ihre Arbeitslosigkeit erleben sowie über ihre Einstellung zu Bildung, Familie und Arbeit. Das Projekt wird 1982 fortgeführt.

(1) Voor de samenstelling van het bestuur van deze Instituten zie respectievelijk pag. 79 en pag. 82.  
 (2) Adres: Université Paris IX-Dauphine, 1 place du Maréchal de Lattre de Tassigny, 75116 Paris, tel. 33.1-727.06.41, telex 630.346 fecpar. Voor een lijst van stafleden, zie pag. 89.

(1) Liste der Mitglieder des Verwaltungsrats des Bildungsinstituts und des Instituts für Europäische Umweltpolitik s. S. 79 und S. 82.  
 (2) Adresse: Université de Paris IX-Dauphine, 1 place du Maréchal de Lattre de Tassigny, 75116 Paris, Tel. 33.1-727.06.41, Telex 630.346 fec par. Liste der Mitarbeiter s. S. 89.

In February 1981 the Institute organised a seminar on the theme "Social Promotion of Studies and Relationships between Education and Employment" for senior officials of the Belgian Ministry of Education and French Culture.

- (iii) In the field of cooperation in higher education in Europe, the Institute continued, through its Brussels Office (1), to be responsible for the European Commission's Joint Study Programme in which two hundred institutions of higher education from the different European Community countries participated in 1981. The Programme was considerably reinforced and the Institute's tasks correspondingly increased by developing appropriate tools for maintaining closer and regular contacts between participating institutions (regional conferences, newsletter, etc.). Moreover, since 1981, the Institute has also been in charge of managing another related scheme of the Commission, the Short Study Visits Programme allowing some one hundred persons per year to visit higher education establishments in other member countries and to study particular aspects of their functioning.

The Brussels Office of the Institute continued to assume the secretariat of three associations aiming at closer European cooperation in specific fields of higher education: the European Society for Engineering Education (SEFI), Association for Teacher Education in Europe (ATEE) and Comparative Education Society in Europe (CESE), each of which has approximately four hundred members. In addition, with effect from 1 January 1981, the Head of the Brussels Office assumed responsibilities for the secretariat of the Liaison Committee of Rector Conferences in the Member States of the European Communities.

En février, l'Institut a organisé un séminaire international sur les problèmes de promotion sociale et sur les relations entre éducation et emploi pour des fonctionnaires du Ministère belge de l'éducation nationale et de la culture française.

- (iii) Dans le domaine de la coopération dans l'enseignement supérieur en Europe, l'Institut a poursuivi par l'intermédiaire de son Bureau de Bruxelles (1), les travaux du programme commun d'études qu'il gère pour la Commission européenne et auquel ont participé deux cents institutions d'enseignement supérieur des différents pays de la Communauté en 1981. Ce programme a été considérablement renforcé, ce qui s'est traduit par une augmentation parallèle de tâches de l'Institut. Il a pour cela développé des outils de manière à maintenir des contacts réguliers et étroits avec et entre les organisations participantes (conférences régionales, lettres d'information, etc.). De plus, depuis 1981, l'Institut est responsable de la gestion d'un autre programme de la Communauté européenne (CE) concernant des visites d'études de courte durée. Il permet à quelque cent personnes par an de visiter des établissements d'enseignement supérieur dans d'autres pays de la Communauté pour étudier des aspects particuliers de leur fonctionnement.

Le Bureau de Bruxelles de l'Institut continue d'assurer le secrétariat de trois associations qui oeuvrent pour une meilleure coopération européenne dans des domaines spécifiques de l'enseignement supérieur: la Société européenne pour la formation des ingénieurs (SEFI), l'Association pour la formation des enseignants en Europe (ATEE), et l'Association d'éducation comparée en Europe (CESE). Chacune d'elles a approximativement quatre cents membres. Qui plus est depuis le 1er janvier 1981, le directeur du Bureau de Bruxelles assume les responsabilités du secrétariat du Comité de liaison de la Conférence des recteurs des Etats membres de la Communauté européenne.

(1) Address: 51 rue de la Concorde, 1050 Brussels, tel. 32.2-512.17.33/34, telex 21504 fec bxb.

(1) Adresse: 51, rue de la Concorde, 1050 Bruxelles, tél. 32.2-512.17.33/34, télex 21504 fec bxb

In februari 1982 heeft het Instituut over het onderwerp „Social Promotion of Studies and Relationships between Education and Employment” een seminar gehouden voor hoge functionarissen van het Belgische Ministerie van Onderwijs en Franse Cultuur.

- (iii) Op het gebied van samenwerking in het hoger onderwijs in Europa heeft het Instituut vanuit haar Brusselse vestiging (1), in opdracht van de Europese Commissie, het beheer voortgezet van het „Joint Study” programma. Aan dit programma werd in 1982 door tweehonderd instellingen voor hoger onderwijs uit verschillende Gemeenschapslanden meegewerkt. Het programma werd in belangrijke mate uitgebreid, waardoor het aandeel van het Instituut aanzienlijk is toegenomen, vooral op het gebied van coördinatie tussen de verschillende instellingen (regionale conferenties, newsletter, enz.). Bovendien heeft de Brusselse vestiging van het Instituut in 1981 het beheer voortgezet over een soortgelijk project van de Commissie, het „Short Study Visits” programma, dat jaarlijks een honderdtal mensen in staat stelt bepaalde instellingen voor hoger onderwijs in andere lidstaten te bezoeken en hun werkwijze te bestuderen.

De Brusselse vestiging van het Instituut heeft haar secretariaatsdiensten voortgezet ten behoeve van drie verenigingen voor nauwere Europese samenwerking op specifieke vakgebieden in het hoger onderwijs: de European Society for Engineering Education (SEFI), de Association for Teacher Education in Europe (ATEE) en de Comparative Education Society in Europe (CESE), ieder met ongeveer vierhonderd leden. Bovendien is het Hoofd van het Brusselse kantoor sinds 1 januari 1981 belast met het secretariaat van de Contact Commissie van de Rectoren Conferentie van de Europese Gemeenschap.

Im Februar veranstaltete das Institut ein Seminar zum Thema „Social Promotion of Studies and Relationships between Education and Employment” für leitende Beamte des belgischen Ministeriums für Bildung und französische Kultur.

- (iii) Im Bereich der Zusammenarbeit im tertiären Bildungssektor in Europa blieb das Institut durch sein Brüsseler Büro (1) weiterhin mit dem gemeinsamen Studienprogramm der Europäischen Kommission betraut, an dem 1981 zweihundert Institutionen der höheren Bildung aus den verschiedenen EG-Ländern beteiligt waren. Das Programm wurde erheblich intensiviert, und dementsprechend wuchsen die Aufgaben des Instituts durch die Entwicklung eines geeigneten Instrumentariums für die Aufrechterhaltung engerer und regelmäßiger Kontakte zwischen den teilnehmenden Institutionen (regionale Konferenzen, Kurzmittenlungen usw.). Darüber hinaus ist das Institut seit 1981 mit der Durchführung eines anderen, damit in Zusammenhang stehenden EG-Programms, nämlich des Programms für Kurzstudienaufenthalte, betraut, in dessen Rahmen etwa hundert Personen pro Jahr Einrichtungen der höheren Bildung in anderen Mitgliedstaaten besuchen und bestimmte Aspekte ihrer Arbeit studieren können.

Außerdem fungierte das Brüsseler Büro des Instituts weiterhin als Sekretariat von drei Verbänden, die eine engere europäische Zusammenarbeit in bestimmten Bereichen der höheren Bildung anstreben: die Europäische Gesellschaft für Ingenieurausbildung (SEFI), die Vereinigung für Lehrerbildung in Europa (ATEE) und die Gesellschaft für Vergleichende Erziehungswissenschaft in Europa (CESE), die jeweils etwa vierhundert Mitglieder haben. Ferner übernahm der Leiter des Brüsseler Büros ab 1. Januar 1981 Aufgaben für das Sekretariat des Verbindungsausschusses der Rektorenkonferenzen in den Mitgliedstaaten der Europäischen Gemeinschaft.

23

(1) Adres: 51 Eendrachtstraat, 1050 Brussel, tel 32.2-512.17.33/34, telex 21504 fec bxb.

(1) Adresse: 51, rue de la Concorde, 1050 Brüssel, Tel. 32.2-512.17.33/34, Telex 21504 fec bxb.

(iv) In the second part of 1981, the Institute was invited by the Dutch Ministry of Education to undertake a study on the use of new information technologies (in particular micro-computers) in education in Denmark, France, Germany, the United Kingdom and the United States. Emphasis will be on national policies adopted in these countries, their effectiveness, obstacles encountered and financial implications. The studies and the comparative survey being prepared should prove useful to the Dutch Ministry in the elaboration of its future policies in this field.

(v) In October the Institute, the European Cooperation Fund and the Foundation co-sponsored, together with the International Council for Educational Development, a seminar on the teaching of foreign languages and international education.

Finally, the Institute will, thanks to a special grant from the Dutch Bingo-Ned Foundation, develop a programme in which new European trends and experiences concerning education and work are analysed with respect to their possible relevance for developing countries.

1981 was a particularly rich year for the Institute's publications programme: twelve volumes resulting from the Institute's work appeared in printed form (1). Moreover, the Institute's scientific quarterly, the "European Journal of Education", continued to appear regularly and meet with increasing interest (2).

To reflect the widened scope of the Institute's activities and its permanent involvement in the field of employment and work, it was decided to change the Institute's name. As of 1982, it will be called the "European Institute of Education and Social Policy".

(iv) Au cours de la seconde moitié de 1981, l'Institut a été invité par le Ministère néerlandais de l'éducation à entreprendre une étude sur l'usage des nouvelles technologies (en particulier des micro-processeurs) en éducation en Allemagne, au Danemark, aux Etats-Unis, en France et au Royaume-Uni. L'accent sera mis sur les politiques nationales adoptées dans ces différents pays, leur efficacité, les obstacles rencontrés et les implications financières. Ces études et la comparaison des résultats obtenus doivent être utilisables par le ministère néerlandais pour l'élaboration de sa politique à venir.

(v) En octobre 1981, l'Institut, le Fonds européen de coopération et la Fondation ont organisé avec le «International Council for Educational Development» une conférence sur l'enseignement des langues étrangères et la formation internationale.

Finalement l'Institut, grâce à une subvention spéciale de la Fondation «Bingo-Ned» développe un programme dans lequel il analyse notamment les nouvelles tendances et expériences en Europe concernant l'éducation et le travail pour faciliter leur utilisation éventuelle dans les pays en voie de développement.

1981 a été pour les publications de l'Institut particulièrement fructueuse: douze volumes ont été publiés (1). De plus la revue trimestrielle de l'Institut - the European Journal of Education - paraît régulièrement et bénéficie d'un intérêt croissant (2).

C'est pour tenir compte de l'élargissement du champ d'activités de l'Institut et plus spécialement de son implication permanente dans le domaine de l'emploi et du travail que le nom de l'Institut a été changé. A partir de 1982 il se nommera «Institut européen d'éducation et de politique sociale».

(1) A list of the Institute's publications appears on page 80.  
(2) Lists of the Editorial Board and the 1981 editions of the Journal appear on page 81.

(1) La liste des publications de l'Institut figure page 80.  
(2) Les listes du Comité de rédaction et des volumes 1981 de la revue figurent page 81.



(iv) In de tweede helft van 1981 heeft het Nederlands Ministerie van Onderwijs het Instituut verzocht een studie te maken over het gebruik van nieuwe informatieverwerkende technologie in het onderwijs met name microcomputers in Frankrijk, Duitsland, Denemarken, het Verenigd Koninkrijk en de Verenigde Staten. Deze studie zal zich toespitsen op het nationaal beleid in ieder van deze landen, de doeltreffendheid daarvan, de problemen die zich voordoen en de financiële gevolgen. Het resultaat van deze studie, alsmede het vergelijkend overzicht dat in voorbereiding is, kan van nut zijn voor het Ministerie van Onderwijs bij de ontwikkeling van haar toekomstige beleid op dit gebied.

(v) In oktober heeft het Instituut, in samenwerking met het Europees Fonds voor Samenwerking, de Europese Culturele Stichting en de International Council for Educational Development een seminar georganiseerd over het onderwijs in vreemde talen en culturen.

Tenslotte zal het Instituut met een bijzondere subsidie van de Stichting Bingo-Ned, een studie maken van de mate waarin recente ontwikkelingen en ervaringen op het gebied van onderwijs en werk in Europa, van nut kunnen zijn voor ontwikkelingslanden.

Ook wat betreft het publicatieprogramma van het Instituut is 1981 een goed jaar geweest: twaalf studies werden uitgegeven (1), terwijl het wetenschappelijk tijdschrift, het „European Journal of Education”, een toenemende belangstelling genoot (2).

Gezien het steeds breder wordende vakgebied, met name de toenemende belangstelling voor werkloosheidsproblematiek, werd besloten de naam van het Instituut, met ingang van 1 januari 1982, te wijzigen in „European Institute of Education and Social Policy”.

(iv) Im zweiten Halbjahr 1981 wurde das Institut vom niederländischen Bildungsministerium beauftragt, eine Studie über die Nutzung neuer Informationstechnologien (insbesondere Mikrocomputer) im Bildungswesen Frankreichs, Dänemarks, Deutschlands, des Vereinigten Königreichs und der Vereinigten Staaten durchzuführen. Der Schwerpunkt wird dabei auf der jeweiligen nationalen Politik dieser Länder, ihrer Effektivität, ihren Schwierigkeiten und finanziellen Implikationen liegen. Die Untersuchungen und der vergleichende Überblick sollten für das niederländische Ministerium bei der Erarbeitung seiner zukünftigen Politik und Vorgehensweise auf diesem Gebiet von Nutzen sein.

(v) Im Oktober veranstalteten das Institut, der Europäische Fonds für Zusammenarbeit und die Stiftung gemeinsam mit dem International Council for Educational Development ein Seminar über Fremdsprachenunterricht und internationale Bildung.

Schließlich wird das Institut dank einer Sonderförderung durch die niederländische Bingo-Ned-Stiftung ein Programm erstellen, in dem insbesondere neue europäische Tendenzen und Erfahrungen im Bereich von Bildung und Arbeit auf ihre mögliche Bedeutung für Entwicklungsländer untersucht werden.

1981 war für das Publikationsprogramm des Instituts ein besonders ergiebiges Jahr: 12 Bände, die sich aus der Arbeit des Instituts ergaben, erschienen in gedruckter Form (1). Außerdem erschien die wissenschaftliche Vierteljahrszeitschrift des Instituts „European Journal of Education” weiterhin regelmäßig und stieß auf wachsendes Interesse (2).

Angesichts der breiteren Palette der Aktivitäten des Instituts und insbesondere seiner jetzt ständigen Arbeit auf dem Gebiet von Beschäftigung und Arbeit ist der Institutsname geändert worden. Ab 1982 wird es „Europäisches Institut für Bildungs- und Sozialpolitik” heißen.

(1) Zie pag. 80 voor een lijst van publikaties.

(2) Zie pag. 81 voor de samenstelling van het redactie comité en de uitgaven 1981.

(1) Liste der Veröffentlichungen des Instituts s. S. 80.

(2) Liste der Mitglieder des Redaktionsausschusses und der im Jahr 1981 erschienenen Bände der Zeitschrift s. S. 81.

### **Institute for European Environmental Policy (1)**

In 1981 the Institute of the Environment continued to pursue its research work and expand its relationships with other institutions. Several projects launched in previous years bore fruit in the form of publications and the Institute was consulted with increasing regularity on specific policy issues. The number of presentations and articles prepared by the Institute - an important indicator of its participation in on-going policy debates - rose sharply; a satisfactory balance between research activities and policy inputs appears to be developing.

- The Institute prepared a report for the Commission of the European Communities which brings together all discussions of environmental affairs that took place in national parliaments of Member States in 1980. The report covers the discussion of existing Community legislation and of legislation presently under consideration. An analysis of the material indicates very substantial achievements in environmental policy.
- In June, a seminar was organised at the Institute, together with CEOTMA (Centro de Estudios de Ordenación del Territorio y Medio Ambiente) of the Spanish Ministry for Urban Affairs and Public Works, on the consequences of Spanish membership in the European Community with regard to environmental policy. Participants included thirteen scientists and administrators from various Member States, representatives from the Commission of the European Communities and from the Union of European Industries, and Spanish scientists and administrators.

On the occasion of this seminar, the Institute presented a report on the new orientation of Community environmental policies. The report contained proposals for the pending Third Community Action Programme for Protection of the Environment, and in particular, proposed a new concept of environmental policy as a resources management policy.

(1) Address: Adenauerallee 214, 5300 Bonn, tel. 49.228-213.455, telex 886.885 fec d. A list of Institute publications appears on page 83 and a list of staff members on page 89.

### **Institut pour une politique européenne de l'environnement (1)**

En 1981 l'Institut d'environnement a poursuivi le développement de son programme de recherches et a élargi ses relations avec d'autres institutions. Plusieurs projets lancés au cours des années précédentes ont été conduits à leur terme et les résultats publiés. L'Institut a été de plus en plus souvent consulté sur divers aspects des politiques d'environnement. Le nombre de présentations et d'articles a fortement augmenté; cela constitue un indicateur important de sa participation dans les débats politiques en cours et signifie qu'un équilibre satisfaisant entre les activités de recherche et les apports politiques s'établit.

- L'Institut a préparé pour la Commission européenne un rapport qui rassemble toutes les discussions sur les problèmes d'environnement qui ont eu lieu en 1980 dans les parlements nationaux des Etats membres. Ce rapport couvre la discussion de la réglementation communautaire actuelle et les mesures qui sont à l'étude. Une analyse de ces éléments montre que des résultats très importants ont été obtenus dans le domaine de la politique de l'environnement.
- En juin un séminaire a été organisé avec le CEOTMA (Centro de Estudios de Ordenación del Territorio y Medio Ambiente) du Ministère espagnol des affaires urbaines et des travaux publics. Ce séminaire a été consacré aux conséquences de l'adhésion de l'Espagne à la Communauté européenne dans le domaine de l'environnement. Treize personnalités scientifiques et des administrateurs des divers pays de la Communauté, des représentants de la Commission des Communautés européennes et de l'Union des industries européennes ainsi que des scientifiques et des administrateurs espagnols ont participé aux travaux.

A cette occasion l'Institut a présenté un rapport sur les nouvelles orientations des politiques européennes en matière d'environnement. Ce rapport contenait des propositions pour le troisième Programme d'action communautaire en matière d'environnement qui est en cours d'élaboration. Il s'agit de proposer un nouveau concept de la politique d'environnement en tant que politique de gestion des ressources.

(1) Adresse: Adenauerallee 214, D-5300 Bonn, tél. 49.228-213.455, télex 886.885 fec d. La liste des publications de l'Institut figure page 83 et celle des membres du personnel figure page 89.

## Instituut voor Europese Milieupolitiek (1)

In 1981 heeft het Instituut voor Europese Milieupolitiek zijn onderzoeksprogramma en contacten met andere instellingen voortgezet en uitgebreid. Verschillende projecten die in voorgaande jaren waren gestart, werden voltooid en de resultaten gepubliceerd. Bovendien werd het Instituut in toenemende mate geraadpleegd over specifieke beleidskwesties. Het aantal artikelen geschreven door stafleden - een belangrijke aanwijzing voor de actieve deelname van het Instituut aan actuele beleidsdiscussies - nam toe, waaruit men mag concluderen dat een steeds beter evenwicht tussen onderzoek en beleidsgerichte activiteiten ontstaat.

- In opdracht van de Europese Commissie werd een samenvattend rapport opgesteld betreffende de parlementaire debatten over milieukwesties die in 1980 in de lidstaten hebben plaatsgevonden. Het rapport behandelt zowel bestaand Gemeenschapsrecht als wetgeving in voorbereiding en toont aan, dat op het gebied van milieupolitiek aanzienlijke vooruitgang is geboekt.
- In juni werd in het Instituut in samenwerking met CEOTMA (Centro de Estudios de Ordenación del Territorio y Medio Ambiente) van het Spaanse Ministerie voor Ruimtelijke Ordening een seminar gehouden over de mogelijke gevolgen van een Spaans lidmaatschap voor het milieubeleid van de EG. Dertien wetenschapsmensen en hoge ambtenaren uit verschillende EG landen namen hieraan deel, alsmede vertegenwoordigers van de Europese Commissie en de Unie van Europese Industrieën en Spaanse wetenschapsmensen en functionarissen.

Bij deze gelegenheid heeft het Instituut een rapport gepubliceerd over een nieuwe wending in het milieubeleid van de Gemeenschap. In dit rapport worden een aantal voorstellen gedaan met betrekking tot het Derde Actieprogramma voor Milieubescherming. Vermeldenswaardig is vooral de voorgestelde opvatting van het milieubeleid als het „beheer van grondstoffen”.

## Institut für Europäische Umweltpolitik (1)

Auch 1981 verfolgte und erweiterte das Institut für Europäische Umweltpolitik seine Forschungsarbeiten und seine Beziehungen mit anderen Institutionen. Mehrere in den vorangegangenen Jahren begonnene Projekte zeigten Ergebnisse in Form von Veröffentlichungen, und das Institut wurde mit wachsender Regelmäßigkeit bei bestimmten politischen Fragen konsultiert. Die Zahl der vom Institut erarbeiteten Vorträge und Artikel - ein wichtiger Indikator seiner Beteiligung an den gegenwärtigen politischen Debatten - ist stark an, was darauf hinweist, daß sich ein erfreuliches Gleichgewicht zwischen Forschungsarbeiten und politischer Beteiligung einzustellen scheint.

- Das Institut erstellte einen Bericht für die Kommission der Europäischen Gemeinschaften, in dem alle Diskussionen über Umweltangelegenheiten, die 1980 in den nationalen Parlamenten der Mitgliedstaaten stattfanden, zusammengefaßt sind. Der Bericht umfaßt auch die Erörterung der bestehenden und der zur Zeit in Erwägung befindlichen Gesetzgebung der Gemeinschaft. Die Analyse des Materials zeigt, daß man in der Umweltpolitik ganz erhebliche Leistungen vorzuweisen hat.
- Im Juni veranstaltete das Institut zusammen mit CEOTMA (Centro de Estudios de Ordenación del Territorio y Medio Ambiente) des spanischen Ministeriums für Städtische Angelegenheiten und Öffentliche Arbeiten ein Seminar über die Auswirkungen des spanischen Beitritts zur Europäischen Gemeinschaft in bezug auf Umweltpolitik. Zu den Teilnehmern zählten dreizehn Wissenschaftler und Verwaltungsfachleute aus verschiedenen EG-Mitgliedstaaten, Vertreter der Kommission der Europäischen Gemeinschaften und der Union der Europäischen Industrie sowie spanische Wissenschaftler und Verwaltungsfachleute.

Bei diesem Seminar legte das Institut einen Bericht über die Neuorientierung der Umweltpolitik der Gemeinschaft vor. Der Bericht enthielt Vorschläge für das laufende dritte Aktionsprogramm der Europäischen Gemeinschaft für den Umweltschutz und unterbreitete insbesondere ein neues Konzept der Umweltpolitik als Politik der Ressourcenbewirtschaftung.

(1) Adres: Adenauerallee 214, 5300 Bonn, tel. 49.228-213.455, telex 886.885 fec d. Voor een lijst van publicaties en stafleden van het Instituut zie respectievelijk pag. 83 en 89.

(1) Adresse: Adenauerallee 214, 5300 Bonn, Tel. 49.228-213.455, Telex 886.885 fec d. Liste der Veröffentlichungen und der Mitglieder des Instituts s. S. 83 und S. 89.

- A comparative study concerning noise regulation in the Federal Republic of Germany, France, and the United Kingdom was completed. This work was undertaken at the request of the French League Against Noise on behalf of the Commission of the European Communities.
- Une étude comparative concernant les règlements sur le bruit en France, en République Fédérale d'Allemagne, au Royaume-Uni, a été achevée. Ce travail a été entrepris à la demande de la Ligue française contre le bruit, pour le compte de la Commission européenne.
- Since mid-1980, the Institute has hosted a working group for the possibility of establishing a European centre for research and seminars on the environment at the new French town of St. Quentin-en-Yvelines. The working group submitted its final report in April.
- Depuis le milieu de 1980, l'Institut a accueilli un groupe de travail sur les possibilités d'établir un Centre de séminaire européen sur l'environnement dans la ville nouvelle de St. Quentin-en-Yvelines (France). Ce groupe de travail a soumis son rapport final en avril.
- A report was drafted for the European Conference of Ministers of Transport (ECMT) on the "assessment of society's transport needs: foreseeable trends taking into consideration external factors such as environment, land-use planning and energy".
- Une étude sur les besoins en transport de la société et les tendances prévisibles tenant compte de facteurs extérieurs comme l'environnement, la planification territoriale et l'énergie, a été effectuée pour la Conférence européenne des ministres des transports (CEMT).
- Work is continuing through the London Office (1) on the two projects launched in 1981. The study on the effects of Community environmental policy on legislation and practice in the United Kingdom and vice versa is progressing on schedule, and the study on public inquiries in France and Britain is being prepared for publication.
- Les deux projets lancés en 1981 dans le cadre du Bureau de Londres (1) se sont poursuivis. L'étude sur les effets de la politique européenne d'environnement sur la législation et la pratique au Royaume-Uni et vice-versa progresse comme prévu et l'étude sur les enquêtes publiques en France et au Royaume-Uni est prête pour la publication.
- Work has started on three major projects which were received through the Paris Office (2): the preparation of a report on the state of the environment, a first inventory of institutions directly responsible for the management of environmental resources in countries of the European Community, and a paper on the economic consequences of environmental policies.
- Trois importants projets ont été lancés grâce au Bureau de Paris (2): la préparation d'un rapport sur l'état de l'environnement, un premier inventaire des institutions directement responsables de la gestion des ressources en environnement dans les pays de la Communauté européenne et un rapport sur les conséquences économiques des politiques en matière d'environnement.

(1) Address: 10 Percy St., London W1P ODR, tel. 44.1-580.97.96, telex 261.681 eascan g.  
 (2) Address: 55 rue de Varenne, 75341 Paris Cedex 7, tel. 33.1-222.12.34, telex 201.220 fec par.

(1) Adresse: 10 Percy St., Londres W1P ODR, tél. 44.1-580.97.96, télex 261.681 eascan g.  
 (2) Adresse: 55, rue de Varenne, 75341 Paris Cedex 7, tél. 33.1-222.12.34, télex 201.220 fec par.

- Een vergelijkende studie betreffende nationale wetgeving met betrekking tot geluidshinder in de Duitse Bondsrepubliek, Frankrijk en het Verenigd Koninkrijk werd voltooid. Deze studie werd uitgevoerd in opdracht van de Europese Commissie op verzoek van een Franse organisatie tegen geluidshinder.
- Binnen het kader van het Instituut bestudeert een werkgroep sinds medio 1980 de mogelijkheid tot oprichting van een Europees milieucentrum voor milieuonderzoek en discussie in de nieuwe Franse stad St. Quentin-en-Yvelines. De conclusies van deze werkgroep werden in april ingediend.
- Er werd een rapport gemaakt ten behoeve van de Europese Ministers van Verkeer getiteld „Assessment of Society's Transport Needs: Foreseeable Trends Taking into Consideration External Factors such as the Environment, Land-use Planning and Energy”.
- Het bureau in Londen (1) zal de twee projecten die het in 1981 heeft ondernomen voortzetten. De studie over de invloed van het milieubeleid van de Europese Gemeenschap op de wetgeving en de toepassing daarvan in het Verenigd Koninkrijk - en vice-versa - verloopt volgens plan. De studie over openbare hoorzittingen in Frankrijk en Groot-Brittannië wordt in 1982 gepubliceerd.
- Het Instituut kreeg, via het bureau in Parijs (2) drie belangrijke opdrachten. Het gaat hier om een beoordeling van de huidige situatie van het milieu, een eerste inventarisatie van instellingen die directe verantwoordelijkheid dragen voor het milieubeheer in de landen van de Europese Gemeenschap en een verhandeling over de economische gevolgen van milieubeleid.
- Eine vergleichende Studie über Bestimmungen zur Lärmbekämpfung in der Bundesrepublik Deutschland, Frankreich und dem Vereinigten Königreich wurde fertiggestellt. Diese Arbeit wurde auf Anfrage der französischen Liga gegen Lärm für die Kommission der Europäischen Gemeinschaften durchgeführt.
- Seit Mitte 1980 fungierte das Institut als Gastgeber einer Arbeitsgruppe, die sich mit der Möglichkeit der Gründung eines europäischen Zentrums für Umweltforschung und -seminare in der neuen französischen Stadt St. Quentin-en-Yvelines befaßte. Die Arbeitsgruppe legte ihren Schlußbericht im April vor.
- Für die europäische Verkehrsministerkonferenz (ECMT) wurde ein Bericht über „Die Bewertung der Verkehrsbedürfnisse der Gesellschaft: Voraussichtliche Trends unter Berücksichtigung äußerer Faktoren wie Umwelt, Raumplanung und Energie” erstellt.
- Durch das Londoner Büro (1) wird die Arbeit an zwei dort 1981 begonnenen Projekten fortgesetzt. Die Studie über die Auswirkungen der Umweltpolitik der Europäischen Gemeinschaft auf Gesetzgebung und Praxis im Vereinigten Königreich und umgekehrt verläuft planmäßig, und die Studie über öffentliche Anhörungen in Frankreich und Großbritannien wird zur Veröffentlichung vorbereitet.
- Die Arbeit an drei größeren Projekten, die dem Institut durch das Pariser Büro (2) zugeleitet wurden, wurde begonnen: Die Vorbereitung eines Berichts über die Lage der Umwelt, ein erstes Inventar von Institutionen, die in den Ländern der Europäischen Gemeinschaft direkt für die Verwaltung von Umweltressourcen verantwortlich sind und ein Papier über die wirtschaftlichen Auswirkungen der Umweltpolitik.

(1) Adres: 10 Percy St., London W1P ODR, tel. 44.1-580.97.96, telex 261.681 eascan g.  
 (2) Adres: 55, rue de Varenne, 75341 Paris Cedex 7, tel. 33.1-222.12.34, telex 201.220 fec par.

(1) Adresse: 10 Percy St., London W1P ODR, Tel. 44.1-580.97.96, Telex 261.681 eascan g.  
 (2) Adresse: 55 rue de Varenne, 75341 Paris Cedex 7, Tel. 33.1-222.12.34, Telex 201.220 fec par.

## 2. Eurydice (1)

Eurydice, the Education Information Network in the European Community (2), in which the Central Unit, operated by the European Cultural Foundation on behalf of the European Commission, plays a coordinating and stimulating role, completed in 1981 its first full year of operation. The need for such a Network, whose purpose is to increase and improve the exchange of information on educational issues for the benefit of those in policy-making positions both in Member States and at Community level, was proven continuously throughout the year.

- More than two hundred information requests from policy-makers or policy-making bodies on the four Eurydice priority themes (transition from school to working life, education of migrants and their families, conditions of admission of students to higher education, teaching and learning of foreign languages) or on other major policy trends in education and training, were processed.
- Together with the National Units, the Eurydice Central Unit coordinated the compilation of a major information dossier and an analytical paper entitled "The Impact of Demographic Change on Education Systems in the European Community" for use at the meeting on 22 June of the Council of the European Communities and the Ministers of Education of Member States meeting within the Council. The reports were positively received and Eurydice was asked to provide a similar information service for further examination of particular aspects of this problem or of related questions.
- Another outcome of the Ministers' meeting is that Eurydice may play an important role in the future documentation and exchange of information on the theme of "academic recognition of diplomas and periods of study", which, since it is directly related to the mobility of students, is another area of common concern to the Ministers.

(1) Address: 1 rue Archimède, 1040 Brussels, tel. 32.2-511.42.94/95, telex 21877c comeu b.

(2) A list of staff members of the Eurydice Central Unit appears on page 90.

## 2. Eurydice (1)

Eurydice, le réseau d'informations sur l'éducation dans la Communauté européenne (2), dont l'unité centrale travaille dans le cadre de la Fondation pour le compte de la Commission européenne, joue un rôle important de stimulation et de coordination. Elle a achevé en décembre 1981 sa première année complète d'activités. Le besoin d'un tel réseau dont le but est d'augmenter et d'améliorer l'échange d'informations en matière d'éducation au profit des décideurs politiques dans les Etats membres et au niveau de la Communauté a été démontré au cours de l'année.

- Plus de deux cents demandes d'information en provenance de décideurs politiques ou d'organismes responsables des politiques dans les quatre domaines prioritaires d'Eurydice (le passage de la vie scolaire à la vie active, l'éducation des travailleurs migrants et de leur famille, les conditions d'admission des étudiants à l'enseignement supérieur, l'enseignement et l'apprentissage des langues étrangères) ou concernant d'autres tendances principales en politique de l'éducation ont été reçues et traitées.
- Avec les unités nationales, l'unité centrale d'Eurydice a coordonné le rassemblement et la mise en forme d'un important dossier d'information ainsi que de rapports analytiques sur «l'incidence des changements d'ordre démographique sur les systèmes d'éducation dans la Communauté européenne». Ces travaux étaient à l'usage du Conseil de la Communauté européenne et des ministres de l'éducation des Etats membres réunis au sein du Conseil dans une réunion le 22 juin. Ils ont reçu un accueil favorable et il a été demandé à Eurydice de fournir le même type d'informations pour l'examen ultérieur des mêmes problèmes et des questions annexes.
- A la suite de cette réunion du Conseil des ministres, et c'est un résultat important, Eurydice pourrait être appelé à jouer un rôle déterminant dans les échanges de documentation et d'informations sur le thème de la reconnaissance des diplômes et des périodes d'études, problème qui est directement lié à la mobilité des étudiants et un domaine d'intérêt commun des ministres.

(1) Adresse: 1, rue Archimède, 1040 Bruxelles tél. 32.2-511.42.94/95, télex 21877c comeu b.

(2) La liste des membres du personnel de l'unité centrale Eurydice figure page 90.

## 2. Eurydice (1)

Voor Eurydice, het Informatienet voor Onderwijs in de Europese Gemeenschap (2), was 1981 het eerste volle jaar van werkzaamheid. De z.g. Centrale Eenheid, die door de Stichting wordt beheerd in opdracht van de Europese Commissie, vervult hierbij een coördinerende en stimulerende rol. Het doel van dit Informatienet is om contacten op onderwijsgebied te bevorderen tussen beleidsfunctionarissen, zowel op gemeenschaps- als op nationaal niveau. Dat hier wel degelijk behoefte aan is mag blijken uit de activiteiten die Eurydice heeft ontplooid.

- Meer dan tweehonderd verzoeken om informatie werden behandeld, die afkomstig waren van beleidsfunctionarissen en instellingen, en betrekking hadden op de vier hoofdthema's waarmee Eurydice zich bezig houdt (overgang van school naar werk, onderwijs aan migranten en hun gezinnen, beleid en voorwaarden voor toelating tot het hoger onderwijs, onderwijs in en leren van vreemde talen).
- In samenwerking met de z.g. Nationale Eenheden werd een uitgebreid informatiedossier samengesteld, alsmede een analyse, getiteld „Gevolgen van de Demografische Veranderingen voor de Onderwijsstelsels in de Europese Gemeenschap”. Deze werden gunstig ontvangen door de Raad van de Europese Gemeenschap en de Ministers van Onderwijs van de lidstaten in het kader van de Raad, in vergadering bijeen op 22 juni. Eurydice werd bovendien verzocht soortgelijke rapporten samen te stellen over bepaalde facetten van bovengenoemde problematiek en daarmee samenhangende vraagstukken.
- Een tweede gevolg van deze vergadering kan zijn dat Eurydice een belangrijk aandeel zal krijgen in het verzamelen en uitwisselen van informatie over studietijd en erkenning van diploma's in de verschillende landen van de Gemeenschap, een onderwerp dat de belangstelling van de betrokken ministers heeft, omdat het nauw verband houdt met de mobiliteit van studenten binnen de Gemeenschap.

(1) Adres: Archimedesstraat 1, 1040 Brussel, tel. 31.2-511.42.94/95, telex 21877c comeu b.

(2) Voor een lijst van stafleden van de Centrale Eenheid zie pag. 90.

## 2. Eurydice (1)

Eurydice, das Bildungsinformationsnetz in der Europäischen Gemeinschaft (2), in dem die von der Europäischen Kulturstiftung für die Europäische Kommission geleitete Zentrale Informationsstelle eine koordinierende und stimulierende Rolle spielt, beendete 1981 sein erstes volles Betriebsjahr. Daß Bedarf für ein derartiges Netz existiert, dessen Aufgabe darin besteht, den Austausch von Informationen über Bildungsfragen zum Nutzen politischer Entscheidungsträger in Mitgliedstaaten und im Gemeinschaftsrahmen zu intensivieren und zu verbessern, zeigte sich ständig während des ganzen Jahres.

- Über zweihundert Informationsanforderungen von Entscheidungsträgern oder Entscheidungsgremien über die vier Eurydice-Schwerpunktthemen (Übergang von der Schule ins Erwerbsleben, Ausbildung von Wanderarbeitnehmern und ihrer Familienangehörigen, Voraussetzung für die Zulassung zum Hochschulstudium, Lehren und Lernen moderner Fremdsprachen) oder andere wichtige politische Tendenzen in Bildung und Ausbildung wurden bearbeitet.
- Gemeinsam mit den nationalen Informationsstellen koordinierte die Eurydice-Zentraleinheit die Erstellung eines umfangreichen Informationsdossiers und eines analytischen Papiers über das Thema „Die Auswirkungen der demographischen Veränderungen auf das Bildungswesen in der Europäischen Gemeinschaft” für die Tagung des Rates der Europäischen Gemeinschaften und der im Rat vereinigten Minister für Bildungswesen der Mitgliedstaaten am 22. Juni. Die Berichte fanden ein positives Echo, und Eurydice wurde gebeten, den gleichen Informationsdienst zur weiteren Untersuchung bestimmter Aspekte dieses Problems oder damit verwandter Fragen zur Verfügung zu stellen.
- Ein weiteres interessantes Ergebnis der Ministertagung war die Feststellung, daß Eurydice eine wichtige Rolle in der zukünftigen Information und dem Informationsaustausch über das Thema „Akademische Anerkennung von Diplomen und Studienzeiten” spielen kann, was - da es direkt mit der Mobilität der Studenten zusammenhängt - ebenfalls zu den gemeinsamen Belangen der Minister gehört.

(1) Adresse: 1 Rue Archimède, 1040 Brüssel, Tel. 32.2-511.42.94/95, Telex 21877c comeu b.

(2) Liste der Mitarbeiter und der Zentralen Informationsstelle von Eurydice s. S. 90.

- With encouragement from the Central Unit, the Network also took its first steps towards a policy of active information dissemination. The above-mentioned analytical paper was published in book form in six Community languages, while a second booklet on the organisation of compulsory schooling and the staggering of school holidays in Member States is to appear early in 1982. Other comparative studies, based on information provided by the Eurydice National Units, are to follow.
- The Central Unit also issues a day-to-day news bulletin entitled "Newsbrief" in which relevant information from daily and weekly newspapers, specialised periodicals, ministerial press releases and other publications are collected for the attention of the Network's users.
- On the basis of the preceding activities Eurydice was able to establish or further develop documentary data bases for use by the Community and Member States. As part of the proper management of these data bases the Central Unit continued to assist the Commission of the European Communities in the development and adaptation, together with the Council of Europe, of the "Eudised" (or European Documentation and Information Systems for Education) thesaurus.
- Avec l'appui de l'unité centrale, le réseau a également entrepris les premières démarches pour préparer une politique active de diffusion de l'information. Le rapport analytique mentionné plus haut a été publié sous forme de livre dans les six langues de la Communauté. Un second ouvrage sur l'organisation de l'enseignement obligatoire et l'étalement des vacances scolaires dans les Etats membres paraîtra au début de 1982. D'autres études comparatives fondées sur l'information fournie par les unités nationales d'Eurydice suivront.
- L'unité centrale publie une lettre d'informations dans laquelle des données en provenance des quotidiens, des hebdomadaires, des périodiques spécialisés, des revues de presse ministérielles et d'autres publications sont réunies à l'intention des utilisateurs du réseau.
- Grâce aux activités précédentes, Eurydice a pu établir ou développer une documentation de base de données à l'usage de la Communauté et des Etats membres. Dans le cadre d'une gestion adéquate de ces informations, l'unité centrale aide la Commission des Communautés européennes et le Conseil de l'Europe dans le développement et l'adaptation du thésaurus «Eudised» (système européen de documentation et d'information sur l'éducation).

The first Annual Progress Report of Eurydice, an adapted version of which will become available to the public in 1982, was submitted by the responsible services of the Commission to the December meeting of the Education Committee in which both Member States and the Commission are represented. Looking to the future, the next phase of the operation was seen by the Commission, Eurydice National Unit Heads and the Committee as one in which the quality of Eurydice's services should be further improved. In particular, with regard to assisting the Commission of the European Communities, the services of the Central Unit could be increased to promote the linking of education and training within the broader framework of social policy.

Le premier rapport annuel d'activités d'Eurydice, dont une version appropriée sera rendue publique en 1982, a été soumis aux services responsables de la Commission lors de la réunion de décembre du Comité d'éducation, dans lequel à la fois les Etats membres et la Commission sont représentés. En ce qui concerne l'avenir, la Commission, les directeurs des unités nationales d'Eurydice et le Comité d'éducation le voient dans l'amélioration de la qualité des services d'Eurydice. Notamment, dans son rôle d'assistance de la Commission européenne, les services de l'unité centrale doivent être améliorés de manière à mieux assurer dans le cadre général de la politique sociale la liaison entre éducation et formation.



- Met steun van de Centrale Eenheid heeft het Informatienet de eerste stappen ondernomen in de richting van een actief informatiebeleid. Bovengenoemde analyse werd in zes talen van de Gemeenschap in boekvorm uitgegeven, terwijl een tweede publicatie, over de organisatie van verplicht onderwijs en de spreiding van schoolvakanties in de lidstaten begin 1982 zal verschijnen. Andere vergelijkende studies, gebaseerd op informatie verstrekt door de Nationale Eenheden, zijn in voorbereiding.
- De Centrale Eenheid geeft tevens een dagelijkse „Newsbrief” uit, waarin relevante artikelen uit dag- en weekbladen, gespecialiseerde periodieken, persberichten van ministeries, en andere publicaties worden opgenomen, ten behoeve van de gebruikers van het Informatienet.
- Voortbouwend op deze activiteiten heeft Eurydice haar databank voor gebruik door de lidstaten en de Gemeenschapsinstellingen verder uit kunnen breiden. Eén aspect hiervan is het assisteren van de Europese Commissie en de Raad van Europa bij de ontwikkeling van de z.g. „Eudised” (European Documentation and Information Systems for Education) - Thesaurus.
- Mit Unterstützung der Zentralen Informationsstelle unternahm das Netz auch erste Schritte in Richtung einer Politik der aktiven Informationsverbreitung. Das genannte analytische Papier wurde in Buchform in sechs Gemeinschaftssprachen veröffentlicht, während eine zweite Broschüre über die Organisation der Pflichtschulzeit und die zeitliche Versetzung von Schulferien in den Mitgliedstaaten Anfang 1982 erscheinen soll. Andere vergleichende Studien auf der Grundlage von Informationen, die von den nationalen Informationsstellen von Eurydice zur Verfügung gestellt werden, werden folgen.
- Die Zentrale Informationsstelle veröffentlicht außerdem einen täglichen „Newsbrief”, in dem wichtige Informationen aus Tages- und Wochenzeitungen, Fachzeitschriften, Presseveröffentlichungen der Ministerien und anderen Veröffentlichungen für die Benutzer des Informationsnetzes gesammelt werden.
- Aufgrund vorangegangener Aktivitäten konnte Eurydice dokumentarische Datenbasen zur Nutzung durch die Gemeinschaft und die Mitgliedstaaten einrichten oder weiterentwickeln. Im Rahmen der ordnungsgemäßen Verwaltung dieser Datenbasen unterstützte die Zentrale Informationsstelle die Kommission der Europäischen Gemeinschaften auch weiterhin gemeinsam mit dem Europarat bei der Weiterentwicklung und Angleichung des Eudised-Thesaurus (Europäische Dokumentations- und Informationssysteme für Bildungsfragen).

Het eerste jaarlijkse voortgangs-rapport van Eurydice, dat in een aangepaste vorm in 1982 beschikbaar komt voor het publiek, is in december door de verantwoordelijke diensten van de Europese Commissie voorgelegd aan het Onderwijscomité, waarin zowel de Commissie als de lid-staten zijn vertegenwoordigd. De Commissie, de hoofden van de Nationale Eenheden en het Onderwijscomité willen in de hierop volgende fase vooral de nadruk leggen op het verder verbeteren van de kwaliteit van de dienstverlening. Wat betreft de dienstverlening aan de Europese Commissie, zouden de taken van de Centrale Eenheid kunnen worden uitgebreid met de bevordering van de integratie van theoretisch en praktisch onderwijs binnen de bredere context van het maatschappelijk beleid.

Der erste Jahreszwischenbericht von Eurydice, der in bearbeiteter Form 1982 veröffentlicht wird, wurde dem Bildungsausschuß, in dem sowohl die Mitgliedstaaten als auch die Kommission vertreten sind, bei seiner Dezember-Sitzung von den zuständigen Diensten der Gemeinschaft vorgelegt. Was die Zukunft anbelangt, so sollte nach Ansicht der Kommission, der Leiter der nationalen Informationsstellen von Eurydice und des Ausschusses in der nächsten Betriebsphase die Qualität der Dienstleistungen von Eurydice weiter verbessert werden. Insbesondere bei der Unterstützung der Kommission der Europäischen Gemeinschaften könnten die Dienste der Zentralen Informationsstelle ausgeweitet werden, um so zur Verbindung von Bildung und Ausbildung im breiteren Rahmen der Sozialpolitik beizutragen.

### 3. European Cooperation Fund (1)

The Fund (2), whose President is Mr. L. Tindemans, Belgian Minister for Foreign Affairs, was created by the Foundation in 1977 as a private, international association with its headquarters in Brussels. While an independent body, it maintains close organisational ties with the Foundation.

- The General Assembly of the Fund met three times in 1981. On 5 and 12 March, it confirmed details for the setting up of the Centre for European Policy Studies and made contractual arrangements with the European Community (EC). On 9 December, the Assembly accepted with regret the resignations of Mr. W. Welling as Vice-President and Mr. J.A. Warning as Treasurer. Appreciation of their valuable work was expressed. Mr. A.N. van der Wiel, Director of the European Cultural Foundation, was nominated Treasurer of the Fund and member of the Administrative Council and General Assembly. Mr. J. van Ypersele, in his capacity as Chairman of the Centre at Louvain-la-Neuve, was also nominated a member of the General Assembly. Furthermore, it was decided that as from 1982, the role of the Fund would be to function as the legal structure for the Centre for European Policy Studies and for the EC contracts. All administrative matters are to be dealt with from the Amsterdam office of the Foundation as from that time.

### 3. Fonds européen de coopération (1)

Le Fonds (2), dont le président est M. L. Tindemans, ministre des relations extérieures de Belgique, a été créé par la Fondation en 1977. Son statut est celui d'une association internationale privée et son siège est situé à Bruxelles. Bien qu'étant juridiquement indépendant, il maintient des liens institutionnels étroits avec la Fondation.

- L'assemblée générale du Fonds s'est réunie trois fois en 1981. Les 5 et 12 mars, la mise en place du Centre pour l'étude des politiques publiques européennes à Louvain-la-Neuve a été finalisée et des contrats d'association avec la CE ont été établis. Le 9 décembre l'assemblée a accepté avec regret la démission de Monsieur W. Welling en tant que vice-président et celle du trésorier, Monsieur J.A. Warning. Il leur a été adressé de vifs remerciements pour le travail qu'ils ont bien voulu effectuer. Monsieur A.N. van der Wiel, directeur de la Fondation européenne de la culture, a été nommé trésorier du Fonds et membre de son Conseil d'administration ainsi que de l'assemblée générale. Monsieur J. van Ypersele, en sa qualité de président du Centre de Louvain-la-Neuve, a également été élu membre de l'assemblée générale. Il a de plus été décidé qu'à partir de 1982 le Fonds servirait de structure légale au Centre pour l'étude des politiques publiques européennes et aux contrats avec la CE. La gestion administrative sera désormais assurée par le bureau d'Amsterdam de la Fondation.

(1) All correspondence should be addressed to: c/o Jan van Goyenkade 5, 1075 HN, Amsterdam, tel. 31.20-76.02.22, telex 18710 fec nl.

(2) A list of members of the General Assembly of the Fund appears on page 84. Staff members are listed on page 90.

(1) La correspondance doit être adressée c/o Jan van Goyenkade 5, 1075 HN Amsterdam, tél. 31.20-76.02.22, télex 18710 fec nl.

(2) La liste des membres de l'Assemblée générale du Fonds ainsi que celle du personnel du Fonds figurent respectivement pages 84 et 90.

### 3. Europees Fonds voor Samenwerking (1)

Het Fonds (2) werd in 1979 door de Stichting te Brussel opgericht als een particulier internationaal lichaam en staat onder voorzitterschap van de Belgische Minister van Buitenlandse Zaken, de heer L. Tindemans. Hoewel geheel onafhankelijk, is het met de Stichting verbonden door nauwe organisatorische banden.

- In 1981 kwam de Algemene Vergadering van het Fonds driemaal bijeen. Op 5 en 12 maart werden plannen goedgekeurd tot oprichting van het Centrum voor Europese Beleidsstudies en werden een aantal contracten met de EG afgesloten. Op 9 december aanvaardde de vergadering met spijt het aftreden van de heer W. Welling als Vice-Voorzitter, en de heer J.A. Warning als penningmeester. Unaniem werd uiting gegeven aan de grote waardering voor hun werk. De heer A.N. van der Wiel, directeur van de Europese Culturele Stichting, werd benoemd tot penningmeester en lid van de Administratieve Raad en Algemene Vergadering. De heer J. van Ypersele werd uit hoofde van zijn functie als voorzitter van het Centrum te Louvain-la-Neuve ook tot lid van de Algemene Vergadering van het Fonds benoemd. Voorts werd besloten dat het Fonds vanaf 1982 zal dienen als juridische onderbouw voor het Centrum voor Europese Beleidsstudies en contracten met de Europese Gemeenschap. Het administratieve beheer komt dan in handen van het secretariaat van de Europese Culturele Stichting in Amsterdam.

### 3. Europäischer Fonds für Zusammenarbeit (1)

Der Fonds (2), dessen Präsident der belgische Außenminister Herr L. Tindemans ist, wurde 1977 von der Kulturstiftung als privater internationaler Verband mit Sitz in Brüssel gegründet. Der Fonds ist eine unabhängige Körperschaft, unterhält jedoch enge organisatorische Beziehungen zur Stiftung.

- Die Generalversammlung des Fonds tagte 1981 dreimal. Am 5. und 12. März bestätigte sie die Einzelheiten für die Errichtung des Zentrums für Europapolitische Studien und traf entsprechende vertragliche Vereinbarungen mit der Europäischen Gemeinschaft (EG). Am 9. Dezember nahm die Versammlung mit Bedauern den Rücktritt von Herrn W. Welling als Stellvertretendem Präsidenten und Herrn J.A. Warning als Schatzmeister an. Man sprach ihnen Anerkennung für ihre wertvolle Arbeit aus. Herr A.N. van der Wiel, Direktor der Europäischen Kulturstiftung, wurde zum Schatzmeister des Fonds und zum Mitglied des Verwaltungsrats und der Generalversammlung ernannt. Herr J. van Ypersele wurde in seiner Eigenschaft als Vorsitzender des Zentrums in Louvain-la-Neuve ebenfalls zum Mitglied der Generalversammlung ernannt. Ferner wurde beschlossen, daß ab 1982 die weitere Rolle des Fonds darin bestehen wird, als rechtlicher Rahmen für das Zentrum für Europapolitische Studien und für die EG-Verträge zu fungieren. Alle Verwaltungsangelegenheiten sind von diesem Zeitpunkt an vom Amsterdamer Büro der Europäischen Kulturstiftung aus zu regeln.

(1) Correspondentie adres:  
Jan van Goyenkade 5, 1075 HN Amsterdam,  
tel. 31.20-76.02.22, telex 18710 fec nl.

(2) Voor de samenstelling van de Algemene Vergadering van het Fonds, zie pag. 84. Voor een lijst van stafleden, zie pag. 90.

(1) Die gesamte Korrespondenz ist zu richten an:  
c/o Jan van Goyenkade 5, 1075 HN Amsterdam,  
Tel. 31.20-76.02.22, Telex 18710 fec nl.

(2) Liste der Mitglieder der Generalversammlung des Fonds  
s. S. 84. Liste der Mitarbeiter s. S. 90.

- The 1981 Annual Conference of the Fund, held in Brussels on 25 and 26 May, involved a specific public. The meeting, entitled the "US/Benelux Conference of Young Leaders", was organised jointly with the German Marshall Fund of the United States. Twenty-nine participants attended, aged thirty to forty years, all of whom hold important positions in business (industry, banking and commerce), administration, politics, trade unions, journalism and universities. Among the topics discussed were: the political, economic and social backgrounds of the Benelux countries, the EC - Atlantic relationship, employment in the 1980's, and a Benelux viewpoint of changing relations with the Third World.
- En 1981 la Conférence annuelle du Fonds s'est tenue à Bruxelles les 25 et 26 mai; elle s'adressait à un public restreint. Intitulée «Conférence de jeunes leaders Etats-Unis/Bénélux» elle était organisée conjointement avec le German Marshall Fund of the United States. Vingt-neuf personnalités âgées de trente à quarante ans occupant d'importantes positions dans le domaine des affaires (industrie, banques, commerce), de l'administration, de la politique, des syndicats, du journalisme et des universités y ont participé. Parmi les sujets discutés citons: les caractères politiques, économiques et sociaux des pays du Bénélux, la CE et les relations atlantiques, l'emploi dans les années '80 et le point de vue du Bénélux sur les changements des relations avec le Tiers-Monde.
- A second conference was held at Oud-Turnhout (Belgium) on 19 and 20 October, organised in cooperation with the "Encounters between the Cultural Community of Africa, Europe and the Arab World" unit linked to the French Committee of UNESCO. Among the topics of discussion were how Europe, Africa and the Arab World see each other.
- Une seconde conférence a été organisée à Oud Turnhout (Belgique) les 19 et 20 octobre en coopération avec les Rencontres entre les communautés culturelles d'Afrique, d'Europe et du monde arabe, organisme lié au Comité français de l'UNESCO. Parmi les sujets abordés citons «Comment les Européens voient l'Afrique et le monde arabe» et «Comment les Africains et les Arabes voient l'Europe».
- Two contracts from the EC were received by the Fund. The first concerns "The Elaboration of a Macro-Sectorial Model to Evaluate the Economic Policies of EC Member States", and uses as variables the effects of the economic and energy policies in crucial sectors of European economies. Work is being carried out by national teams while coordination of the project is ensured by the project director Mr. G. d'Alcantara. The final report is scheduled to be published by the Commission in 1984. The second contract is that involving the preparation of "The Handbook for Teaching about the European Community". The aim is to develop a catalogue of aids and activities for use in teaching about Europe in the schools. Mr. M. Govaers, former Secretary General of the Centre for European Education, was appointed research consultant for the project, which is due to be completed in 1983.
- Le Fonds a conclu en 1981 deux contrats avec la CE. Le premier concerne l'élaboration d'un modèle macro-sectoriel pour évaluer les politiques économiques des pays membres. Il utilise comme variables les résultats des politiques économiques et énergétiques dans les secteurs cruciaux des économies européennes. Le travail est réalisé par des équipes nationales, alors que la coordination de l'ensemble du projet est assurée par son directeur, Monsieur G. d'Alcantara. Le rapport final sera publié par la Commission en 1984. Le second contrat concerne la préparation d'un manuel pour l'enseignement de la Communauté européenne. Le but est de développer un catalogue des aides et des activités qui peuvent être utilisées pour faciliter l'enseignement de l'Europe dans les écoles. Monsieur M. Govaers, ancien secrétaire général du Centre d'éducation européen, est responsable de ce projet, qui doit être achevé en 1983.

- De jaarlijkse conferentie van het Fonds werd op 25 en 26 mei te Brussel gehouden en was bedoeld voor een geselecteerd publiek. Dit evenement, onder de titel „U.S./Benelux Conference of Young Leaders” werd georganiseerd in samenwerking met het German Marshall Fund of the United States. De negenentwintig deelnemers, in de leeftijdsgroep van dertig tot veertig jaar, bekleden allen belangrijke functies in het zakenleven (nijverheid, bankierswezen en handel), bij de overheid, in de politiek, vakbeweging, journalistiek of academische wereld. De onderwerpen ter discussie waren o.a. de politieke, economische en sociale achtergrond van de Benelux landen; verhouding EG - Atlantische landen; werkgelegenheid in de tachtiger jaren; het standpunt van de Benelux inzake de kentering in de relaties met de Derde Wereld.
- Die Jahreskonferenz 1981 des Fonds, die am 25. und 26. Mai in Brüssel stattfand, wendete sich an ein ganz bestimmtes Publikum. Die Tagung wurde unter dem Titel „US/Benelux Konferenz junger Führungskräfte” gemeinsam mit dem amerikanischen German Marshall Fund veranstaltet. Die Konferenz wurde von neunundzwanzig Teilnehmern im Alter zwischen dreißig und vierzig Jahren besucht, die alle wichtige Positionen in der Wirtschaft (Industrie, Bankwesen und Handel), in Verwaltung, Politik, den Gewerkschaften, im Journalismus und an den Hochschulen innehaben. Zu den Themen gehörten der politische, wirtschaftliche und soziale Hintergrund der Benelux-Länder, das Verhältnis zwischen der EG und den USA, Beschäftigung in den 80er Jahren und sich ändernde Beziehungen mit der Dritten Welt aus der Sicht der Benelux-Länder.
- Op 19 en 20 oktober werd te Oud-Turnhout een tweede ontmoeting georganiseerd, in samenwerking met een afdeling van het Franse UNESCO Comité, die zich bezig houdt met culturele contacten tussen Afrika, Europa en de Arabische Wereld. Bij deze gelegenheid kwam o.a. ter sprake hoe Europa, Afrika en de Arabische Wereld elkaar beschouwen.
- Eine zweite Konferenz wurde am 19. und 20. Oktober in Oud-Turnhout (Belgien) in Zusammenarbeit mit der dem französischen UNESCO-Komitee angeschlossenen Abteilung für „Zusammentreffen zwischen den kulturellen Gemeinschaften Afrikas, Europas und der arabischen Welt” veranstaltet. Zu den Diskussionsthemen gehörten „Wie Europäer Afrika und die arabische Welt sehen” und „Wie Afrikaner und Araber Europa sehen”.
- Het Fonds heeft twee contracten afgesloten met de Europese Gemeenschap. Het eerste betreft de ontwikkeling van een macro-sectorieel model ter evaluatie van het economisch beleid van de lidstaten van de Gemeenschap. Dit zal zijn gebaseerd op resultaten van gevoerd economisch en energiebeleid in cruciale sectoren van de Europese economie. Het project wordt uitgevoerd door nationale werkgroepen en staat onder leiding van de heer G. d'Alcantara. Het eindresultaat zal in 1984 door de Europese Commissie worden gepubliceerd. Het tweede contract betreft de samenstelling van een „Handboek voor het Onderwijs over de Europese Gemeenschap”, dat de vorm zal hebben van een catalogus met beschikbaar materiaal en mogelijke activiteiten in het kader van het onderwijs over Europa op de scholen. Het project, dat in 1983 voltooid moet zijn, is in handen van de heer M. Govaers, voormalig Secretaris-Generaal van het Centrum van Europees Onderwijs.
- Der Fonds erhielt zwei Forschungsaufträge der EG. Der erste behandelt „Die Erarbeitung eines makro-sektorialen Modells zur Auswertung der Wirtschaftspolitik der EG-Mitgliedstaaten” und wendet die Ergebnisse der Wirtschafts- und Energiepolitik in den entscheidenden Sektoren der europäischen Volkswirtschaften als Variable. Die Arbeiten werden von nationalen Teams durchgeführt, während der Projektleiter Herr G. d'Alcantara mit der Koordinierung der Projekte beauftragt ist. Der Abschlußbericht soll 1984 von der Kommission veröffentlicht werden. Der zweite Vertrag betrifft die Erstellung des „Handbuchs für den Unterricht über die Europäische Gemeinschaft”. Damit wird die Erstellung eines Katalogs von Hilfsmitteln und Aktivitäten zur Begleitung des Schulunterrichts über Europa angestrebt. Herr M. Govaers, der ehemalige Generalsekretär des Zentrums für Europäische Bildung, wurde zum Forschungsberater dieses Projekts ernannt, das 1983 abgeschlossen werden soll.

- Four Topical Papers were issued during 1981 (1).
- The Centre for European Policy Studies was set up at Louvain-la-Neuve. Professor Peter Ludlow, formerly associated with London University and the European University Institute at Florence, was appointed Director of the Centre as of 1 September 1981.

### **Centre for European Policy Studies (2)**

The Centre for European Policy Studies is an independent institution intended to encourage study and discussion of public affairs in the European Community and the rest of Europe. Its programme is to include research and advanced study programmes, major conferences and a Visiting Fellows scheme. Although the formal opening will not be until the autumn of 1982, the Director, since assuming his functions in September 1981, has already embarked on a preparatory programme designed to achieve two objectives:

1. the organisation of a large scale international study programme under the general title "Western European Priorities", the culmination of which will coincide with the opening of the Centre, and
2. the organisation of the initial research programme, management structure, staffing (3) and funding of the Centre in the light of the experience of other comparable institutes on both sides of the Atlantic.

- Quatre documents ponctuels ont été publiés en 1981 (1).
- Le Centre pour l'étude des politiques publiques européennes a été créé à Louvain-la-Neuve. Monsieur P. Ludlow, qui a travaillé à l'Université de Londres et à l'Institut universitaire européen de Florence, en a été nommé directeur à partir du 1er septembre 1981.

### **Centre pour l'étude des politiques publiques européennes (2)**

Ce Centre est une institution indépendante dont le but est d'encourager l'étude et la discussion publique des affaires de la Communauté européenne ainsi que du reste de l'Europe. Ses activités comprendront des travaux de recherche, des conférences et un programme de chercheurs visitants. Bien que le lancement officiel soit prévu pour la fin de 1982, le directeur, depuis sa nomination en septembre 1981, est engagé dans un programme préparatoire dont le but est d'atteindre les deux objectifs suivants:

1. l'organisation d'un vaste programme d'études internationales sous le titre général «Priorités pour l'Europe occidentale», qui culminera avec l'ouverture du Centre, et
2. l'organisation du programme initial de recherches, la structure de gestion, la mise en place du personnel (3) et la collecte de fonds à la lumière de l'expérience d'instituts comparables situés des deux côtés de l'Atlantique.

(1) A list of Topical Papers appears on page 85.  
 (2) Address: Place Montesquieu 3, P.O. Box 5, 1348 Louvain-la-Neuve (Belgium), tel. 32.10-41.08.65/66.  
 (3) A list of staff members appears on page 90.

(1) La liste des documents ponctuels figure page 85.  
 (2) Adresse: Place Montesquieu, Boîte 5, 1348 Louvain-la-Neuve (Belgique), tél. 32.10-41.08.65/66.  
 (3) La liste des membres du personnel figure page 90.

- In 1981 werden vier „Topical Papers” gepubliceerd (1).
- Vier „Aktuelle Unterlagen” wurden im Laufe des Jahres 1981 veröffentlicht (1).
- Het Centrum voor Europese Beleidsstudies werd opgericht te Louvain-la-Neuve. Professor P. Ludlow (Universiteit van Londen en Europees Universitair Instituut te Florence) werd met ingang van 1 september 1981 benoemd tot Directeur van het Centrum.
- Im Rahmen des Fonds gründete die Generalversammlung ein Zentrum für europapolitische Studien in Louvain-la-Neuve. Herr Professor Peter Ludlow, früher an der Universität London und am Europäischen Hochschulinstitut in Florenz tätig, wurde mit Wirkung vom 1. September 1981 zum Direktor des Zentrums ernannt.

### Centrum voor Europese Beleidsstudies (2)

Het Centrum is een autonoom instituut dat zich bezig zal houden met het bestuderen en stimuleren van discussies over sociale, economische en politieke vraagstukken binnen de Europese Gemeenschap en in andere Europese landen. Naast gespecialiseerd onderzoek zal het Centrum conferenties organiseren en een „visiting fellows” programma opstellen. Hoewel het Centrum zijn deuren officieel pas in het najaar van 1982 zal openen, wordt door de directeur reeds vanaf september 1981 gewerkt aan een voorbereidend programma met een tweeledig doel:

1. het opzetten van een internationaal studieprogramma „Prioriteiten voor West-Europa”, waarvan het hoogtepunt moet samenvallen met de officiële opening, en
2. de algemene organisatorische opbouw van het Centrum (programma, beheer, personeel (3) en financiën) gebaseerd op ervaringen van vergelijkbare instituten aan beide zijden van de Atlantische Oceaan.

### Zentrum für Europapolitische Studien (2)

Die Aktivitäten dieser unabhängigen Institution, die das Studium und die Diskussion öffentlicher Angelegenheiten in der Europäischen Gemeinschaft und im übrigen Europa fördern soll, wird Forschungsprogramme und fortgeschrittene Studienprogramme, größere Konferenzen und ein Programm für hochqualifizierte Gastforscher umfassen. Obwohl die offizielle Eröffnung des Zentrums für Europapolitische Studien erst im Herbst 1982 stattfinden wird, hat der Direktor seit Übernahme seiner Funktionen im September 1981 bereits mit einem Vorbereitungsprogramm begonnen, mit dessen Hilfe zwei Ziele erreicht werden sollen:

1. die Organisation eines breit angelegten internationalen Studienprogramms mit dem allgemeinen Titel „Westeuropäische Prioritäten”, dessen Höhepunkt mit der Eröffnung des Zentrums zusammenfallen wird;
2. die Organisation des ersten Forschungsprogramms, der Führungsstruktur, der personellen Besetzung (3) und der Finanzierung des Zentrums im Lichte der Erfahrungen anderer vergleichbarer Institute beiderseits des Atlantiks.

(1) Zie pag. 85 voor een lijst van „Topical Papers”.

(2) Adres: Place Montesquieu 3, Postbus 5, 1348 Louvain-la-Neuve, tel. 32.10-41.08.65/66.

(3) Voor een lijst van personeelsleden van het Centrum, zie pag. 90.

(1) Verzeichnis der Aktuellen Unterlagen s. S. 85.

(2) Adresse: Place Montesquieu 3, Postfach 5, 1348 Louvain-la-Neuve, Tel 32.10-41.08.65/66.

(3) Liste der Mitarbeiter s. S. 90.

Concerning the first of these objectives, five working parties have been established composed of policy-makers and academic experts from all over Western Europe. The groups are to meet at least twice separately in January and September 1982. After their final meetings, papers will be circulated to panels of experts who will be asked to comment on the ideas that have emerged in the group studies at a conference in Brussels in November 1982. The conference is to coincide with the official opening of the Centre. The working groups have been asked to consider some of the more important options facing the leaders of Western Europe in five basic areas:

- international monetary affairs,
- macro-economic policy,
- industrial policy and international trade,
- resources policy including energy,
- foreign and security policies.

In pursuit of the second objective, the Director travelled extensively during the last four months of 1981 in both Western Europe and North America. His intention is to submit detailed proposals on the research programmes, management structure, staffing and funding of the Centre in the spring of 1982, so that the first appointments can be made before the opening of the Centre.

#### **4. Joint Ventures**

The Centres for Political Studies and Work and Society, while set up by the Foundation jointly with other organisations, have an independent staff and infrastructure (1). The Foundation is, however, represented on their respective decision-making bodies.

(1) The amounts contributed by the E.C.F. to these ventures can be found on page 53.

A propos du premier de ces objectifs cinq groupes de travail ont été mis en place. Ils sont composés de preneurs de décision et d'experts universitaires provenant de l'ensemble de l'Europe occidentale. Ces groupes tiendront au moins deux réunions séparées, en janvier et en septembre 1982. A l'issue de la seconde, les rapports seront transmis à des groupes d'experts, auxquels il sera demandé de commenter les idées qu'ils renferment. Ceci sera effectué lors d'une conférence qui se tiendra à Bruxelles en novembre 1982; elle coïncidera avec l'ouverture officielle du Centre. Les groupes de travail examineront quelques-unes des plus importantes options auxquelles les dirigeants d'Europe occidentale sont confrontés dans cinq domaines essentiels:

- les problèmes monétaires internationaux,
- la politique macro-économique,
- la politique industrielle et le commerce international,
- la politique des ressources y compris l'énergie,
- la politique étrangère et la sécurité.

Dans la poursuite du second de ces objectifs, le directeur, au cours des quatre derniers mois de 1981, a pris de très nombreux contacts tant en Europe occidentale qu'en Amérique du nord. Il doit soumettre, au cours du printemps de 1982, des propositions détaillées quant aux programmes de recherches, aux structures, au personnel et au financement du Centre de sorte que les premières nominations puissent être effectuées avant l'ouverture du Centre.

#### **4. Programmes en coopération**

Le Centre européen d'études politiques et le Centre européen travail et société bien que créés en commun par la Fondation et d'autres organisations, ont un personnel et une infrastructure indépendants (1). La Fondation est toutefois représentée dans leurs organes dirigeants respectifs.

(1) Le montant des contributions de la Fondation à ces programmes peut être trouvé page 53.



Om het eerste doel te bereiken werden vijf werkgroepen in het leven geroepen van beleidsvormers en academici uit heel West-Europa. Tussen januari en september 1982 zullen deze werkgroepen minstens twee maal afzonderlijk bijeenkomen. De conclusies zullen uiteindelijk worden voorgelegd aan deskundigen, die hierover hun mening zullen geven tijdens een conferentie die in november 1982 te Brussel zal plaatsvinden ter gelegenheid van de officiële opening van het Centrum. De werkgroepen zullen zich bezig houden met de problemen waarvoor westerse leiders zich thans geplaatst zien en wel op de volgende gebieden:

- internationale monetaire kwesties,
- macro-economisch beleid,
- industrieel beleid en internationale handel,
- grondstoffen- en energiebeleid, en
- buitenlandse politiek en veiligheid.

In verband met de tweede doelstelling heeft de directeur zich in de laatste maanden van 1981 breed georiënteerd, zowel in West-Europa als in Noord-Amerika. De bedoeling is om in het voorjaar van 1982 volledig uitgewerkte plannen te presenteren met betrekking tot het onderzoeksprogramma, de administratieve en financiële structuur en het personeelsbestand, zodat de eerste stafleden vóór de officiële opening kunnen worden aangesteld.

#### 4. Samenwerkingsprojecten

Hoewel de Stichting het Europees Centrum voor Politieke Studies en het Centrum voor Werk en Samenleving heeft opgericht in samenwerking met andere organisaties, draagt zij geen verantwoordelijkheid voor personeel of infrastructuur (1). Wel is de Stichting vertegenwoordigd in de bestuursorganen van deze instellingen.

(1) Zie pag. 53 voor het bedrag dat door de Stichting aan deze projecten wordt besteed.

Zur Erreichung des ersten Zieles wurden fünf mit politischen Entscheidungsträgern und Hochschullexpertern aus ganz Westeuropa besetzte Arbeitsgruppen gebildet. Diese Gruppen sollen mindestens zweimal getrennt im Januar und im September 1982 tagen. Nach ihren Abschlusssitzungen werden die Papiere Expertengremien zugeleitet, die gebeten werden, bei einer Konferenz in Brüssel im November 1982 ihre Stellungnahme zu den Vorstellungen abzugeben, die sich in den Gruppenstudien ergeben haben. Diese Konferenz wird zeitlich mit der offiziellen Eröffnung des Zentrums zusammenfallen. Die Arbeitsgruppen wurden gebeten, einige der wichtigeren Optionen für die führenden Staatsmänner Westeuropas in fünf Hauptgebieten zu berücksichtigen:

- internationale Währungsangelegenheiten,
- Gesamtwirtschaftspolitik,
- industrielle Politik und internationaler Handel,
- Ressourcenpolitik einschließlich Energie,
- Außen- und Sicherheitspolitik.

Um das zweite Ziel zu erreichen, unternahm der Direktor in den letzten vier Monaten des Jahres 1981 ausgedehnte Reisen in Westeuropa und Nordamerika. Er beabsichtigt, im Frühjahr 1982 detaillierte Vorschläge für die Forschungsprogramme, die Führungsstruktur, die personelle Besetzung und die Finanzierung des Zentrums vorzulegen, so daß die ersten Ernennungen noch vor der Eröffnung des Zentrums vorgenommen werden können.

#### 4. Kooperationsprojekte

Die Zentren für Politischen Studien und für Arbeit und Gesellschaft wurden zwar von der Stiftung gemeinsam mit anderen Organisationen errichtet, haben jedoch unabhängiges Personal und eine eigenständige Infrastruktur (1). Die Stiftung ist allerdings in den verschiedenen Entscheidungsgremien vertreten.

(1) Finanzielle Unterstützung der Europäischen Kulturstiftung bei diesen Kooperationsprojekten s. S. 53.

### European Centre for Political Studies (1)

The European Centre for Political Studies was established in 1978 by the Foundation and the Policy Studies Institute as an integral part of that Institute. The Centre receives financial support from the Foundation and matching funds from a variety of other sources. Its programme includes research, conferences and publications on parliaments, parties, interest groups and the relations between them. It works in close cooperation with the Centre for European Policy Studies.

In 1981 the Centre's main research themes were:

- industrial representation and democracy, including a study to be published early in 1982 under the title "Representative Government and Economic Power" by Heinemann (London). This will be followed by a report on "The Machinery for Consultation with Representative Bodies in the Formulation of EC Social Policy", written at the invitation of the European Commission, and to be presented at a seminar in January 1982 in Brussels. There are plans for a more extensive study of "The European Community and Industrial Society: the Influence of Organised Social and Economic Interests".
- European Community institutions and their functioning, including a report on "British Officials in the Staff of the European Commission and Council of Ministers". This case-study of the interaction between Community and British civil services will be followed by comparisons with other Member States.
- the European Community and its Member States, including a book on "The EC and West Berlin: the Policies of the Federal Republic, France and Britain", to be completed early in 1982.

### Centre européen d'études politiques (1)

Le Centre a été établi en 1978 par la FEC et le «Policy Studies Institute» dont il fait légalement partie. Il reçoit un soutien financier de la Fondation et un montant équivalent provient de diverses autres sources. Son programme comporte des conférences, des publications sur les parlements, les partis politiques, les groupes d'intérêt et les relations qui existent entre eux. Son travail s'effectue en étroite coopération avec le Centre pour l'étude des politiques publiques européennes.

En 1981 les principales études du Centre ont concerné:

- la représentation industrielle et la démocratie, avec une étude qui sera publiée au début de 1982 sous le titre «Gouvernement représentatif et puissance économique» chez Heinemann (Londres). Elle sera suivie d'un rapport sur «la consultation des organismes représentatifs dans la formulation de la politique sociale de la Communauté européenne», également préparé à la demande de la Commission européenne. Ce rapport sera présenté lors d'un séminaire à Bruxelles, qui se tiendra en janvier 1982. Une étude plus importante sur «Les Communautés européennes et la société industrielle, l'influence des intérêts sociaux et économiques organisés» est également en projet;
- les institutions de la Communauté européenne et leur fonctionnement, avec un rapport sur les fonctionnaires britanniques dans le personnel de la Commission et du Conseil des ministres; cette étude de cas et l'interaction entre les administrations communautaire et britannique sera suivie d'une analyse comparable dans les autres Etats membres;
- la Communauté européenne et ses Etats membres, avec un livre sur «La Communauté et Berlin-Ouest: les politiques de la République Fédérale, de la France et de la Grande-Bretagne», qui sera achevé en 1982;

(1) Address: 1/2 Castle Lane, London SW1E 6DR, tel. 44.1-828.70.55. Lists of the Advisory Committee and of staff members appear on pages 86 and 90 respectively.

(1) Adresse: 1/2 Castle Lane, London SW1E 6DR, tél. 44.1-828.70.55. La liste des membres de la Commission du programme et la liste des membres du personnel figurent pages 86 et 90.

### Europees Centrum voor Politieke Studies (1)

Dit Centrum werd in 1978 te London opgericht door de Europese Culturele Stichting in samenwerking met het Policy Studies Institute, als integraal deel van dat Instituut. Het Centrum ontvangt financiële steun van de Stichting en een aantal andere bronnen. Het programma omvat onderzoek, conferenties en publicaties over relaties tussen parlementen, politieke partijen en belangengroepen. Het Centrum werkt nauw samen met het Centrum voor Europese Beleidsstudies.

De belangrijkste onderzoeksthema's in 1981 waren:

- vakbeweging en democratie; o.a. kwam een studie getiteld „Representative Government and Economic Power” tot stand (uitgegeven door Heinemann, London). Hierop zal volgen een studie over „The Machinery for Consultation with Representative Bodies in the Formulation of EC Social Policy”, gedaan in opdracht van de Europese Commissie. Deze studie zal worden gepresenteerd tijdens een seminar in Brussel in januari 1982. Verder is er een uitgebreid studieproject in voorbereiding rond het thema „The European Community and Industrial Society: the Influence of Organised Social and Economic Interests”;
- het functioneren van de instellingen van de Europese Gemeenschap; er werd o.a. een onderzoek gedaan naar de rol en positie van Britse ambtenaren in de Europese Commissie en de Raad van Ministers. Deze studie over relaties tussen de Europese en Britse overheden zal worden gevolgd door soortgelijke studies met betrekking tot andere lid-staten.
- de Europese Gemeenschap en de lid-staten; een boek over „The EC and West Berlin: the Policies of the Federal Republic, France and Britain”, zal in het voorjaar van 1982 voltooid zijn;

### Europäisches Zentrum für Politische Studien (1)

Das Europäische Zentrum für Politische Studien wurde 1978 von der Europäischen Kulturstiftung und dem Policy Studies Institute als fester Bestandteil dieses Instituts gegründet. Das Zentrum wird von der Europäischen Kulturstiftung finanziell unterstützt und erhält Zuschüsse aus verschiedenen anderen Quellen. Sein Programm umfaßt Forschung, Konferenzen und Veröffentlichungen über Parlamente, Parteien, Interessengruppen sowie deren Beziehungen untereinander. Es unterhält eine enge Zusammenarbeit mit dem Zentrum für Europapolitische Studien.

Die wichtigsten Studien des Zentrums im Jahre 1981 betrafen folgende Themen:

- Wirtschaftsvertretung und Demokratie, einschließlich einer Anfang 1982 bei Heinemann (London) zu veröffentlichenden Studie mit dem Titel „Representative Government and Economic Power”. Danach folgte ein Bericht über „Konsultationsverfahren repräsentativer Gremien bei der Formulierung der Sozialpolitik der Gemeinschaft”, der im Auftrag der Europäischen Kommission erstellt wurde und bei einem Seminar in Brüssel im Januar 1982 vorgelegt werden soll. Eine umfangreichere Studie über „Die Europäische Gemeinschaft und die Industriegesellschaft: der Einfluß organisierter sozialer und wirtschaftlicher Interessen” ist geplant.
- Europäische Institutionen und ihre Arbeitsweise, einschließlich eines Berichts, der über „Britische Beamte beim Personal der Europäischen Kommission und des Ministerrats” erstellt wurde. Dieser Fallstudie über die Interaktion zwischen Gemeinschaft und nationalen Administrationen werden ähnliche Analysen anderer Mitgliedstaaten folgen.
- Die Europäische Gemeinschaft und ihre Mitgliedstaaten einschließlich eines Buchs über „Die EG und West-Berlin: die Politik der Bundesrepublik Deutschland, Frankreichs und Großbritanniens”, das Anfang 1982 abgeschlossen werden soll.

(1) Adres: 1/2 Castle Lane, London SW1E 6DR, tel. 44.1-828.70.55. Voor een lijst van de samenstelling van de Adviescommissie en van stafleden zie resp. pag. 86 en 90.

(1) Adresse: 1/2 Castle Lane, London SW1E 6DR, Tel. 44.1-828.70.55. Liste der Mitglieder des Beratenden Ausschusses s. S. 86, Liste der Mitarbeiter s. S. 90.

- political parties in Western Europe, to follow Stanley Henig's book on "Political Parties in the European Community" (1979), including a study of the political forces in Spain, Greece and Portugal to be published early in 1982 by the Centre. A German edition was published late in 1981 by the Institut für Europäische Politik in Bonn. The study of "Euro-moderate" parties, carried out in cooperation with the Istituto Affari Internazionali in Rome, was completed and will appear in 1982 under the title "The European Community and the Atlantic Alliance: the Politics of Europe's Centre Right".
- les partis politiques en Europe occidentale; à la suite du livre de Stanley Henig sur «Les partis politiques et la Communauté européenne» (1979), une étude sur les forces politiques en Espagne, en Grèce et au Portugal par le professeur Beate Kohler, sera publiée au début 1982. Une édition en allemand existe déjà, elle a été publiée en accord avec le Centre par l'Institut für Europäische Politik de Bonn. Une étude sur les partis euro-modérés, conduite en coopération avec l'Istituto Affari Internazionali à Rome, est achevée et paraîtra en 1982 sous le titre «La Communauté européenne et l'Alliance atlantique: les politiques du centre-droit européen»;
- problems of parliamentary democracy; together with the Hansard Society for Parliamentary Government, the Centre held a one-day seminar on "Members of the European Parliament (MEPs) and Members of National Parliaments (MPs) - Channels of Communication", attended by Members of European and national parliaments and representatives of interest groups. A publication will follow. A study on the "Functioning of Specialist Committees in National Parliaments" is planned by the Committee of Cooperation for European Parliamentary Studies, which is supported by the Centre, following a meeting in September in Luxembourg at the invitation of the European Parliament.
- les problèmes de la démocratie parlementaire; avec la «Hansard Society for Parliamentary Government», le Centre a organisé un séminaire d'une journée sur: «Membres du parlement européen et membres de parlements nationaux - canaux de communication». Des parlementaires européens et des représentants de groupes d'intérêt y ont participé. Une publication sanctionnera ces travaux. Une étude sur «Le fonctionnement des commissions spécialisées des parlements nationaux» est prévue par le Comité de coopération pour les études parlementaires européennes qui est soutenu par le Centre. Elle sera suivie d'une conférence qui se tiendra à Luxembourg en septembre, à l'invitation du Parlement européen;
- central/regional relations in political systems, including a joint study carried out with the Canadian Institute for Research in Public Policy, on "Regionalism and Supranationalism: Challenges and Alternatives to the Nation-State in Canada and Europe", which was published in 1981.
- les relations centrales/régionales dans les systèmes politiques, qui ont fait l'objet d'une étude conjointe avec l'Institut canadien pour la recherche en politiques publiques. Le résultat intitulé «Le régionalisme et le supranationalisme: défi et alternatives à l'Etat-Nation au Canada et en Europe» a été publié en 1981.

Staff of the Centre presented papers at a number of seminars both in the United Kingdom and abroad. The Centre, together with Professor Ghita Ionescu and the Research Committee on European Unification of the International Political Science Association, and the London School of Economics and Political Science, organised a series of seminars on "the identity crisis of the European Community", attended by a study-group including Members of the European Parliament, British officials and businessmen.

Le personnel du Centre a préparé des rapports pour de nombreux séminaires tant au Royaume-Uni qu'à l'étranger. Avec le professeur Ghita Ionescu et le Comité de recherche pour l'unification européenne de l'Association internationale des sciences politiques et la London School of Economics and Political Science, une série de séminaires sur «la crise d'identité de la Communauté européenne» a été organisée avec la participation d'un groupe d'étude comportant des membres du Parlement européen, des fonctionnaires britanniques et des hommes d'affaires.

- de rol van politieke partijen in West-Europa; na Standley Henig's boek „Political Parties in the European Community” (1979), zal Het Centrum, eveneens in het voorjaar van 1982, een werk over politieke stromingen in Spanje, Griekenland en Portugal, doen verschijnen. De Duitse versie werd eind 1981 uitgegeven door het Instituut für Europäische Politik in Bonn. In samenwerking met het Istituto Affari Internazionali, werd een studie over gematigde politieke partijen in Europa voltooid die in 1982 zal worden gepubliceerd onder de titel „The European Community and the Atlantic Alliance: the Politics of Europe's Centre Right”;
- problematiek van de parlementaire democratie; het Centrum heeft, in samenwerking met de Hansard Society for Parliamentary Government, een seminar gehouden over de communicatie tussen Europese en nationale parlementariërs. De deelnemers bestonden uit leden van het Europees Parlement, nationale parlementen en vertegenwoordigers van belangengroepen. Een publicatie van de discussies en bijdragen is in voorbereiding. Het „Committee of Cooperation for European Parliamentary Studies”, dat de steun van het Centrum geniet, bereidt een studie voor over de functionering van gespecialiseerde commissies in het Europees Parlement. Hiertoe werd besloten na een bijeenkomst in september in Luxemburg op uitnodiging van het Europees Parlement;
- relaties tussen centrum en regio in politieke systemen; o.a. een studie, in samenwerking met het Canadian Institute for Research in Public Policy, onder de titel „Regionalism and Supranationalism: Challenges and Alternatives to the Nation-State in Canada and Europe”. Deze studie werd in 1981 gepubliceerd.
- Politische Partijen in Westeuropa. Nach dem Buch von Stanley Henig über „Politische Parteien in der Europäischen Gemeinschaft” (1979) wird das Zentrum Anfang 1982 eine Studie der politischen Kräfte in Spanien, Griechenland und Portugal veröffentlichen. Die deutsche Ausgabe wurde bereits Ende 1981 mit Zustimmung des Zentrums vom Institut für Europäische Politik in Bonn veröffentlicht. Die in Zusammenarbeit mit dem Istituto Affari Internazionali in Rom durchgeführte Studie über gemäßigt europäisch gesinnte Parteien wurde abgeschlossen und wird 1982 unter dem Titel „Die Europäische Gemeinschaft und die Atlantische Allianz: die Politik der Zentrumsrechten in Europa” erscheinen.
- Probleme der parlamentarischen Demokratie. Gemeinsam mit der Hansard Society for Parliamentary Government veranstaltete das Zentrum ein eintägiges Seminar über „Abgeordnete des Europäischen Parlaments (MEPs) und Abgeordnete nationaler Parlamente (MPs) - Kommunikationswege”, an dem Abgeordnete des Europäischen Parlaments und Vertreter von Interessengruppen teilnahmen. Eine Veröffentlichung wird folgen. Der vom Zentrum geförderte Ausschuß für Zusammenarbeit bei europäischen parlamentarischen Studien plant eine Studie über die „Arbeitsweise von Fachausschüssen in nationalen Parlamenten” nach einer Tagung in Luxemburg im September auf Einladung des Europäischen Parlaments.
- Zentrale/regionale Beziehungen in politischen Systemen, einschließlich einer 1981 veröffentlichten gemeinsamen Studie mit dem Canadian Institute for Research in Public Policy über „Regionalismus und Supranationalismus: Herausforderungen und Alternativen des Nationalstaats in Kanada und Europa”.

Stafleden van het Centrum hebben een bijdrage geleverd aan een aantal seminars in verschillende landen. Voorts heeft het Centrum zelf een reeks seminars georganiseerd in samenwerking met Professor Ghita Ionescu, het Research Committee on European Unification van de International Political Science Association en de London School of Economics and Political Science, rond het thema „The Identity Crisis of the European Community”. Er werd aan deelgenomen door een studiegroep van leden van het Europees Parlement, Britse functionarissen en zakenmensen.

Mitarbeiter des Zentrums hielten Referate bei einer Reihe von Seminaren im Vereinigten Königreich und im Ausland. Gemeinsam mit Professor Ghita Ionescu und dem Forschungsausschuß für Europäische Einigung der International Political Science Association und der London School of Economics and Political Science veranstaltete das Zentrum eine Reihe von Seminaren über „Die Identitätskrise der Europäischen Gemeinschaft”, an denen eine Studiengruppe aus Abgeordneten des Europäischen Parlaments, britischen Beamten und Geschäftsleuten teilnahm.

## European Centre for Work and Society (1)

This Centre was set up jointly with the Queen Juliana Foundation in 1979 as a private and independent foundation under Dutch law.

1981 was the second full year of the Centre's activities and saw the completion of a number of projects and the expansion of the Centre's permanent staff (2). The Board and Programme Committee (3) were enlarged and met on a number of occasions. In the summer of 1981 the Centre moved its offices from Utrecht to Maastricht. The new offices were officially opened on 18 December at an inauguration ceremony in which speeches were delivered by Dr. J. Kremers, the Queen's Commissioner for the Dutch province of Limburg, and Mr. I. Richard, Member of the Commission of the European Communities responsible for Employment and Social Affairs, Tripartite Conference, Education and Vocational Training.

The Centre's activities can be divided into four categories: (i) conferences and seminars, (ii) research and studies, (iii) information and documentation, and (iv) publications (4).

- (i) A conference on "The Preparation of Handicapped Children and Young People for Active Adult Life" was held in October. It was organised on behalf of the EC and attended by one hundred delegates representing the main associations specialised in education in Europe, teachers' unions and parents' organisations, as well as representatives of the governments of the ten Community countries and international organisations. The conference results are to be published early in 1982.

## Centre européen travail et société (1)

Ce Centre est une création conjointe de la Fondation Reine Juliana et de la Fondation européenne de la culture. Il a été mis en place en 1979 et constitue une fondation indépendante de droit néerlandais.

1981 a été sa seconde année complète d'activités et a vu l'achèvement de plusieurs projets ainsi que l'élargissement de son personnel permanent (2). Le Conseil et le Comité du programme (3) ont été agrandis et se sont réunis à diverses reprises. Au cours de l'été 1981 le Centre a déplacé son siège d'Utrecht à Maastricht, où les bureaux ont été officiellement inaugurés le 18 décembre. Lors de la cérémonie inaugurale plusieurs personnalités ont pris la parole dont Monsieur J. Kremers, Commissaire de la Reine pour la Province de Limbourg et Monsieur I. Richard, membre de la Commission des Communautés européennes responsable pour l'emploi et les affaires sociales, la conférence tripartite, l'éducation et la formation professionnelle.

Les activités du Centre peuvent être divisées en quatre catégories: (i) les conférences et séminaires, (ii) les recherches et études, (iii) l'information et la documentation, et (iv) les publications (4).

- (i) Une conférence sur la préparation des enfants et des jeunes gens handicapés à la vie active s'est tenue en octobre. Elle était organisée pour le compte de la Commission des Communautés européennes et a vu la participation d'une centaine de délégués représentant les principales associations concernées en Europe: syndicats d'enseignants, organisations de parents, ainsi que des représentants des gouvernements des dix pays de la Communauté et des organisations internationales. Les résultats de la conférence seront publiés au début de 1982.

(1) Address: Hoogbrugstraat 43, P.O. Box 3073, 6202 NB Maastricht (Netherlands), tel. 31.43-1.67.24/48, telex 56164 eurcw nl.  
(2) A list of staff members of the Centre appears on page 90.  
(3) The Board and Programme Committee members are listed on page 87.  
(4) A list of the Centre's publications appears on page 88.

(1) Adresse: Hoogbrugstraat 43, B.P. 3073, 6202 NB Maastricht (Pays-Bas), tél. 31.43-1.67.24/48, télex 56164 eurcw nl.  
(2) La liste des membres du personnel du Centre figure page 90.  
(3) La liste des membres du Conseil et du Comité du programme figure page 87.  
(4) La liste des publications du Centre figure page 88.

## **Europees Centrum voor Werk en Samenleving (1)**

Dit Centrum werd in 1979 opgericht, in samenwerking met het Koningin Juliana Fonds, als een onafhankelijke particuliere stichting naar Nederlands recht.

In 1981, het tweede operationele jaar van het Centrum, werden een aantal projecten voltooid en werd de vaste staf uitgebreid (2).

Het Bestuur en de Programma Commissie (3) werden eveneens uitgebreid en kwamen verschillende malen bijeen. In de zomer van 1981 verhuisde het Centrum van Utrecht naar Maastricht. Het nieuwe kantoor werd officieel geopend op 18 december. Bij deze gelegenheid werden toespraken gehouden door de heer J. Kremers, Commissaris van de Koningin in de Provincie Limburg, en de heer Ivor Richard, Lid van de Commissie van de Europese Gemeenschappen bevoegd voor Werkgelegenheid en Sociale Zaken, Driepartijen Conferentie, Onderwijs en Beroepsopleiding.

De activiteiten van het Centrum zijn in vier categorieën onderverdeeld: (i) conferenties en seminars, (ii) studie en onderzoek, (iii) informatie en documentatie, en (iv) publicaties (4).

- (i) In oktober werd een conferentie gehouden over de voorbereiding van gehandicapte kinderen en jongeren op een actief leven als volwassenen. Deze werd georganiseerd op verzoek van de Europese Gemeenschap en bijgewoond door een honderdtal vertegenwoordigers van Europese onderwijsverenigingen, docentenorganisaties, ouderverenigingen, alsmede afgevaardigden van de regeringen van de lid-staten en internationale organisaties. De resultaten van de conferentie zullen begin 1982 worden gepubliceerd.

## **Europäisches Zentrum für Arbeit und Gesellschaft (1)**

Dieses Zentrum wurde 1979 gemeinsam mit der Königin Juliana-Stiftung als private und unabhängige Stiftung nach niederländischem Recht gegründet.

1981 war das zweite volle Arbeitsjahr des Zentrums, in dem eine Reihe von Projekten abgeschlossen und die Anzahl der festangestellten Mitarbeiter des Zentrums (2) erhöht wurde. Der Verwaltungsrat und der Programmausschuß (3) wurden erweitert und tagten mehrmals. Im Sommer 1981 verlegte das Zentrum seine Büros von Utrecht nach Maastricht. Die neuen Büros wurden am 18. Dezember mit einer Einweihungsfeier offiziell eröffnet, bei der unter anderem Reden gehalten wurden von Herrn Dr. J. Kremers, dem Kommissar der Königin für die niederländische Provinz Limburg, und von Herrn I. Richard, Mitglied der Kommission der Europäischen Gemeinschaften, verantwortlich für Beschäftigung und Soziale Angelegenheiten, Dreier Konferenz, Bildungsweisen und Berufsbildung.

Die Aktivitäten des Zentrums können in vier Kategorien unterteilt werden: (i) Konferenzen und Seminare, (ii) wissenschaftliche Aktivitäten, (iii) Information und Dokumentation und (iv) Veröffentlichungen (4).

- (i) Im Oktober fand eine Konferenz über „Die Vorbereitung behinderter Kinder und Jugendlicher auf ein aktives Leben als Erwachsene“ statt. Sie wurde im Namen der EG veranstaltet und besucht von einhundert Delegierten, die die wichtigsten Fachverbände im Bildungsreich in Europa, Lehrerverbände und Elternorganisationen vertraten, sowie von Regierungsvertretern der zehn Mitgliedsländer der Gemeinschaft und anderer internationaler Organisationen. Die Konferenzergebnisse sollen Anfang 1982 veröffentlicht werden.

(1) Adres: Hoogbrugstraat 43, Postbus 3073, 6202 NB Maastricht tel. 31.43-1.67.24/48, telex 56164 eurcw nl.

(2) Voor een lijst van personeelsleden zie pag. 90.

(3) Voor de samenstelling van het Bestuur en de Programma Commissie zie pag. 87.

(4) Zie pag. 88 voor een lijst van publicaties.

(1) Adresse: Hoogbrugstraat 43, P.O. Box 3073, 6202 NB Maastricht (Niederlande),

Tel. 31.43-1.67.24/48, Telex 56164 eurcw nl.

(2) Liste der Mitarbeiter des Zentrums s. S. 90.

(3) Liste der Mitglieder des Verwaltungsrats und des Programmausschusses s. S. 87.

(4) Liste der Veröffentlichungen des Zentrums s. S. 88.

The Centre is undertaking a series of seminars on "New Patterns of Employment" based on the results of studies carried out by the Commission of the European Communities in its programme of Research and Actions on the Development of the Labour Market. The first seminar was held in October to discuss "Changing Patterns of Working Time Organisation". Two more seminars are planned: "Employment and Technological Change" to be held in Rome from 10 to 12 February 1982, and "European Employment and its International Framework" to take place in Maastricht from 10 to 12 March.

Other activities planned for 1982 are a seminar on "Foreign Labour and the Media", being organised in cooperation with the International Press Institute and the Institute of Education, and a major conference on the theme of "Ages, Work and Learning".

- (ii) The main research grant for 1981 was allocated to a study entitled the "Cultures of Unemployment". The project is being coordinated and supervised by the Institute of Education.

A grant from the Bernard van Leer Foundation in The Hague made possible a study of measures to tackle youth unemployment in various European countries. Several studies are being undertaken and will be discussed and evaluated at a seminar in the spring of 1982.

- (iii) The Centre has carried out a feasibility study on an information and documentation service and has contacted many European and international organisations active in the field of employment and social affairs. The possibility is being examined of creating a transnational information exchange network in cooperation with various national Ministries of Labour and the relevant services of the Commission of the European Communities. At its offices in Maastricht the Centre is building up a library containing books and documents related to the projects in its programme.

Le Centre entreprend une série de séminaires sur «les nouveaux éléments de l'emploi» fondés sur les résultats d'études conduites par la Commission des Communautés européennes dans son programme de recherche et d'action sur le développement du marché de travail. Le premier séminaire s'est tenu en octobre autour du thème «Changement des conditions dans l'organisation du temps de travail». Deux autres sont prévus: l'un sur «L'emploi et les changements technologiques» se tiendra à Rome les 10 et 12 février 1982 et l'autre sur «L'emploi européen et son cadre international», aura lieu à Maastricht du 10 au 12 mars.

En 1982 un séminaire sur «Le travail étranger et les médias» sera organisé en coopération avec l'Institut international de la presse et l'Institut d'éducation de Paris ainsi qu'une importante conférence autour du thème «Age, travail et formation».

- (ii) La principale subvention de recherche pour 1981 a été consacrée à une étude sur «Les cultures et le chômage». Ce projet est coordonné et supervisé par l'Institut d'éducation.

Une subvention de la Fondation Bernard van Leer de La Haye a rendu possible une étude des mesures à prendre pour aborder le chômage des jeunes dans les différents pays européens. Plusieurs autres travaux seront entrepris, discutés et évalués lors d'un séminaire au printemps 1982.

- (iii) Le Centre a réalisé une étude de faisabilité sur l'information et la documentation et a contacté de nombreuses organisations européennes et internationales qui travaillent dans le domaine de l'emploi et des affaires sociales. On examine la possibilité de créer un réseau transnational d'échange et d'informations en coopération avec divers ministères nationaux du travail et les services correspondants de la Commission des Communautés européennes. Dans ses bureaux de Maastricht le Centre constitue une bibliothèque qui contient des ouvrages et documents relatifs aux projets relevant de son programme.



Het Centrum bereidt thans een reeks seminars voor over nieuwe vormen van werk, gebaseerd op resultaten van studies uitgevoerd door de Europese Commissie in het kader van haar research- en actieprogramma voor de ontwikkeling van de arbeidsmarkt. Het eerste vond plaats in oktober en had als titel „Changing Patterns of Working Time Organisation”. Twee seminars zijn in voorbereiding: „Employment and Technological Change”, dat van 10 tot 12 februari 1982 in Rome wordt gehouden, en „European Employment and its International Framework”, dat van 10 tot 12 maart in Maastricht zal plaats vinden.

Andere activiteiten die voor 1982 op het programma staan, zijn een seminar over „Foreign Labour and the Media” in samenwerking met het International Press Institute en het Onderwijsinstituut, en een congres rond het thema „Leeftijd, Werk en Leren”.

- (ii) In 1981 werd een belangrijk deel van de research-begroting gereserveerd voor een studie over „Cultures of Unemployment”. Het project wordt gecoördineerd door en staat onder supervisie van het Onderwijsinstituut.

Met subsidie van de Bernard van Leer Stichting in Den Haag, werkt het Centrum aan een project over oplossingen voor jeugdwerkloosheid in verschillende Europese landen. Verscheidene studies zijn in voorbereiding en zullen worden gepresenteerd en besproken tijdens een seminar in het voorjaar van 1982.

- (iii) Het Centrum heeft een uitvoerbaarheidsonderzoek ondernomen over het opzetten van een informatie- en documentatieservice. Het heeft hiertoe contacten gelegd met een groot aantal Europese en internationale organisaties die zich actief bezig houden met werkgelegenheid en sociale zaken. De opzet is een internationaal informatienetwerk te creëren in samenwerking met een aantal nationale ministeries voor werkgelegenheid en de verantwoordelijke diensten van de Europese Gemeenschap. In het Centrum wordt een bibliotheek opgebouwd met materiaal over de projecten die deel uitmaken van het programma.

Das Zentrum führt eine Reihe von Seminaren über „Neue Beschäftigungsstrukturen” auf der Grundlage der Ergebnisse von Studien durch, die die Kommission der Europäischen Gemeinschaften im Rahmen ihres Forschungs- und Aktionsprogramms zur Entwicklung des Arbeitsmarkts erstellt hat. Das erste Seminar wurde im Oktober über „Sich ändernde Strukturen der Arbeitszeitorganisation” veranstaltet. Zwei weitere Seminare sind geplant: „Beschäftigung und technologischer Wandel” vom 10. bis 12. Februar 1982 in Rom und „Beschäftigung in Europa und ihr internationaler Rahmen” vom 10. bis 12. März in Maastricht.

Die für 1982 geplanten Aktivitäten beinhalten unter anderem ein Seminar über „Ausländische Arbeiter und die Medien”, das in Zusammenarbeit mit dem International Press Institute und dem Bildungsinstitut veranstaltet wird, sowie eine größere Konferenz über „Alter, Arbeit und Lernen”.

- (ii) Die meisten Forschungsförderungsmittel für 1981 wurden für eine Studie über „Kulturen der Arbeitslosigkeit” zur Verfügung gestellt. Das Projekt wird vom Bildungsinstitut koordiniert und beaufsichtigt.

Förderungsmittel der Bernard van Leer-Stiftung in Den Haag haben eine Studie über Maßnahmen zur Bekämpfung der Jugendarbeitslosigkeit in mehreren europäischen Ländern ermöglicht. Gegenwärtig werden mehrere Studien durchgeführt, die bei einem Seminar im Frühjahr 1982 erörtert und ausgewertet werden.

- (iii) Das Zentrum hat eine Durchführbarkeitsstudie über Information und Dokumentation erstellt und ist mit vielen europäischen und internationalen Organisatoren, die auf dem Gebiet Arbeit und Soziales tätig sind, in Verbindung getreten. Man prüft zur Zeit die Möglichkeit der Gründung eines grenzüberschreitenden Informationsaustauschnetzes in Zusammenarbeit mit verschiedenen nationalen Arbeitsministerien und den entsprechenden Diensten der Kommission der Europäischen Gemeinschaften. Bei seinen Büros in Maastricht errichtet das Zentrum eine kleine Bibliothek mit Büchern und Dokumenten, die sich auf die Projekte in seinem Programm beziehen.

(iv) Publications issued were numerous and include books, studies and working documents.

(iv) Les publications sont nombreuses et comportent des livres, des études et des documents de travail.



(iv) Er is een groot aantal publicaties verschenen in de vorm van o.a. boeken, rapporten en werkdocumenten.

(iv) Es wurden zahlreiche Veröffentlichungen, darunter Bücher, Studien und Arbeitsunterlagen, herausgegeben.



**IV GRANTS(1)  
allocated in 1981  
(in Dutch guilders)**

**IV SUBVENTIONS (1)  
attribuées en 1981  
(en florins néerlandais)**

<b>1. Architectural Heritage</b>		<b>Patrimoine architectural</b>
<b>Association Jeunesse et Patrimoine (F) (81116)</b>	Fifth season of summer workshops	35.000
<b>Fondation européenne Pro Venetia Viva (Eur.) (81118)</b>	Scholarships for apprentice artisans to study restoration work	29.000
<b>2. Fine Arts, Literature and Music, Cultural Co-operation</b>		<b>Beaux-arts, littérature et musique, coopération culturelle</b>
<b>Fondation Romaco (NL/I) (81220)</b>	Project "Musica per un paese"	2.500
<b>Festival de Wiltz (L) (81221)</b>	29th Open Air Musical Festival "L'Ecole des femmes" et "La Critique de l'Ecole des femmes"	15.000
<b>Vereeniging Nederlandsche Historische Scheepvaart Museum (NL) (81224)</b>	Maritime Museum in Amsterdam	3.000
<b>Foundation Amsterdam Art Weeks (NL) (81228)</b>	Promotion of Amsterdam as a cultural centre	25.000
<b>European Community Youth Orchestra (Eur./UK) (81232)</b>	The Orchestra's Summer 1982 European Tour	25.000
<b>European Manual of Cultural Policy (D) (81235)</b>	Yearbook of European cultural organisations	25.000
<b>Centre for European and Inter-continental Cultural Cooperation (E) (81204)</b>	Seminars on information and telematic communications and financing cultural co-operation	80.000
<b>3. Education and Youth</b>		<b>Education et jeunesse</b>
<b>Association for Teacher Education in Europe (Eur./B) (81303)</b>	Study on new information technologies for teacher education	26.000
<b>John Hopkins University (I) (81323)</b>	Study trip to Belgrade	2.000
<b>Centre d'Education Européenne (B) (81313)</b>	Europe in the school	50.000
<b>Centre for European Governmental Studies (UK) (81331)</b>	Seminars/teaching programmes	10.000
<b>4. Employment</b>		<b>Emploi</b>
<b>European Centre for Work and Society (Eur./NL) (81410)</b>	A study and information exchange network on employment problems in industrialised societies	265.000
<b>International Press Institute (CH) (81434)</b>	"Foreign Labour and the Media" Seminar	95.000

(1) The number appearing after each grant is to be referred to in all correspondence.

(1) Prière de mentionner dans toute correspondance le numéro de référence qui suit chaque subvention.

**IV SUBSIDIES (1)**  
toegekend in 1981  
(in guldens)

**IV FÖRDERUNGSPROGRAMM (1)**  
Förderungen 1981  
(in niederländischen Gulden)

<b>5. Environment and the Problems of Society</b>		<b>Environnement et problèmes de société</b>
<b>International Institute for Environment and Development (UK)</b> (81502)	Report on British contribution to European environmental policy	40.500
<b>Biennale européenne du film sur l'environnement (Eur.)</b> (81511)	First Biennial European Environmental Film Festival held at Villeneuve-lez-Avignon (France)	25.000
<b>International Youth Federation for Environmental Studies and Conservation (DK/GR)</b> (81515)	International workshops on environmental education	2.000
<b>International Council of Associations for Science Education (UK)</b> (81526)	Seminar on "Energy and Environment Education in Europe"	2.500
<b>European Environmental Bureau (Eur.)</b> (81530)	Centre for coordinating EC and non-governmental organisations	50.000
<b>6. International Relations and European Cooperation</b>		<b>Relations internationales et coopération européenne</b>
<b>Policy Studies Institute / European Centre for Political Studies (Eur./UK)</b> (81608)	Studies and research on problems of government in Western Europe	200.000
<b>John Pomian Project (UK)</b> (81614)	Publication in Polish of a book on the European Community	20.000
<b>Danish Society for European Studies (DK)</b> (81617)	Colloquium "The Individual EC Member States' Community Obligations: Faithful Implementation or Realisation of Unilateral Political Goals"	3.000
<b>Europa Information (DK)</b> (81619)	Book exhibition at Herning (Denmark)	2.000
<b>European Cooperation Fund/ Centre for European Policy Studies (Eur.)</b> (81622)	Annual conference/publications/joint projects	600.000
<b>Royal Institute of International Affairs (UK)</b> (81609)	Study entitled "The Future of European Diplomacy"	50.000
<b>7. Other Projects</b>		<b>Autres projets</b>
<b>Sussex European Research Centre (UK)</b> (81733)	Research on European machine tools vs. Japan research	17.500
		<b>Total 1.700.000</b>

(1) Gelieve het subsidienummer in al uw correspondentie te vermelden.  
(1) Bei Anfragen bitte der Referenznummer der Vörderung angeben.

---

Consolidation was the keyword to the 1981 operations of the General Secretariat. The general administrative and organisational activities of the Foundation continued to be carried out under the supervision of Mr. R. Georis, Secretary General and Mr. A.N. van der Wiel, Director.

The secondment of Mr. J.E. Chabert, Director of the European Cultural Foundation, as Secretary General to the European Cooperation Fund was extended. Mr. C. Edwards, Deputy Director at the Foundation for four and a half years, left to assume a position at the Commission of the European Communities. Following the departure of Mrs. A. Bayliff, Secretary to Mr. Georis for two years, Mrs. D. André de la Porte joined the staff in her place. Mr. M. Schmidt left a part-time position in the Bookkeeping Department, whilst Mr. M. Leunis joined that Department on a full-time basis. Mrs. S. Marx assumed full responsibility for the Foundation's publications, including the Annual Report, the Newsletter and general information brochures. A new computer system was introduced to allow the Bookkeeping Department to more effectively handle the large administrative operations of the Foundation.

Renforcement a été le mot clé des travaux du Secrétariat général en 1981. L'administration générale et l'organisation des activités de la Fondation sont effectués par Monsieur R. Georis, le Secrétaire général et Monsieur A.N. van der Wiel, Directeur.

Le détachement de Monsieur J.E. Chabert, Directeur, en tant que Secrétaire général du Fonds européen de coopération, a été renouvelé. Monsieur C. Edwards, assistant-directeur à la Fondation pour quatre années et demi, l'a quittée pour la Commission des Communautés européennes. Madame D. André de la Porte a remplacé au sein de la Fondation Madame A. Bayliff comme secrétaire de M. Georis. Suite au départ de Monsieur M. Schmidt, qui occupait un emploi à temps partiel dans le département de comptabilité, celui-ci a été renforcé par l'arrivée de Monsieur M. Leunis qui y travaille à temps complet. Madame S. Marx assume la responsabilité pour les publications y compris le rapport annuel, les lettres d'informations et les brochures générales d'information. Un nouvel ordinateur a été acheté pour permettre à la comptabilité d'assurer d'une manière plus efficace l'administration de l'ensemble des activités de la Fondation.

(1) A list of staff members as at 31 December 1981 appears on page 89.

(1) La liste des membres du personnel au 31 décembre 1981 figure page 89.

Voor het Algemeen Secretariaat was 1981 een jaar van consolidatie. De heren R. Georis (Secretaris-Generaal) en A.N. van der Wiel (Directeur) hadden de leiding over alle administratieve en organisatorische aangelegenheden.

Het mandaat van de heer J.E. Chabert (Directeur van de Stichting) als Secretaris-Generaal van het Europees Fonds voor Samenwerking werd verlengd. De heer C. Edwards, gedurende vier en een half jaar Adjunct-Directeur, verliet de Stichting en is thans werkzaam bij de Europese Commissie. De functie van Mevr. A. Bayliff, gedurende twee jaar secretaresse van de heer Georis, werd overgenomen door Mevr. D. André de la Porte. De heer M. Schmidt, voormalig part-time medewerker op de boekhoudafdeling, werd vervangen door de heer M. Leunis. Mevr. S. Marx kreeg de verantwoordelijkheid voor het publicatiebeleid van de Stichting, waaronder de Newsletter, het jaarverslag en algemene informatie-brochures. Tevens werd een nieuw computersysteem geïnstalleerd om de steeds groeiende financiële administratie van de Stichting te kunnen verwerken.

Konsolidierung war das Schlüsselwort für die Aktivitäten des Generalsekretariats im Jahre 1981. Die allgemeinen administrativen und organisatorischen Arbeiten der Stiftung wurden weiterhin unter der Leitung des Generalsekretärs Herrn R. Georis und des Direktors Herrn A.N. van der Wiel durchgeführt.

Die Abstellung von Herrn J.E. Chabert, Direktor der Europäischen Kulturstiftung, als Generalsekretär des Europäischen Fonds für Zusammenarbeit wurde verlängert. Herr C. Edwards, viereinhalb Jahre lang stellvertretender Direktor der Stiftung, nahm eine Stelle bei der Kommission der Europäischen Gemeinschaften an. Nachdem Frau A. Bayliff, die zwei Jahre lang Sekretärin von Herrn Georis war, ihre Stelle aufgegeben hatte, übernahm Frau D. André de la Porte ihren Platz. Herr M. Schmidt gab einen Teilzeitarbeitsplatz in der Buchhaltungsabteilung auf, wofür Herr M. Leunis auf Vollzeitbasis eingestellt wurde. Frau S. Marx ist nunmehr für die Veröffentlichungen der Stiftung einschließlich des Jahresberichts, des Newsletter und allgemeiner Informationsbroschüren voll verantwortlich. Ein neues Computersystem wurde eingeführt, um der Buchhaltungsabteilung eine effektivere Bearbeitung der umfassenden Verwaltungsvorgänge der Stiftung zu ermöglichen.

(1) Voor de lijst van personeel per 31 december 1981, zie pag. 89.

(1) Liste der Mitarbeiter mit Stand vom 31. Dezember 1981 s. S. 89.

The formation of the Austrian National Committee brings the total of National Committees to thirteen. The setting up of Irish and Norwegian Committees is being prepared.

Although bound to the General Guidelines for National Committees (see Annex 14) and hence to the objectives of promoting the European Cultural Foundation at the national level, each Committee retains its own character. At a general meeting of the Directors of the Committees held in Amsterdam on 13 February, ideas were exchanged about project activities.

Among the major activities of the Committees in 1981 were:

#### **Austria**

- its inauguration as a Committee as of September 1981;

#### **Belgium**

- growing involvement in the grant selection procedure;

#### **Finland**

- continuing with the setting up of an Arctic Museum;

#### **France**

- organisation of the First European Environmental Film Festival;

#### **F.R. of Germany**

- public screening of films from the First European Environmental Film Festival;

#### **Greece**

- development with Amsterdam of several schemes for cooperation in the cultural field;

#### **Italy**

- setting up of working groups to pursue, among other things, a language project for people at the managerial level; making of a programme about the Foundation for broadcasting on Italian national television;

Avec la constitution en septembre 1981 du Comité autrichien, le nombre des Comités nationaux s'élève à treize. La mise en place d'un Comité irlandais et norvégien est en cours.

Si les Comités sont soumis aux directives générales pour les Comités nationaux (voir annexe 14) et par conséquent doivent concourir à la promotion de la Fondation européenne de la culture au niveau national, chacun conserve toutefois son caractère propre. Lors d'une assemblée générale des directeurs des Comités, tenue à Amsterdam le 13 février, diverses idées ont été échangées quant à des activités possibles.

Parmi leurs principales activités en 1981 on peut citer:

#### **Autriche**

- inauguration du nouveau Comité en septembre 1981;

#### **Belgique**

- participation croissante dans les procédures de sélection des subventions;

#### **Espagne**

- organisation de la conférence sur «l'information scientifique automatique» à Madrid du 6 au 8 octobre;

#### **Finlande**

- poursuite de la préparation du Musée de l'Arctique;

#### **France**

- organisation de la première Biennale européenne du film sur l'environnement;

#### **Grèce**

- développement avec Amsterdam de plusieurs schémas pour la coopération dans le domaine culturel;

#### **Italie**

- mise en place de groupes de travail pour e.a. un projet de langues à l'intention des cadres supérieurs et la réalisation d'un programme de télévision pour la radiotélévision italienne sur la Fondation européenne de la culture;

(1) A complete list of addresses and contact persons appears on page 94.

(1) La liste complète des adresses et des personnes à contacter pour les Comités nationaux figure page 94.



Met de oprichting van een Oostenrijks Comité is het aantal Nationale Comité's gekomen op dertien. Voorbereidingen zijn getroffen voor de oprichting van een Iers en een Noors Comité.

Ieder Nationaal Comité is gebonden aan de Algemene Richtlijnen voor Nationale Comité's (zie bijlage 14), en dient als zodanig de doelstellingen van de Europese Culturele Stichting op nationaal niveau te bevorderen; maar daarnaast kan ieder Comité zijn eigen karakter behouden. Tijdens een algemene vergadering van directeurs van Nationale Comité's, op 13 februari te Amsterdam, werden ideeën uitgewisseld over mogelijke projecten en activiteiten.

Als belangrijkste activiteiten van de Comité's in 1981 zijn te noemen:

#### **België**

- een steeds actievare rol in de subsidie-selectieprocedure van de Stichting;

#### **Duitse Bondsrepubliek**

- presentatie van een aantal tijdens het eerste Europese Milieufilm Festival vertoonde films;

#### **Finland**

- voortzetting van de activiteiten in verband met de oprichting van het Artisch Museum;

#### **Frankrijk**

- organisatie van het eerste Europese Milieufilm Festival;

#### **Griekenland**

- ontwikkeling van een aantal culturele samenwerkingsprojecten in overleg met het Algemeen Secretariaat in Amsterdam;

#### **Italië**

- het opzetten van werkgroepen ter voorbereiding van o.a. een talencursus-project voor mensen van beleidsniveau en het maken van een programma over de Stichting voor de Italiaanse televisie;

#### **Luxemburg**

- steun aan het Wiltz Festival;

Durch die Bildung des österreichischen Nationalkomitees steigt die Gesamtzahl der Nationalkomitees auf dreizehn. Vorbereitungen für die Bildung eines irischen und eines norwegischen Komitees sind im Gange.

Zwar sind alle Nationalkomitees an die Allgemeinen Richtlinien für Nationalkomitees (s. Anhang 14) und damit an die Ziele der Förderung der Europäischen Kulturstiftung auf nationaler Ebene gebunden, doch behält jedes Komitee seinen eigenen Charakter bei. Bei einer allgemeinen Tagung der Direktoren der Komitees am 13. Februar in Amsterdam wurden Meinungen über Projektaktivitäten ausgetauscht.

Die Hauptaktivitäten der Komitees umfaßten 1981 u.a.:

#### **Belgien**

- Wachsende Beteiligung am Förderungswahlverfahren;

#### **Bundesrepublik Deutschland**

- Öffentliche Vorführung von Filmen des Ersten Europäischen Umweltfilmfestivals;

#### **Finnland**

- Prüfung der Gründung eines Arktischen Museums;

#### **Frankreich**

- Veranstaltung des Ersten Europäischen Umweltfilmfestivals;

#### **Griechenland**

- Entwicklung mehrerer Programme für Zusammenarbeit auf kulturellem Gebiet mit Amsterdam;

#### **Italien**

- Bildung von Arbeitsgruppen zur Durchführung u.a. eines Fremdsprachenprojekts im Rahmen von Kursen für zukünftige Führungskräfte; Erarbeitung eines Programms über die Europäische Kulturstiftung zur Sendung durch das nationale italienische Fernsehen;

#### **Luxemburg**

- Förderung des Wiltz-Festivals;

(1) Een volledige lijst van adressen en contactpersonen vindt men op pag. 94.

(1) Vollständige Liste der Adressen und Kontaktpersonen s. S. 94.

**Luxembourg**

- support for the Wiltz Festival;

**Netherlands**

- assisting the Paris-based Youth and Heritage organisation to hold its fifth summer workshop "Youth and Cultural Heritage" in Amsterdam from 17 to 26 July; studying the feasibility of holding the Second European Environmental Film Festival in Rotterdam in 1983;

**Portugal**

- public screening of films from the First European Environmental Film Festival, particularly the Portuguese entries;

**Spain**

- holding of the conference "Automated Scientific Information" in Madrid from 6 to 8 October;

**Sweden**

- series of lectures on cultural issues, with the Secretary General of the Foundation, the Director of the Institute of Education, and Mr. H. Burton of the BBC as guest speakers;

**United Kingdom**

- increasing support in the grant selection procedure and assistance to Institutes and Centres in establishing links in the United Kingdom.

**Luxembourg**

- participation à l'organisation du Festival de Wiltz;

**Pays-Bas**

- assistance à l'association française «Jeunesse et Patrimoine» pour l'organisation de son 5ème atelier d'été sur «la jeunesse et l'héritage culturel» qui s'est tenu à Amsterdam du 17 au 26 juillet; la poursuite de l'étude de faisabilité sur la possibilité de tenir la deuxième Biennale européenne du film sur l'environnement à Rotterdam en 1983;

**Portugal**

- sélection publique des films de la première Biennale européenne du film sur l'environnement et particulièrement sélection des contributions portugaises;

**République Fédérale d'Allemagne**

- sélection publique des films de la première Biennale européenne du film sur l'environnement;

**Royaume-Uni**

- participation de plus en plus importante dans les procédures de sélection des subventions et dans l'assistance aux Instituts et Centres pour établir des contacts au Royaume-Uni;

**Suède**

- une série de conférences sur différents problèmes culturels: présentation de la FEC par le secrétaire général de la Fondation et le directeur de l'Institut d'éducation; exposé de Monsieur Humphrey Burton de la BBC.



#### **Nederland**

- steun aan de te Parijs gevestigde organisatie „Jeunesse et Patrimoine”, die van 17 tot 26 juli haar vijfde zomercursus in Amsterdam heeft gehouden; voorts werd de mogelijkheid onderzocht of het tweede Europese Milieufilm Festival in 1983 te Rotterdam kan worden georganiseerd.

#### **Oostenrijk**

- de officiële oprichting van het Comité (vanaf September);

#### **Portugal**

- presentatie van films van het Eerste Europese Milieufilm Festival, met name de Portugese bijdrage;

#### **Spanje**

- de organisatie van een conferentie over „Automated Scientific Information” in Madrid van 6 tot 8 oktober;

#### **Verenigd Koninkrijk**

- toenemende steun in de selectieprocedure van het subsidie programma van de Stichting en aan haar Instituten en Centra bij het leggen van contacten in het Verenigd Koninkrijk;

#### **Zweden**

- een serie lezingen over culturele onderwerpen waaraan o.a. de Secretaris-Generaal van de Europese Culturele Stichting, de Directeur van het Onderwijsinstituut en de heer H. Burton van de BBC, als gastsprekers deelnamen.

#### **Niederlande**

- Unterstützung der in Paris ansässigen Organisation Jugend und kulturelles Erbe bei der Veranstaltung ihres fünften Sommer Workshops „Jugend und kulturelles Erbe” vom 17.-26. Juli in Amsterdam; Prüfung der Durchführbarkeit des Zweiten Europäischen Umweltfilmfestivals 1983 in Rotterdam;

#### **Österreich**

- Konstituierung als Komitee im September 1981;

#### **Portugal**

- Öffentliche Vorführung von Filmen des Ersten Europäischen Umweltfilmfestivals, insbesondere des portugiesischen Beitrags;

#### **Schweden**

- Serie von Vortragsabenden über kulturelle Fragen mit dem Generalsekretär der Europäischen Kulturstiftung, dem Direktor des Bildungsinstituts und Herrn Humphrey Burton von der BBC als Gastredner;

#### **Spanien**

- Veranstaltung der Konferenz „Automatisierte wissenschaftliche Information” vom 6.-8. Oktober in Madrid;

#### **Vereinigtes Königreich**

- Wachsende Unterstützung beim Förderungsverfahren und Hilfe für Institute und Zentren bei der Knüpfung von Kontakten im Vereinigten Königreich.



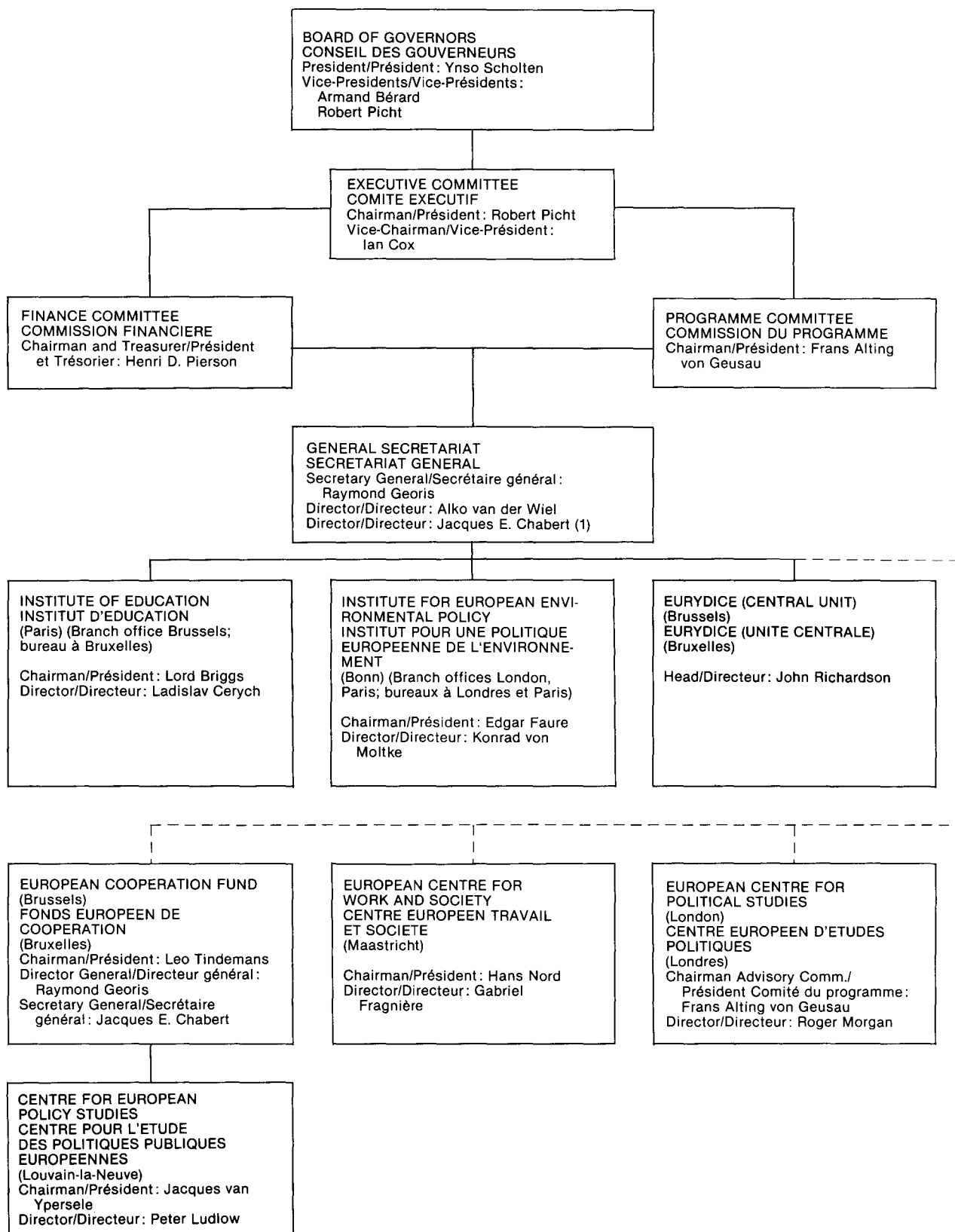
## **VII. ANNEXES**

## Annexes

		pages
1. Organigramme of the Foundation	Organigramme de la Fondation	62
2. Board of Governors	Conseil des Gouverneurs	63
3. Declaration by the Board of Governors	Déclaration du Conseil des Gouverneurs	66
4. Committees of the Board of Governors	Commissions du Conseil des Gouverneurs	68
5. Criteria for grants	Critères d'octroi des subventions	70
6. Auditor's report	Rapport des réviseurs comptables	73
7. Council and publications 1981 of the Institute of Education	Conseil et publications 1981 de l'Institut d'éducation	79
8. Editorial Board and issues 1981 of the "European Journal of Education"	Comité de rédaction et volumes 1981 du «European Journal of Education»	81
9. Council and publications 1981 of the Institute for European Environmental Policy	Conseil et publications 1981 de l'Institut pour une politique européenne de l'environnement	82
10. Members of the General Assembly and publications 1981 of the European Cooperation Fund	Membres de l'Assemblée générale et publications 1981 du Fonds européen de coopération	84
11. Advisory Committee of the European Centre for Political Studies	Comité du programme du Centre européen d'études politiques	86
12. Board of Trustees, Programme Committee and publications 1981 of the European Centre for Work and Society	Conseil, Comité du programme et publications 1981 du Centre européen travail et société	87
13. Members of Staff	Membres du personnel	89
14. General Guidelines for National Committees	Directives générales pour les comités nationaux	91
15. Special publication of the Foundation	Publication spéciale de la Fondation	93
16. Addresses of the National Committees	Adresses des Comités nationaux	94

## EUROPEAN CULTURAL FOUNDATION

## FONDATION EUROPEENNE DE LA CULTURE



(1) Detached to the European Cooperation Fund in Brussels - Détaché auprès du Fonds européen de coopération à Bruxelles.

**ANNEX 2****ANNEXE 2**

**Board of Governors**  
as at 31st December 1981

**Le Conseil des Gouverneurs**  
au 31 décembre 1981

<b>Honorary Members</b>	<b>Membres d'honneur</b>	H.R.H. Prince Bernhard of the Netherlands S.A.R. le Prince Bernhard des Pays-Bas	
		M.G. Villiers	Président honoraire, Conseil National du Patronat Français
<b>President</b>	<b>Président</b>	Dr. Y Scholten	Lawyer, Former Minister of Justice of the Netherlands
<b>Vice-Presidents</b>	<b>Vice-Présidents</b>	M. l'Ambassadeur A. Bérard	Ambassadeur de France
		Dr. R. Picht	Directeur, Institut Franco-Allemand
<b>Treasurer</b>	<b>Trésorier</b>	Dr. H.D. Pierson	Financial Counsellor to H.M. the Queen
<b>Governors</b>	<b>Gouverneurs</b>		
Austria	Autriche	Dr. K.J. Gruber	Former Minister of Foreign Affairs and Ambassador
		Dr. W. Pahr	Federal Minister of Foreign Affairs
Belgium	Belgique	Baron H. Ansiaux	Gouverneur honoraire de la Banque Nationale de Belgique
		Prof. E. Coppieters	University of Antwerp, Director-General of the Royal Institute of International Relations
		M. le Professeur H. Janne	Ancien Président, Collège scientifique, Institut de Sociologie, Université Libre de Bruxelles
		M. le Professeur L. Wauters	Président, Groupe Almenij-Kredietbank
Finland	Finlande	Mr. A. Erkko	Chairman and Chief Executive Sanoma Publishing Company
		Mrs. P. Vahervuori	Journaliste
France	France	M. M. Blin	Sénateur
		M. J. Chenevier	Président, Institut de l'Entreprise
		M. P.B. Cousté	Député, Assemblée Nationale
		M. A. Peyrefitte	Membre de l'Académie Française
Germany	Allemagne	Dr. M. Bangemann	Vice-President of the Federation of European Liberals and Democrats
		Prof. E. Pestel	Minister for Science and Art, State of Lower-Saxony

Greece	Grèce	M. le Prof. G. Cassimatis	Ambassadeur auprès de l'UNESCO	
		M. le Prof. S. Calogero- poulos-Stratis	Juriste	
Italy	Italie	Dr. A. Garibaldi-Hibbert	Scientific Council of the Inter-University European Institute on Social Welfare	
Luxembourg	Luxembourg	Mme. L. Thorn-Petit	Journaliste	
Netherlands	Pays-Bas	Dr. M. Albrecht	General Manager, Hoogovens IJmuiden B.V.	
		Prof. F. Alting von Geusau	University of Tilburg Director, John F. Kennedy Institute	
		Prof. H. Brugmans	Honorary Rector, College of Europe	
		Mr. J.J. van der Lee	Member of Dutch Council of State	
		Mr. E.P. Wellenstein	Former Director General, External Relations Commission of the European Community	
Norway	Norvège	Mr. L.R. Langslet	Minister for Church and Education	
Portugal	Portugal	Dr. F.L. de Albuquerque Veloso	Chairman and Chief Executive of Banco Espirito Santo e Commercica of Lisbon	
		M. J. Blanco	Membre du Conseil et responsable des relations internationales, Fondation Gulbenkian	
Spain	Espagne	M. le Prof. L. Díez del Corral	Professeur d'histoire des idées politiques	
		M. J.A. Muñoz Rojas	Vice-Président, Banco Urquijo	
		M. C. Romero de Lecea	Membre de l'Académie des Beaux-Arts, Président, Centre d'Etudes de Bibliophilie	
Sweden	Suède	Prof. T. Segerstedt	Former Rector, University of Uppsala	
		Prof. S. Strömholm	Dean, Faculty of Law, University of Uppsala	
		Mr. P. Wallenberg	Industrial Adviser, Skandinaviska Enskilda Banken	
64	Switzerland	Suisse	M. D. de Rougemont	Président, Centre Européen de la Culture
Turkey	Turquie	M. Z. Baloglu	Ancien ministre de la Jeunesse et des Sports	
United Kingdom	Royaume-Uni	Mr. I.H. Cox, C.B.E.	Former Convenor Shell Grants Committee and General Treasurer, British Association for the Advancement of Science	
		Sir William H. Montagu- Pollock, K.C.M.G.	Former Ambassador	
		Sir Frank Roberts, G.C.M.G., G.C.V.O.	Former Ambassador	



<b>Ex-officio members</b>	<b>Membres ès-qualité</b>		
Council of Europe	Conseil de l'Europe	Mr. J.P. Aravantinos	Chairman of the Council for Cultural Cooperation
		Mr. J. Aano	Chairman of the Committee on Culture and Education of the Parliamentary Assembly
<b>Observer</b>	<b>Observateur</b>	M. F. Karasek	Secretary General of the Council of Europe
<b>Secretary General</b>	<b>Secrétaire général</b>	Dr. R. Georis	

### ANNEX 3

#### **Declaration of the Board of Governors of the European Cultural Foundation issued 15 May 1981**

The multiplicity of language is at one and the same time an abundant resource and a difficulty for Europe. Unity cannot advance unless Europeans learn to understand each other better in the full diversity of their traditions, their interests and their forms of thought and expression.

However, languages and foreign cultures are not taught in a manner which meets this requirement nor are they adequately known. In spite of the urgent need for better communication in the light of growing interdependence and growing threats at an international level, and in spite of the evident needs of the economy, in fact in most countries the number of students studying particular languages is actually decreasing and at best most persons learn only a single foreign language. Worse still, the quality of what is thus learned proves to be generally inadequate for strengthened international cooperation.

The Board of Governors of the European Cultural Foundation therefore calls upon the authorities responsible for schools and universities to encourage vigorously:

- the teaching of at least one foreign language in all educational institutions;
- the opportunity to study at least two contemporary foreign languages at the university entrance level;
- study and practice of contemporary languages in all institutions of higher education;
- diversification of the languages offered and in particular strengthening of the study of less favoured languages.

Recommendations on these matters have been made by governments in Europe and experts in all countries have backed them. It is time that they ceased to be a dead letter.

It would not be desirable, however, to limit studies of foreign languages and civilisations to schools and universities. There are distinctive opportunities in the field of life-long learning beyond the work of the Council of Europe, where a wide range of methods should be followed in an effort to secure a continuous education adapted to the real needs of European cooperation which requires:

### ANNEXE 3

#### **Déclaration du Conseil des Gouverneurs de la Fondation européenne de la culture publiée le 15 mai 1981**

La multiplicité de ses langues est à la fois une richesse et une source de difficultés pour l'Europe. Son unité ne pourra progresser que si les Européens apprennent à mieux se comprendre dans la diversité de leurs traditions, de leurs intérêts et de leurs manières de penser et de s'exprimer.

Cependant l'évolution des systèmes d'éducation met sérieusement en danger l'enseignement des langues et la connaissance des cultures étrangères. Malgré l'urgence d'une meilleure communication face à l'interdépendance croissante et aux menaces internationales, malgré les besoins évidents de l'économie, on constate partout un recul du nombre d'élèves et des heures d'enseignement de telle sorte que l'apprentissage effectif tend à se réduire à une seule langue étrangère. Plus grave encore, la qualité des connaissances acquises s'avère largement insuffisante pour une coopération internationale approfondie.

Le Conseil des Gouverneurs de la Fondation européenne de la culture fait donc appel aux autorités compétentes pour les systèmes scolaires et universitaires et leur demande d'encourager vigoureusement:

- l'enseignement d'au moins une langue étrangère dans tous les établissements scolaires;
- la connaissance d'au moins deux langues vivantes au niveau du baccalauréat;
- l'étude et la pratique de langues vivantes au niveau universitaire dans toutes les facultés;
- la diversification des langues offertes et notamment un renforcement des langues moins favorisées.

Il est temps que les résolutions des gouvernements européens à ce propos et les avis unanimes des experts ne restent plus lettre morte.

L'initiation aux langues et civilisations étrangères ne pourra cependant se limiter au niveau scolaire et universitaire. Elle est un terrain privilégié pour l'éducation permanente. Une attention toute particulière devra donc être portée à l'enseignement extra-scolaire. Au-delà des travaux du Conseil de l'Europe, il faudra mieux adapter l'offre aux besoins véritables de la coopération européenne, qui nécessite:

- good knowledge of the economic, social, cultural and political life of partner countries;
- capacity for dialogue and for intensive comparison between societies with different traditions;
- adequate preparation for the functions which a growing number of Europeans are called upon to fulfill abroad. In order to be effective, this preparation must go beyond technical and linguistic aspects;
- development of linguistic and cultural training instruments to allow better integration of foreign workers and their families.

The European Cultural Foundation has already been studying this problem and, through its National Committees and Institutes, will be further strengthening European cooperation in this field. It will, for example, participate in a colloquy on "Languages and European Cooperation" taking place in Urbino (Italy) during September 1981, while the Institute of Education will organise, with the International Council for Educational Development (New York), a working group on the role of foundations in innovative work and the coordination and experimentation in this field.

Within the framework of its grant programme, the European Cultural Foundation is prepared to finance studies and related activities intending to:

- define the needs of initial and continuing education in this particular field;
- develop the art of teaching European languages and cultures;
- intensify comparative research on the economic, social, cultural and political life of the countries of Europe.

- une bonne connaissance de la vie économique, sociale, culturelle et politique des pays partenaires;
- la capacité au dialogue et à la comparaison approfondie entre sociétés de traditions différentes;
- une préparation adaptée aux fonctions qu'un nombre croissant d'Européens sont amenés à exercer à l'étranger. Pour être efficace cette préparation ne pourra se limiter aux seules questions techniques et linguistiques;
- le développement des instruments de formation linguistique et culturelle permettant une meilleure intégration des ouvriers étrangers et de leurs familles.

La Fondation européenne de la culture a déjà étudié ce problème et intensifiera, grâce à ses Comités nationaux et à ses Instituts, la coopération européenne dans ces domaines. Elle participera notamment au colloque "Langues et coopération européenne" qui se tiendra à Urbino (Italie) en septembre 1981. L'Institut d'éducation organisera avec l'International Council for Educational Development (New-York) un séminaire sur le rôle des fondations en matière d'innovation, de coordination et d'expérimentation dans ce secteur.

Dans le cadre de son programme de subventions, la Fondation est disposée à financer des études et des activités destinées à:

- définir les besoins de formation initiale et permanente;
- développer la pédagogie de l'enseignement des langues et des cultures européennes;
- intensifier la recherche comparative sur la vie économique, sociale, culturelle et politique dans les pays européens.

## ANNEX 4

## ANNEXE 4

Committees of the Board of Governors  
as at 31st December 1981Commissions du Conseil des Gouverneurs  
au 31 décembre 1981

## EXECUTIVE COMMITTEE

## COMITE EXECUTIF

<b>Chairman</b>	<b>Président</b>	Dr. R. Picht	Directeur, Institut Franco-Allemand
<b>Vice-Chairman</b>	<b>Vice-Président</b>	Mr. I.H. Cox, C.B.E.	Former Convenor Shell Grants Committee and General Treasurer, British Association for the Advancement of Science
<b>Members</b>	<b>Membres</b>	Prof. F. Alting von Geusau	Chairman of the Programme Committee
		Prof. H. Brugmans	Honorary Rector, College of Europe
		M. J. Chenevier	Président, Institut de l'Entreprise
		Dr. H.D. Pierson	Treasurer of the Foundation and Chairman of the Finance Committee
		Dr. Y. Scholten	President of the Foundation

## FINANCE COMMITTEE

## COMMISSION FINANCIERE

<b>Chairman</b>	<b>Président</b>	Dr. H.D. Pierson	Treasurer of the Foundation
<b>Members</b>	<b>Membres</b>	Baron H. Ansiaux	Gouverneur honoraire de la Banque Nationale de Belgique
		Mr. H. Lindgren	Senior Vice-President, Skandinaviska Enskilda Banken
		Sir William H. Montagu-Pollock, K.C.M.G.	Former British Ambassador
		Dr. R. Vondran	Assistant Secretary General, German Steel Industry Federation
		Mr. J.A. Warning	Former Treasurer of the Foundation

## PROGRAMME COMMITTEE

## COMMISSION DU PROGRAMME

<b>Chairman</b>	<b>Président</b>	Prof. F. Alting von Geusau	University of Tilburg, Director, John F. Kennedy Institute
<b>Members</b>	<b>Membres</b>	Prof. E. Alnaes	Deputy Director, Institute of Aviation Medicine, Oslo
		Prof. F. Duchêne	Director, Centre for Contemporary European Studies, University of Sussex
		Mr. O. von der Gablentz	Ministerial Dirigent à la Chancellerie fédérale, Bonn
		M. le Prof C. Gasteyger	Institut universitaire de hautes études internationales, Genève
		M. N. Kohlhase	Civil servant, European Communities, Brussels
		Prof. W. Morawiecki	Warsaw School of Economics
		Prof. B. Pribičević	University of Belgrade
		Mme Th. de Saint-Phalle	Ecrivain, Paris

**Ex-officio  
member**

**Membre  
ès-qualité**

Lord Briggs of Lewes

President of the Council of the Institute of  
Education

## GRANTS

## SUBVENTIONS

## GENERAL CRITERIA

## LES CRITERES GENERAUX

1. The objectives of the projects envisaged must conform with the Foundation's aims "to promote cultural, scientific and educational activities of a multinational character and European inspiration" (Statutes, Article 2).
  2. The projects submitted must endeavour to increase the awareness of the European dimension of our societies. They should be primarily concerned either with basic values, culture, education, environment, international relations or the problems of European society in general — excluding those subjects that lie in the strictly scientific fields (as designated by the International Council of Scientific Unions), or such activities as the Executive Committee may consider ineligible for funding.
  3. The projects should offer every assurance of competence and efficiency. An impact on the public and sector concerned would be expected.
  4. The projects should involve the collaboration of bodies from normally three, preferably more European countries.
  5. The grant accorded by the ECF cannot, in normal circumstances, be more than a part of the sum required for the completion of the project, and assurance must be given that the organisers are able to obtain funds from other sources. The ECF will not normally give grants to projects that have been completed before the date on which the Executive Committee meets to take a decision concerning the application.
  6. Recipients are bound to make due acknowledgement of assistance from the ECF in their reports or statements of their activities.
  7. Grants are, as a rule, accorded for one year and are subject to a maximum level set by the Executive Committee. Projects of a longer duration are subject to new application each year. The granting of a subsidy shall not imply its automatic renewal for the following year.
1. Les objectifs des projets présentés doivent correspondre au but de la Fondation qui est de "promouvoir les activités culturelles, scientifiques et éducatives de nature multinationale et à caractère européen" (Statuts, article 2).
  2. Les projets soumis doivent tendre à une meilleure connaissance de la dimension européenne de nos sociétés. Ils doivent concerner soit les valeurs fondamentales, la culture, l'éducation, l'environnement, les relations internationales, soit les problèmes de la société européenne en général, à l'exclusion des domaines relevant des sciences exactes (tels qu'ils sont définis par l'"International Council of Scientific Unions") ou que le Comité exécutif estime ne pas pouvoir retenir.
  3. Les projets doivent présenter toute garantie de compétence et d'efficacité. Un impact sur le public et sur le secteur concerné doit pouvoir être attendu.
  4. Les projets doivent, de préférence, impliquer la collaboration d'organisations provenant normalement de trois, et si possible davantage, pays européens.
  5. La subvention allouée par la FEC ne peut normalement s'élever qu'à une partie de la somme nécessaire à la réalisation du projet. La preuve que les organisateurs sont en mesure de trouver les compléments nécessaires auprès d'autres sources de financement doit être fournie. La Fondation ne finance normalement pas les projets qui sont achevés au moment où le Comité exécutif se réunit pour statuer sur les demandes de subvention.
  6. Les bénéficiaires doivent mentionner l'aide reçue de la Fondation dans toutes les publications concernant leurs activités.
  7. Les subventions sont en principe accordées pour une année et ne peuvent dépasser un montant fixé par le Comité exécutif. Les projets dont la durée est supérieure doivent chaque année faire l'objet d'une nouvelle demande. L'octroi d'une subvention ne saurait impliquer sa reconduction automatique pour l'année suivante.

## GENERAL AND FINANCIAL CONTROL

8. The granting of a subsidy implies that the person or body making the application, informs the ECF, without any restriction, by completing a questionnaire, providing such additional information as the ECF may require.
9. The grant accorded will in general be put at the disposal of the applicant in the form of an initial advance payment. Further instalments will be made on the production of vouchers, either invoices or receipts for expenditure of predetermined budgets for activities described in detail and limited in time. Upon completion of the project the applicant will submit a full report to the ECF. The final settlement will only be made upon receipt of this report.
10. The applicant shall declare himself in agreement with a control subsequent to the use of the subsidy by a nominee of the Foundation, this person being either an employee of the Foundation, a delegate of the Finance Committee or an accountant.
11. The beneficiary may not claim the unpaid balance of a grant, as accorded under conditions 8, 9 and 10, after the elapse of a period of two years from the date of granting.

## PROCEDURE

12. An application for a grant will only be taken into consideration when, and if, all the information requested in the accompanying form has reached the secretariat of the ECF.
13. Applications must be addressed, in French or English, to the European Cultural Foundation, 5 Jan van Goyenkade, 1075 HN Amsterdam, The Netherlands.

## CONTROLE GENERAL ET FINANCIER

8. L'octroi d'une subvention implique que le requérant se déclare d'accord pour informer la Fondation sans aucune restriction en remplissant tout questionnaire présenté et en fournissant toute information qu'elle pourrait souhaiter.
9. La subvention allouée est en général mise à la disposition du requérant sous forme d'un crédit initial. Les paiements ultérieurs sont effectués sur présentation des pièces justificatives, sous forme de factures ou de notes de frais, correspondant à des budgets précis pour des activités décrites en détail et limitées dans le temps. A l'achèvement du projet le bénéficiaire transmettra à la Fondation un rapport complet. Le paiement final ne sera effectué qu'à la réception de ce rapport.
10. Le requérant se déclare d'accord avec le contrôle postérieur de la Fondation qui peut être un de ses employés, un délégué de la Commission financière ou un expert comptable.
11. Les sommes que le bénéficiaire d'une subvention n'aurait pas utilisées, dans les conditions prévues dans les paragraphes 8, 9 et 10, au cours des deux années qui suivent leur octroi ne seront plus considérées comme payables.

## PROCEDURE

12. Les demandes de subvention ne seront prises en considération que lorsque tous les renseignements demandés dans le formulaire joint seront parvenus au secrétariat de la FEC.
13. Les demandes doivent être adressées en français ou en anglais à la Fondation européenne de la culture, Jan van Goyenkade 5, 1075 HN Amsterdam, Pays-Bas.





**ANNEX 6**

**AUDITORS' REPORT**

We have examined the financial statements of the European Cultural Foundation for the year 1981 (Appendices A, B and C).

In our opinion, these statements present fairly the financial position of the Foundation at 31st December 1981 and its income and expenditure for the year 1981.

Amsterdam, 3 May 1982

KLYNVELD KRAAYENHOF & Co.

**ANNEXE 6**

**RAPPORT DES REVISEURS COMPTABLES**

Nous avons examiné les états financiers de 1981 de la Fondation européenne de la culture (Appendices A, B et C).

A notre avis ces états financiers présentent sincèrement et régulièrement la situation financière de la Fondation au 31 décembre 1981 et des résultats de l'exercice clos à cette date.

Amsterdam, le 3 mai 1982

KLYNVELD KRAAYENHOF & Co.

## APPENDIX A

## BALANCE SHEET AS AT 31st DECEMBER 1981 (in florins)

1980

Premises Jan van Goyenkade 5, Amsterdam, inclusive refurbishment	Immeuble Jan van Goyenkade 5, Amsterdam, y compris les aménagement	221.672		229.486	
Refurbishment rue de la Concorde 51, Brussels	Aménagement rue de la Concorde 51, Bruxelles	9.962		11.205	
Furniture	Mobilier	<u>179.271</u>	410.905	<u>121.185</u>	361.876
Accounts receivable	A recevoir		1.454.234		1.127.886
Bonds	Obligations	882.172		694.426	
Deposits	Dépôts	1.620.000		200.000	
Cash and Banks	Solde Caisse et Banques	<u>1.301.260</u>	3.803.432	<u>1.208.934</u>	2.103.360
			<u>5.668.571</u>	<u>3.593.122</u>	

## BILAN AU 31 DECEMBRE 1981 (en florins)

1980

Funds available at beginning of year	Solde disponible au début de l'année	1.507.858	1.188.076
Surplus of income over expenditure	Excédent des recettes sur les dépenses	<u>151.897</u>	<u>319.782</u>
Funds available at end of year	Fonds disponibles à la fin de l'année	1.659.755	1.507.858
Fund for future grants	Fonds pour subventions à venir	1.600.000	575.000
Loan Dutch Lottery	Emprunt Loterie néerlandaise	1.000.000	1.000.000
Grants payable	Subventions à payer	400.250	197.754
Accounts payable	Factures à payer	<u>1.008.566</u>	<u>312.510</u>
		1.408.816	510.264
		<u>5.668.571</u>	<u>3.593.122</u>

## APPENDIX B

## STATEMENT OF INCOME AND EXPENDITURE FOR THE YEAR 1981 (in florins)

1980 (1)

<b>General expenses</b>	<b>Frais généraux</b>			
Salaries, social charges, etc.	Salaires et charges sociales, etc.	1.001.247	775.975	
Office, alteration, maintenance	Bureaux, aménagement, entretien	77.412	65.558	
Telephone, telex, postage	PTT, télex	45.791	46.841	
Stationery	Fourniture de bureau	41.636	38.029	
Audit fee	Frais d'expertise comptable	22.420	28.320	
Travelling expenses	Frais de voyage	100.522	98.083	
Computer services	Services d'informatique	27.336	31.386	
Office equipment	Achat de mobilier	10.545	5.424	
Depreciation Charge	Amortissements			
- Refurbishment	- Aménagement	2.246	16.202	
- Furniture	- Mobilier	30.424	33.427	
- Premises	- Immeuble	5.569	5.571	
Miscellaneous, bank charges	Divers et frais de banque	16.485	29.267	
Less Praemium Erasmianum	Moins contribution Praemium Erasmianum	(45.000)	(40.000)	
Less charges passed on to other sources	Moins contributions autres	(165.234)	(91.325)	
			1.171.399	1.042.758
<b>Cultural activities</b>	<b>Activités culturelles</b>			
Non-renewable grants	Subventions non renouvelables	806.500	744.400	
- Non-renewable grants under 2% arrangement PBF	- Subventions non renouvelables selon l'arrangement du 2%	57.254	—	
Pluri-annual grants	Subventions pluri-annuelles			
- European Cooperation Fund	- Fonds européen de coopération	200.000	—	
- European Centre for Political Studies	- Centre européen d'études politiques	200.000	200.000	
- European Centre for Work and Society	- Centre européen travail et société	235.746	255.000	
- Others	- Autres	200.500	245.000	
Fund for future grants	Fonds pour subventions à venir	1.025.000	575.000	
Annual report, newsletter	Rapport annuel, publications	58.335	78.632	
Meetings, external relations	Réunions, relations extérieures	90.005	82.117	
Bingo-Ned projects	Projets Bingo-Ned	648.042	—	
			3.521.382	2.180.149
<b>Research activities</b>	<b>Activités de recherche</b>			
- <b>Institute of Education</b>	- <b>Institut d'éducation</b>			
General expenses	Frais généraux	324.391	304.378	
Programme	Programme	1.380.694	1.159.037	
			1.705.085	1.463.415
- <b>Institute of Environment</b>	- <b>Institut d'environnement</b>			
General expenses	Frais généraux	308.456	256.906	
Programme	Programme	621.894	594.539	
European Environmental Film Festival 1981	Biennale européenne du film sur l'environnement 1981	562.376	—	
			1.492.726	851.445
- <b>Institute of Intercontinental Cooperation</b>	- <b>Institut pour la coopération intercontinentale</b>			
General expenses	Frais généraux	—	—	125.145
- <b>Employment Study</b>	- <b>Etude sur l'emploi</b>			35.185
- <b>Eurydice</b>	- <b>Eurydice</b>		1.562.073	1.165.657
- <b>Charleroi</b>	- <b>Charleroi</b>		—	383.706
<b>Supplementary pension charges</b>	<b>Dépenses supplémentaires pour les pensions</b>		25.000	—
<b>Unforeseen expenditure</b>	<b>Dépenses imprévues</b>		118.905	161.590
<b>Surplus of income over expenditure</b>	<b>Excédent des recettes sur les dépenses</b>		151.897	319.782
<b>TOTAL</b>	<b>TOTAL</b>		<u>9.748.467</u>	<u>7.728.832</u>

**COMPTE DE PERTES ET PROFITS POUR L'ANNEE 1981 (en florins)  
1980 (1)**

<b>Contributions</b>	<b>Contributions</b>		
Dutch Football Pool and Lotto (Sporttoto)	Pronostics sur les matchs de football et Lotto (Sporttoto)		
- for 1980 (resp. 1979)	- pour 1980 (resp. 1979)	715.669	630.538
- for 1981 (resp. 1980)	- pour 1981 (resp. 1980)	<u>1.750.000</u>	<u>1.116.896</u>
		2.465.669	1.747.434
Dutch Lottery	Loterie néerlandaise		
- for 1980 (resp. 1979)	- pour 1980 (resp. 1979)	86.075	96.435
- for 1981 (resp. 1980)	- pour 1981 (resp. 1980)	<u>2.822.275</u>	<u>2.552.019</u>
		2.908.350	2.648.454
Contributions to Research and Cultural Activities	Contributions pour les activités culturelles et de recherches		
- Institute of Education	- Institut d'éducation	1.019.093	917.422
- Institute of Environment	- Institut d'environnement	868.575	475.702
- Institute of Intercontinental Cooperation	- Institut pour la coopération intercontinentale	—	65.918
- Employment Study	- Etude sur l'emploi	—	84.498
- Eurydice	- Eurydice	1.562.073	1.165.657
- Charleroi	- Charleroi	—	383.706
- Bingo-Ned	- Bingo-Ned	648.042	—
- Others	- Autres	17.078	35.000
<b>Interest and Royalties</b>	<b>Intérêts et droits d'auteurs</b>	211.071	33.790
<b>Unforeseen income</b>	<b>Revenu imprévu</b>	<u>48.516</u>	<u>171.251</u>

<b>TOTAL</b>		<u>9.748.467</u>	<u>7.728.832</u>
--------------	--	------------------	------------------

(1) Adjusted for comparison puposes - Adapté pour permettre les comparaisons.

**EXPLANATORY NOTES TO THE ACCOUNTS  
FOR 1981**
**NOTES EXPLICATIVES POUR LES COMPTES  
ANNUELS DE 1981**
**1. CONTRIBUTIONS**

Contributions from Dutch Football Pool, Lotto and Dutch Lottery have been accounted for the year to which they were allocated, contrary to practice in previous years where these contributions were accounted for on a cash basis.

**1. CONTRIBUTIONS**

Les contributions des Pronostics sur les matchs de football, Lotto et Loterie néerlandaise ont été prises en compte pour l'année où elles ont été accordées contrairement à la pratique des années précédentes où elles étaient prises en compte sur la base des sommes effectivement perçues.

**2. VALUATION OF ASSETS AND LIABILITIES**

- Assets and liabilities are included at their face values unless stated otherwise. Amounts in foreign currencies are converted into D. fls. at the year end rates.
- Premises (three-quarters of the building Jan van Goyenkade 5, Amsterdam), capitalised refurbishment and furniture are valued at cost less accumulated depreciation. Depreciation is calculated at the following rates per annum on cost:  
Premises 2 %, refurbishment 10 %, furniture 20 %.  
The cost of office equipment bought in 1981, totalling D.fls. 2.887 has been written off.

- Bonds:

Bonds	D.fls. 203.480
9 % interest-bearing savings certificates	
Amsterdam-Rotterdam Bank N.V.	D.fls. <u>678.692</u>
	D.fls. <u>882.172</u>

Bonds are stated at their market value at the year end. The interest-bearing savings certificates are valued at cost (D.fls. 588.000) increased by accrued interest (D.fls. 90.692). These certificates are payable with D.fls. 999.600 on 10th October, 1985.

**2. EVALUATION DES AVOIRS ET  
DU PASSIF EXIGIBLE**

- Les avoirs et le passif exigible sont donnés, sauf mention contraire, pour leur montant nominal. Les sommes en monnaies étrangères sont converties en florins néerlandais aux taux de change en vigueur à la fin de l'année.
- Les biens immeubles (trois-quarts du bâtiment 5 Jan van Goyenkade, Amsterdam), les aménagements capitalisés et les biens meubles, sont évalués à leur prix d'achat diminué des amortissements successifs. Les amortissements sont calculés aux taux annuels suivants:  
Biens immeubles 2 %, aménagement 10 %, biens meubles 20 %. En 1981, les achats d'équipement de bureau s'élevant à 2.887 florins ne sont pas capitalisés.

- Obligations:

Obligations	203.480 florins
9 % bons d'épargne	
Amsterdam-Rotterdam Bank N.V.	<u>678.692</u> florins
	<u>882.172</u> florins

Les obligations figurent pour le montant correspondant à leur valeur en bourse à la fin de l'année. Les bons d'épargne sont évalués à leur prix d'achat (588.000 florins) majoré de l'intérêt courant (90.692 florins). Ces bons d'épargne sont payables à 999.600 florins au 10 octobre 1985.

**ANNEX 7**

**Council of the Institute of Education**  
as at 31st December 1981

**ANNEXE 7**

**Conseil de l'Institut d'éducation**  
au 31 décembre 1981

<b>Chairman</b>	<b>Président</b>	Lord Briggs of Lewes	Provost, Worcester College, Oxford
<b>Ex-officio members</b>	<b>Membres ès-qualité</b>	M.M. Marschall von Bieberstein	Directeur de l'Éducation, de la Culture et du Sport, Conseil de l'Europe
		Dr. R. Georis	Secretary General, European Cultural Foundation
		Mr. I. Richard	Member of the Commission of the European Communities
<b>Members</b>	<b>Membres</b>	M. le Prof. W. Adamski	Directeur adjoint, Institut de Philosophie et des Sciences Sociales, Varsovie
		M. le Prof. F. Bourricaud	Université René Descartes, Paris V
		Mme Z. Ferge	Chef de département, Institut de Sociologie, Académie des Sciences de Hongrie
		M. le Prof. H. Janne	Ancien Président, Collège scientifique, Institut de Sociologie, Université Libre de Bruxelles
		Prof. D. Kallen	Professeur, Université de Paris VIII
		M. le Prof. G. Martinotti	Université de Turin
		Dr. U. Teichler	Professor, University of Kassel
		M. W. H. Welling	Executive Director, Bernard van Leer Foundation, The Hague
		Mr. B.C. Ysander	Industrial Institute for Economic and Social Research, Stockholm
<b>Director</b>	<b>Directeur</b>	Dr. L. Cerych	

## ENGLISH

**Implementation of Higher Education Reforms**

*A series of case studies, carried out within the framework of the Institute's project aiming at identifying the different factors of achievement and failure of specific higher education policies adopted in Western and Eastern Europe in the course of the 1960's or early 1970's. All studies examine the original goals of the respective policy, its present outcomes and the implementation process which contributed to these outcomes: the role of the various actors (teachers, students, central and local administrators, etc.,...) involved, of the changing socio-economic environment, of the compatibility or incompatibility of the policy with prevailing values, and the like.*

The Open University of the United Kingdom  
(Alan Woodley)

Les instituts universitaires de technologie en France

(Jean Lamoure)

The Norwegian Regional Colleges  
(Svein Kyvik)

Creating a New University: the Establishment and Development of the University of Tromsø  
(Karen Bie)

The German Gesamthochschule  
(Ladislav Cerych)

Widened Admission to Higher Education in Sweden: the 25/5 Scheme

(Lillemor Kim, published by the National Board of Universities and Colleges, Stockholm, 1981).

**Student Flows and Expenditure in Higher Education**

(Ladislav Cerych, Sarah Colton, Jean-Pierre Jallade)

*The first part of this report represents a new version of a statistical survey published for the first time in 1976 by the Institute of Education. It covers 10 Western European nations, all countries of Eastern Europe, the USA and Japan and examines trends in overall numbers and their breakdown by type of institution, sex, field of study, age, social background, etc.,... The second part represents an overview of trends in expenditure in higher education in both Eastern and Western Europe.*

**Employment and Unemployment in Europe: Proceedings of the 1979 Hague Conference**

(edited by Jean-Pierre Jallade, with a foreword by Shirley Williams, Trentham Books, Trentham, Stoke-on-Trent, 1981).

*This book contains the various background and discussion papers presented at the Conference on "Employment and Changing Patterns of Life" organised on the occasion of the 25th anniversary of the European Cultural Foundation. It deals with topics such as "Lessons of the past twenty years" (Jan Tinbergen), "Labour supply and unemployment" (Luigi Frey), "Can growth absorb unemployment?" (Pierre Uri), "Working time policies" (Dieter Mertens).*

## FRANCAIS

**L'égalité des chances d'accès à l'enseignement: deux points de vue**

- **Egalité et éducation** (Henri Janne)

- **Les politiques égalitaires en Suède: rhétorique et réalité** (Torsten Husén)

*Deux points de vue complémentaires de ce problème sont présentés dans un même cahier. Alors que la contribution d'Henri Janne est historique et théorique, celle de Torsten Husén tire les conclusions de l'application de plusieurs réformes et politiques de l'éducation en Suède.*

**Emploi et chômage en Europe: Actes de la Conférence de La Haye, 1979**

(sous la direction de Jean-Pierre Jallade, avant-propos de Jacques Delors, Economica, Paris, 1981).

*Ce livre contient les contributions principales présentées lors de la conférence sur «L'emploi et les nouveaux modes de vie», ainsi que les commentaires des rapporteurs, les résumés de discussions, etc.,... On y trouve notamment des articles de Jan Tinbergen «Leçons des 20 dernières années»; Luigi Frey «Offre de travail et chômage»; Pierre Uri «La croissance peut-elle résorber le chômage?»; Dieter Mertens «L'aménagement du temps de travail».*



European Journal of Education  
Editorial Board as at 31st December 1981

European Journal of Education  
Comité de rédaction au 31 décembre 1981

<b>Chairman</b>	<b>Président</b>	Dr. J. Eggleston	Professor, University of Keele
<b>Members</b>	<b>Membres</b>	Mme R. Crausaz	Office de la Science et de la Recherche, Département fédéral de l'Intérieur, Berne
		Mr. G. Fragnière	Director, European Centre for Work and Society, Maastricht
		Dr. L. Huber	Professor, Interdisziplinäres Zentrum für Hochschuldidaktik, Hamburg
		Prof. D. Kallen	Professor, University of Vincennes
		Mrs. L. Lamalfa-Calagreo	Editor, Economia Istruzione e Formazione Professionale, Rome
		Mr. S. Maclure	Editor, The Times Educational Supplement
		Mr. J. Sadlak	Unesco European Centre for Higher Education, Bucharest
<b>Joint Editors</b>	<b>Rédacteurs en chef</b>	Dr. L. Cerych	Directeur de l'Institut d'éducation
		Mr. G. Neave	Senior Research Fellow, Institute of Education

**Volume 16 - 1981:**

1. Education and Work
2. Changing Links between Secondary and Higher Education
- 3-4. (double issue) Education and Demography

**1. Education and Work**

*Includes articles on the relationship between education and employment in Britain, France, the Netherlands and the Federal Republic of Germany. Arguments for an improved balance between manpower and education policies are set against a detailed statistical analysis of educational qualifications, job access and the labour market in France, for which the issue also provides a survey of research in the economics of education.*

**2. Changing Links between Secondary and Higher Education**

*Takes as its starting point the increasing postponement of educational selection procedures caused primarily by the development of mass secondary education; examines critically what this has meant in terms of access, policies and structures at the secondary/higher education level in seven European countries.*

**3-4. (double issue) Education and Demography**

*Devoted to a consideration of the most likely trends and appropriate policies involved as the marked demographic decline which followed the post-war baby boom affected primary, and in particular higher level enrolments. An introductory European Community survey is followed by general and national analyses, including non-Community contributions from Spain, Switzerland and Sweden.*

**Council of the Institute for  
European Environmental Policy**  
as at 31st December 1981

**Conseil de l'Institut pour  
une politique européenne de l'environnement**  
au 31 décembre 1981

<b>Chairman</b>	<b>Président</b>	M. Edgar Faure	Ancien Président de l'Assemblée nationale du Parlement français, Membre de l'Académie Française
<b>Ex-officio members</b>	<b>Membres ès-qualité</b>		Le Président de l'Assemblée parlementaire du Conseil de l'Europe  Le Président du Parlement européen
<b>Members</b>	<b>Membres</b>	Mr. K. Ahrens	Chairman of the Committee on the Environment, Parliamentary Assembly of the Council of Europe
		Mr. W. Burhenne	Secretary General, Interparlamentarische Arbeitsgemeinschaft, Bonn
		Mr. K.D. Collins	Chairman of the Committee on the Environment, Public Health and Consumer Protection, European Parliament
		Dr. R. Georis	Secretary General, European Cultural Foundation
		Sir H. Kornberg	Professor, Department of Biochemistry, University of Cambridge
		M. R. Louet	Secrétaire général, Comité Economique et Social de la CEE, Bruxelles
		M. G. Mesmin	Député, Assemblée nationale du Parlement français
		Dr. A.P. Oele	Chairman of Rijnmond, Rotterdam
		M. J.I. Saenz Diez	President, Parliamentary Commission of Environment, Madrid
		M. J. Sondag	Sénateur, Sénat de Belgique
<b>Director</b>	<b>Directeur</b>	Dr. K. von Moltke	

## PUBLICATIONS 1981

## ENGLISH

**Dossiers**

- A List of Comparative Reports on the Quality of the Environment in Member States Required under EEC Directives and Decisions (Nigel Haigh and Gertrud Weber).

- The Decline of Regional Economies in Europe in Predominantly Rural Regions (Hugh Donald Clout). Translations into German, Danish, Dutch, French, Italian.

**Bulletin****The Environment in Europe** (Numbers 12 to 16):

No. 12 - "Council of Europe: Taking Stock of the Environment at the Parliamentary Assembly"

No. 13 - "A Survey of Parliamentary Discussion on the Environment"

No. 14 - "Publication of Comparative Reports on the State of the Environment"

No. 15 - "Control of Chemicals in the European Community"

No. 16 - "Third Action Programme of the European Community on the Environment"

## FRANCAIS

**Livres**

- Politique de contrôle des produits chimiques: aspects nationaux et internationaux (Sam Gusman, Konrad von Moltke, Frances Irwin et Cynthia Whitehead).

*publié dans la série «Beitrag zur Umweltgestaltung», A 76, Erich Schmidt Verlag, Berlin (traduction de "Public Policy for Chemicals - National and International Issues", The Conservation Foundation, Washington, 1980).*

**Dossiers**

- La création d'un centre de séminaire européen sur l'environnement à St. Quentin-en-Yvelines, rapport d'un groupe de réflexion pluridisciplinaire.

- La réglementation espagnole de l'environnement: essai sommaire de synthèse (Jean-Pierre Hannequart).

- Les nouvelles orientations de la politique de la Communauté européenne en matière d'environnement (rapport introductif par Pascale Kromarek, colloque sur les conséquences de l'adhésion de l'Espagne à la Communauté européenne dans le domaine de l'environnement, Grenade, 3-6 juin 1981).

Traduction en allemand, anglais, italien, néerlandais et danois.

- Documentation et analyse relative à la politique communautaire de l'environnement dans les parlements des pays membres en 1980.

**Bulletin****L'environnement en Europe** (numéros 12 à 16)

no. 12 - «Conseil de l'Europe: bilan environnemental de l'Assemblée parlementaire»

no. 13 - «L'environnement dans les assemblées parlementaires en 1980»

no. 14 - «L'état de l'environnement: publication de rapports comparés»

no. 15 - «Le contrôle des produits chimiques dans la Communauté européenne»

no. 16 - «Programme d'action communautaire en matière d'environnement».

**Members of the General Assembly  
of the European Cooperation Fund  
as at 31st December 1981**

**Membres de l'Assemblée générale  
du Fonds européen de coopération  
au 31 décembre 1981**

<b>President</b>	<b>Président</b>	M. L. Tindemans	Ministre des relations extérieures de Belgique
<b>Members</b>	<b>Membres</b>	Prof. F. Alting von Geusau	University of Tilburg Director, John F. Kennedy Institute
		Prof. A.P. Barten	University of Leuven
		M. F. Doré	Professeur agrégé des Facultés de droit
		M. J.D. Jurgensen	Ambassadeur de France
		M. R. Maldague	Directeur, Bureau du Plan, Bruxelles
		M. M. Pedini	Membre du Parlement Européen et Président de la Commission de la Jeunesse, de la Culture, de l'Information et des Sports
		Dr. H.D. Pierson	Financial Counsellor to H.M. the Queen of the Netherlands
		The Right Hon. G. Rippon	Member of the House of Commons
		Dr. Y. Scholten	Lawyer, former Minister of Justice of the Netherlands President of the European Cultural Foundation
		M. J. van Ypersele	Chef de Cabinet du Premier Ministre de Belgique Président, Centre pour l'étude des politiques publiques européennes
<b>Admini- stration</b>	<b>Admini- stration</b>	M. R. Georis	Directeur général
		M. J.E. Chabert	Secrétaire général
		Mr. A.N. van der Wiel (1)	Director, European Cultural Foundation
		M. J.A. Warning	Trésorier
		M. G. d'Alcantara	Senior Research Fellow
<b>Secretary</b>	<b>Secrétaire</b>	Mlle Jacqueline Langdon	

(1) Treasurer of the Fund as of 1 January 1982 - Trésorier du Fonds à partir du 1er janvier 1982.

**TOPICAL PAPERS - DOCUMENTS PONCTUELS**

published in 1981 - parus en 1981

- |      |  |  |
|------|--|--|
| IV.4 | The Situation of Comparative Political and Social Research in Countries of the European Community<br>(also available in French and German) | Eckehard HAEBERLE<br>Robert PICT           |
| IV.5 | Pour une politique de l'emploi<br>(in French only)   | Francine DE MULDER                         |
| IV.6 | The Future of European Industrial Policy<br>(in English only)  | Michael SHANKS<br>Sir David NICOLSON (MEP) |
| II.5 | The Future of European Languages in Africa<br>(in English only)  | Conrad BRANN                               |

**Advisory Committee of the  
European Centre for Political Studies**

**Comité du programme  
du Centre européen d'études politiques**

<b>Chairman</b>	<b>Président</b>	Prof. F. Alting von Geusau	University of Tilburg Director, John F. Kennedy Institute
<b>Members</b>	<b>Membres</b>	Sir N. Henderson, G.C.M.G.	British Ambassador in Washington, D.C.
		Prof. G. Ionescu	Professor of Government University of Manchester, University of London
		M. J. Laloy	Membre de l'Institut
		Prof. C. Merlini	President, Istituto Affari Internazionali
		Dr. R. von Weizsäcker, MdB	Governing Mayor, Berlin
		Mr. E.P. Wellenstein	Former Director General, External Relations, Commission of the European Communities

**Board of Trustees of the European  
Centre for Work and Society**
**Conseil du Centre européen travail  
et société**

<b>President</b>	<b>Président</b>	Mr. H. Nord	Member of the European Parliament
<b>Secretary</b>	<b>Secrétaire</b>	Mr. R. Georis	Secretary General, European Cultural Foundation
<b>Treasurer</b>	<b>Trésorier</b>	Mr. H. Hillenius	Director of the Queen Juliana Foundation
<b>Members</b>	<b>Membres</b>	Mr. J. Delors	Minister des finances, France
		Mr. R. Laan	Former Member of the European Assembly, President Commissaris of the Noordelijk Ontwikkeling Maatschappij
		Mr. H. Markmann	Director, Wirtschaft- und Socialwissenschaft- liches Institut des Deutschen Gewerkschafts- bundes
		Lady N. Seear	Liberal Peeress in British House of Lords
		Mr. E. Wellenstein	Former Director General, External Relations, Commission of the European Communities
<b>Programme Committee</b>		<b>Comité du programme</b>	
<b>Members</b>	<b>Membres</b>	Mrs. L. Balbo	Sociologist, University of Milan, Italy
		Mr. J.-P. Jallade	Senior Staff Member, Institute of Education of the European Cultural Foundation, Paris
		Mr. B. Jonsson	Corporate Development, Volvo Company Göteborg
		Mr. J. Kamphorst	Consultant in Organization, President Sub- committee on Volunteer Work, Queen Juliana Foundation, Bunnik
		Mr. O. Martinek	Ministry for Social Affairs, Vienna
		Mr. D. Mertens	Director, Institut für Arbeitsmarkt- und Berufsforschung des Bundesanstalt für Arbeit, Nürnberg
		M. M. Pierre	Administrateur général, Institut pour l'amé- lioration des conditions de travail, Bruxelles
		Mr. M. Shanks	President, National Consumer Council, London
		Mrs. H.-B. Schoepp-Schilling	Special Projects Coordinator, Aspen Institute, Berlin
		Mr. G. Spyropoulos	Chief, Working Conditions and Environment Department, ILO, Geneva
		Mme. E. Sullerot	Sociologue, Membre du Conseil économique et social, Paris
		Mr. L. van Dalen	President, Raad van Arbeid and Landelijke Stuurgroep Sociaal-Culturele Activiteiten voor Werklozen, Utrecht

PUBLICATIONS 1981

**Studies and Documents**

1. Corrado de Francesco, *Mass Secondary Schooling and the Labour Market in Italy*.
2. Zdenek Suda, *Occupational Satisfaction of Graduates under Conditions of "Over-Qualification"*.

**Essay Series "Work and Social Change"**

1. Henri Brugmans, *Work, Europe and Utopia* (available in English and French).
2. Jaap van der Doef, *Banen delen is geen half werk* (available in Dutch).
3. Friedrich Fürstenberg, *Gibt es eine "integrierte" Arbeitswissenschaft?* (available in German, English version in preparation).
4. Jeremy Boissevain, *Small Entrepreneurs in Changing Europe: Towards a Research Agenda* (available in English).

5. Michael Shanks, *Work and Employment in Post-Manufacturing Society* (available in English).
6. Richard Layard, *Unemployment in Britain: Causes and Cures* (available in English).

**Other**

The texts of the two speeches delivered at the Centre's inauguration ceremony have also been published:

Johan Kremers, *Employment in South Limburg and the European Centre for Work and Society*.

Ivor Richard, *The Community Dimension of Employment Policy in the 1980s*.



**MEMBERS OF STAFF**  
as at 31 December 1981

**MEMBRES DU PERSONNEL**  
au 31 décembre 1981

**General Secretariat (Amsterdam)**

**Secrétariat général (Amsterdam)**

Raymond Georis	Secretary General, Secrétaire général
Alko van der Wiel	Director, Directeur
Jacques Chabert (1)	Director, Directeur
Diana André de la Porte	Secretary, Secrétaire
Dirk van Egmond	Bookkeeping department, Comptabilité
Louise Glöckler	Secretary, Secrétaire
Christien de Jongh	Secretary, Secrétaire
Michiel Leunis	Bookkeeping department, Comptabilité
Sherry Marx	Information and Publications, Information et documentation
Jacobus van Tongeren	Technical work, Travaux techniques
Johan Willemse	Bookkeeping department, Comptabilité

**FOUNDATION INSTITUTES**

**INSTITUTS DE LA FONDATION**

**Institute of Education**

**Institut d'éducation**

Ladislav Cerych	Director, Directeur
Madeleine Bouillet	Administrative Assistant, Assistante administrative (Paris)
Susanne Cheer	Secretary, Secrétaire (Brussels)
Brian Frost-Smith	Assistant Editor, Assistant rédacteur (Paris)
Eliane Godefroy	Secretary, Secrétaire (Paris)
Martine Herlant	Administrative Assistant, Assistante administrative (Brussels)
Betsy Jackers	Secretary, Secrétaire (Brussels)
Jean-Pierre Jallade	Senior Research Fellow, Chargé de recherches (Paris)
Jean-Pierre Jarousse	Researcher, Chercheur (Paris)
Guy Neave	Senior Research Fellow, Chargé de recherches (Paris)
Edward Prosser	Deputy Head, Assistant du chef du bureau (Brussels)
Catherine Rutten	Secretary, Secrétaire (Paris)
Denyse Saab	Documentalist, Documentaliste (Paris)
Alan Smith	Senior Research Fellow, Chargé de recherches Head of the Brussels Office, Chef du bureau de Bruxelles

**Institute for European Environmental Policy**

**Institut pour une politique européenne de l'environnement**

Konrad von Moltke	Director, Directeur
Claire Carré	Administrative Assistant, Assistante administrative (Paris)
Nigel Haigh (2)	Director of the London Office, Directeur du bureau de Londres
Pascale Kromarek	Senior Research Fellow, Chargé de recherches (Bonn)
Dagmar Müller	Secretary, Secrétaire (Bonn)
Hubert Meiners	Research Assistant, Assistant chargé de recherches (Bonn)
Kate Partridge (2)	Secretary, Secrétaire (London)
Monique Razafimalaza	Secretary, Secrétaire (Bonn)
Annie Roncerel	Information Officer, Information et documentation (Bonn)
Alain Sagne	Director of the Paris Office, Directeur du bureau de Paris
Nico Visser	Research Assistant, Assistant chargé de recherches (Bonn)
Gertrud Weber	Research Assistant, Assistante chargée de recherches (Bonn)
Wilma von Winterfeld	Administrative Assistant, Assistante administrative (Bonn)

(1) Detached to the European Cooperation Fund in Brussels - Détaché auprès du Fonds européen de coopération à Bruxelles.

(2) Not on E.C.F. payroll - Ne font pas partie du personnel de la F.E.C.

**EURYDICE (CENTRAL UNIT)****EURYDICE (UNITE CENTRALE)**

John Richardson (1)	Head, Chef du bureau
Jürgen Rosenbaum	Deputy Head, Assistant du chef du bureau
Arlette Barriuso	Documentalist, Documentaliste
Antonia van de Beek	Secretary, Secrétaire
Michèle Carthé	Documentalist, Documentaliste
Monique Goldschlager	Secretary, Secrétaire
Denise Hizette	Head of Information Section, Responsable de l'information
Francine Lucas	Secretary, Secrétaire

**temporary supporting staff - personnel temporaire :**

Jenny Durant	Secretary, Secrétaire
André Kirchberger	Education Expert, spécialiste d'éducation
Colette Vanandruel	Indexer, Indexeuse

**EUROPEAN COOPERATION FUND****FONDS EUROPEEN DE COOPERATION**

Raymond Georis	Director General, Directeur général
Jacques Chabert	Secretary General, Secrétaire général
Gonzague d'Alcantara (1)	Senior Research Fellow, Chargé de recherches
Nicole van Eyck (1)	Secretary, Secrétaire
Michel Govaers (1)	Researcher, Chercheur
Alexander Italianer (1)	Research Assistant, Assistant chargé de recherches
Jacqueline Langdon (1)	Secretary, Secrétaire
Nicole Nicolas (1)	Secretary, Secrétaire
Yvan Pomes (1)	Researcher, Chercheur

**CENTRE FOR EUROPEAN POLICY STUDIES****CENTRE POUR L'ETUDE DES  
POLITIQUES PUBLIQUES EUROPEENNES**

Peter Ludlow (1)	Director, Directeur
M.-B. Enthoven-Vaes (1)	Secretary, Secrétaire
Robert Triffin (1)	Senior Research Fellow, Chargé de recherches
A.-M. Scaillet (1)	Secretary, Secrétaire

**JOINT VENTURES****PROGRAMMES EN COOPERATION****European Centre for Political Studies****Centre européen d'études politiques**

Roger Morgan (1)	Director, Directeur
Caroline Bray (1)	Researcher, Chercheur
David Coombes (1)	Senior Research Fellow, Chargé de recherches
Avis Lewallen (1)	Secretary, Secrétaire
Amanda Trafford (1)	Administrative Assistant, Assistante administrative

**European Centre for Work and Society****Centre européen travail et société**

Gabriel Fragnière	Director, Directeur
Léonce Bekemans (1)	Project Director, Directeur de projet
Derek Blyth (1)	Publications Officer, Responsable du département publications
Gwendolyn Dirks (1)	Secretary, Secrétaire
Ellen van der Grijn (1)	Assistant to the Director, Assistante du directeur
Mirian Janssen (1)	Secretary, Secrétaire
Mary Maclure (1)	Publications Officer, Responsable du département publications
René van Neuss (1)	Librarian, Bibliothécaire
Ruth Willems (1)	Administrative Assistant, assistante administrative

90

(1) Not on E.C.F. payroll - Ne font pas partie du personnel de la F.E.C.

## GENERAL GUIDELINES FOR NATIONAL COMMITTEES

### I. Constitution

National Committees are set up at the initiative of, and/or recognised by, the European Cultural Foundation.

The relationship between the Foundation and any one National Committee may be the object of bilateral agreements. Such agreements shall be based on the present guidelines, approved by the Board of Governors of the Foundation on 15 May 1981.

### II. Aims

The aims of the National Committees are:

- to promote cultural, scientific and educational activities of a multinational nature and of a European character, selected by the governing bodies of the Foundation;
- to support or promote other cultural, scientific or educational activities of a multinational nature and of a European character in their own countries, possibly with the help of the Foundation.

### III. Activities

1. The support of cultural, scientific and educational activities of the Foundation by the following means:

- a) by taking part in important projects, such as those carried out by the Institutes and Centres of the Foundation:
  - by publicising such projects within their own countries and by providing information about, and feed-back to, Foundation projects,
  - by giving advice about the possible involvement of certain individuals in these projects,
  - by taking an active part in these projects by means of lectures, seminars and discussions with different groups of people in their country;
- b) by helping to raise funds in their own countries to finance or co-finance the activities of the Foundation taking place there;
- c) by advising, if possible, on grant applications or request for cooperation submitted to the Foundation by bodies or people from their country.

To this end, the Foundation will keep the National Committees regularly informed of its activities, will provide information on the activities of other National Committees, and will consult with National Committees before undertaking any significant initiatives in their respective country.

## DIRECTIVES GENERALES POUR LES COMITES NATIONAUX

### I. Constitution

Les Comités nationaux sont créés et/ou reconnus par la Fondation européenne de la culture.

Leurs relations avec la Fondation européenne de la culture peuvent faire l'objet d'accords bilatéraux entre la Fondation et chaque Comité national. Ces accords sont basés sur les présentes directives générales, qui ont été adoptées par le Conseil des Gouverneurs de la Fondation le 15 mai 1981.

### II. Buts

Les Comités nationaux ont pour but:

- de promouvoir les activités culturelles, scientifiques et éducatives de nature multinationale et à caractère européen, sélectionnées par les organes responsables de la Fondation;
- de soutenir ou de promouvoir d'autres activités culturelles, scientifiques ou éducatives de nature multinationale et à caractère européen dans leur propre pays, la Fondation pouvant éventuellement y participer.

### III. Missions

1. Soutenir les activités culturelles, scientifiques et éducatives de la Fondation par:

- a) la participation à des projets importants, tels que ceux réalisés par les Instituts et Centres de la Fondation:
  - diffusion d'informations sur de tels projets dans leur propre pays et organisation d'un circuit d'informations en retour vers les projets de la Fondation;
  - conseils sur la participation éventuelle de personnalités à ces projets;
  - participation active à ces projets au moyen de conférences, de discussions et de tables-rondes avec divers groupes de personnes dans les pays concernés;
- b) une aide à la collecte de fonds dans leur pays pour le financement ou le co-financement des activités de la Fondation qui s'y développent;
- c) si possible des avis concernant les demandes de subvention ou de coopération - parvenues à la Fondation - d'organismes ou de personnalités de leur pays.

A cette fin, la Fondation informe régulièrement les Comités nationaux de ses activités, de celles des autres Comités nationaux et les consulte avant d'entreprendre dans leur pays des initiatives importantes.

2. Any other cultural, scientific or educational activity of a multinational nature and of a European character which the National Committees intend to undertake in their own countries shall be submitted to the Foundation for possible inclusion in its programme.

3. National Committees shall keep the Foundation informed of their activities. They shall communicate to the Foundation an annual report, as well as a programme and budget for the following year.

#### **IV. Finance**

1. National Committees shall be responsible for raising, in their own countries, the funds needed to cover their expenses and to launch and develop their activities.

2. The possibility of a financial contribution to the budget of the Foundation should annually be considered by the National Committees.

3. National Committees shall advise the Foundation as to possible means of financial support available in their own countries for the general activities of the Foundation, or for projects run by the Foundation directly through the intermediary of its Institutes and Centres.

4. National Committees shall inform the Foundation of the funds raised by them and communicate their annual accounts to the Foundation.

5. The Foundation may decide to give temporary financial assistance to a National Committee which is in the process of being created; such financial aid shall normally take the form of a loan.

#### **V. Organisation**

1. National Committees must have a legal status in accordance with the law of their country.

2. The Executive Committee of the Foundation may make suggestions to National Committees with regard to their internal organisation (membership, committee work, secretariat, etc.).

3. Each National Committee shall be represented on the Board of Governors of the Foundation.

4. National Committees are autonomous.

5. They shall maintain regular contacts with the head office of the Foundation in Amsterdam and may maintain such contacts with the Institutes and Centres of the Foundation, especially those based in their own country, as well as with other bodies with aims similar to those of the Foundation.

2. Les autres activités culturelles, scientifiques ou éducatives de nature multinationale et à caractère européen que les Comités nationaux auraient l'intention de poursuivre dans leur pays doivent être communiquées à la Fondation pour être incluses dans son programme d'activités.

3. Les Comités nationaux tiendront la Fondation au courant de leurs travaux d'une manière continue. Chaque année, ils présenteront un rapport d'activités ainsi qu'un programme et un budget pour l'année suivante.

#### **IV. Financement**

1. Les Comités nationaux doivent mobiliser dans leur pays les fonds nécessaires à leur fonctionnement, au lancement et au développement de leurs activités.

2. La possibilité de contribuer au budget de la Fondation doit être examinée annuellement par les Comités nationaux.

3. Les Comités nationaux feront connaître à la Fondation les sources possibles d'un soutien financier, dans leur pays, aux activités générales qu'elle poursuit ou aux projets qu'elle conduit soit directement soit par l'intermédiaire de ses Instituts et Centres.

4. Les Comités nationaux informeront la Fondation des fonds qu'ils recueillent et lui communiqueront leurs comptes annuels.

5. La Fondation peut accorder à un Comité national lors de sa création, une aide financière temporaire et remboursable; cette aide prendra normalement la forme d'une avance de fonds.

#### **V. Organisation**

1. Les Comités nationaux doivent avoir un statut légal conformément à la législation de leur pays.

2. Le Comité exécutif de la Fondation peut faire des suggestions aux Comités nationaux en ce qui concerne leur organisation interne (membres, travail du Comité, secrétariat, etc...).

3. Chaque Comité national est représenté au Conseil des Gouverneurs de la Fondation.

4. Les Comités nationaux sont autonomes.

5. Ils doivent avoir des contacts réguliers avec le siège de la Fondation à Amsterdam et peuvent en entretenir avec les Instituts et Centres de la Fondation, en premier lieu s'ils sont établis dans leur pays, ainsi qu'avec les organismes qui poursuivent des buts analogues à ceux de la Fondation.

European Cultural Foundation

Fondation européenne de la culture

**Special Publication**

*Liber Amicorum - Henri Brugmans  
Striving for Europe*

Amsterdam, European Cultural Foundation, 1981, 590 pp.  
Dfl 55.00

a collection of studies and tributes published by the E.C.F.  
on the occasion of the 75th birthday of Professor H. Brugmans,  
one of the founders and currently Governor of the Foundation,  
and Rector of the College of Europe from 1947 to 1972.

(This book can be ordered by transferring Dfl 55.00, including postage, to Account Number  
41.12.20.160 of the E.C.F. at the Amro Bank, Rembrandtsplein 47, Amsterdam.)

**Publication spéciale**

*Liber Amicorum - Henri Brugmans  
Au Service de l'Europe*

Amsterdam, Fondation européenne de la culture, 1981, 590 pages,  
Dfl. 55.00

Etudes et témoignages édités par la F.E.C.  
à l'occasion du 75ème anniversaire du Professeur H. Brugmans.  
Le Professeur Brugmans, un des fondateurs de la Fondation dont il est actuellement gouverneur,  
a été recteur du Collège d'Europe de 1947 à 1972.

(Cet ouvrage peut être commandé en transférant Dfl 55.00 - frais d'expédition inclus - au compte no.  
41.12.20.160 de la F.E.C. auprès de l'Amro Bank, Rembrandtsplein 47, Amsterdam.)

## NATIONAL COMMITTEES

## COMITES NATIONAUX

**Austria - Autriche**

Austrian National Committee for Cultural  
Cooperation in Europe  
Address:  
Head of Division for Multicultural Relations  
Ministry of Foreign Affairs  
Ballhausplatz 2  
1014 Vienna  
Tel. 43.222-6615 or 3566  
President: Dr. W. Pahr  
Director: Mr. N. Horn

**Belgium - Belgique**

Comité mixte belge de la Fondation européenne  
de la culture et du Fonds culturel du Conseil  
de l'Europe  
Adresse: 51, rue de la Concorde,  
1050 Bruxelles  
Tél. 32.2-512.89.38 ou 660.83.62  
Président: Baron Hubert Ansiaux  
Directeur général: M. A. de Baerdemaeker  
Secrétaire exécutif: M. G. d'Alcantara

**Finland - Finlande**

Euroopan Kulttuurisäätiön Suomen Osasto  
Stiftelsen för Europas Kultur,  
Finlands Sektion ry  
Address: E. Esplanadi 24 III  
00130 Helsinki 13  
Tel. 358.0-643.044 or 654.862  
Chairman: Mrs. P. Vahervuori

**France**

Fondation européenne de la culture  
Comité français  
Adresse: 55, rue de Varenne,  
75341 Paris Cedex 7  
Tél. 33.1-222.12.34, telex 201.220 fec par  
Président: M. M. Blin  
Délégué général: M. A. Sagne

**Germany - Allemagne**

Deutsches Komitee für kulturelle  
Zusammenarbeit in Europa  
Address: Adenauerallee 214, 5300 Bonn  
Tel. 49.228-213.455, telex 886.885 fec d  
Chairman: Dr. M. Bangemann  
Director: Dr. K. von Moltke

**Greece - Grèce**

Comité hellénique mixte de la Fondation  
européenne de la culture et du Fonds culturel  
du Conseil de l'Europe  
Adresse: 46, rue Pontou, Athènes 610  
Tél. 30.1-777.6013 ou 364.20.75  
Président: M. G. Cassimatis  
Secrétaire: Mme. C Doucas

**Italy - Italie**

Fondazione Culturale Europea  
Sezione Italiana  
Address: Via di Monserrato 12, 00186 Roma  
Tel. 39.6-512.4619 or 657.181  
President: Dr. Anita Garibaldi-Hibbert  
Secretary: Dr. G. Piccinni

**Luxembourg**

Comité national luxembourgeois de la Fondation  
européenne de la culture  
Adresse: ARBED S.A., Boîte postale 1802,  
Luxembourg (GD)  
Tél. 352-479.21  
Président: M. N. von Kunitzki  
Secrétaire: M. J.-P. Schmit

**Netherlands - Pays-Bas**

Stichting Nationaal Comité Nederland voor  
de Europese Culturele Samenwerking  
Address: Jan van Goyenkade 5,  
1075 HN Amsterdam  
Tel. 31.20-760.222, telex 18710 fec nl  
Chairman: Mr. J.J. van der Lee  
General Secretary: Mrs. D. André de la Porte

**Portugal**

Fundação Europeia da Cultura  
Comissão Portuguesa  
Adresse: Rua dos Remolares 12-5°  
1200 Lisbonne  
Tél. 351.19-372.900  
Président: Dr. F. L. de Albuquerque Veloso  
Vice-Président: M. José Luis de  
Albuquerque d'Orey

**Spain - Espagne**

Fundación Europea de la Cultura  
Comite Nacional Español  
Adresse: Villanueva 10, Madrid 1, p° 2  
Tél. 34.1-207.86.00/01  
Président: Prof. L. Díez del Corral  
Vice-Présidents: M. C. Romero de Lecea  
M. J.A. Muñoz Rojas

**Sweden - Suède**

Svenska Nationalkommittén för  
Kulturellt Samarbete i Europa  
Address: Box 7434, S-10391 Stockholm  
Tel. 46.8-223.280  
Chairman: Prof. T. Segerstedt  
Executive Secretary: Mrs. A. Rundquist

**United Kingdom - Royaume-Uni**

European Cultural Foundation  
(U.K. Committee)  
Address: Shell Centre, Room 2139  
London SE1 7NA  
Tel. 44.1-934.65.55  
Chairman of the Trustees and of the Committee:  
Sir Peter Tennant, C.M.G., O.B.E.  
Director: Sir William H. Montagu-Pollock,  
K.C.M.G.



